Gioacchino Rossini
Il Barbiere di Siviglia
Hermann Prey
Teresa Berganza
Luigi Alva · Enzo Dara
Paolo Montarsolo
London Symphony Orchestra
Claudio Abbado
Deutsche Grammophon

Gioacchino Rossini (1792–1868)

Il Barbiere di Siviglia

The Barber of Seville · Der Barbier von Sevilla · Le Barbier de Séville

Melodramma buffo in due atti
in two acts · in zwei Akten · en deux actes
Libretto: Cesare Sterbini, after Beaumarchais

The Ambrosian Opera Chorus

Chorus Master: John McCarthy

Harpsichord: Theodor Guschlbauer
Guitar: Barna Kováts

London Symphony Orchestra

CLAUDIO ABBADO

CONTENTS / INHALT / TABLE page

A Classic *Barber* 5
Alan Blyth

Sozialmoralisches Welttheater von transparenter Beweglichkeit 8
Peter Cossé

Un *Barbier* classique 11
Alan Blyth

Synopsis 6
Die Handlung 9
Résumé de l'action 12
Philip Gossett

Libretto
Act I 14
Act II 59

Il conte d'Almaviva . . . . . LUIGI ALVA
Count Almaviva · Graf Almaviva · Le comte Almaviva

Bartolo, dottore in medicina . . . . . ENZO DARA
a doctor · Doktor der Medizin · Le docteur

Rosina, pupilla di Bartolo . . . . . TERESA BERGANZA
his ward · sein Mündel · sa pupille

Figaro, barbiere . . . . . HERMANN PREY
a barber · Barbier · barbier

Basilio, maestro di musica . . . . . PAOLO MONTARSOLO
a music teacher · Musikmeister · maître de musique

Fiorello, servitore d'Almaviva . . . . . RENATO CESARI
servant to the Count · Diener des Grafen · domestique du comte

Berta, cameriera di Bartolo . . . . . STEFANIA MALAGÙ
Bartolo's maid · Haushälterin · gouvernante

Un ufficiale . . . . . LUIGI RONI
a police officer · ein Offizier · un commissaire de police

			page
1	Sinfonia	7:26	14
	ATTO PRIMO · ACT ONE · ERSTER AKT · PREMIER ACTE		
2	N. 1 Introduzione: “Piano, pianissimo” *(Fiorello, coro, conte)*	3:00	14
3	Cavatina: “Ecco, ridente in cielo” *(conte)*	7:29	15
	Seguito dell’Introduzione. “Ehi, Fiorello!” *(conte, Fiorello, coro)*		
	Recitativo: “Gente indiscreta!” *(conte, Fiorello)*		
4	N. 2 Cavatina: “Largo al factotum” *(Figaro)*	10:52	18
	Recitativo: “Ah, ah! che bella vita!” *(Figaro, conte, Rosina, Bartolo)*		
5	N. 3 Canzone: “Se il mio nome” *(conte, Rosina, Figaro)*	3:50	26
	Recitativo: “Oh cielo!” *(conte, Figaro)*		
6	N. 4 Duetto: “All’idea di quel metallo” *(Figaro, conte)*	8:43	29
7	N. 5 Cavatina: “Una voce poco fa” *(Rosina)*	9:41	32
	Recitativo: “Sì, sì, la vincerò” *(Rosina, Figaro, Bartolo, Basilio)*		
8	N. 6 Aria: “La calunnia è un venticello” *(Basilio)*	7:44	37
	Recitativo: “Ah, che ne dite?” *(Basilio, Bartolo, Figaro, Rosina)*		
9	N. 7 Duetto: “Dunque io son” *(Rosina, Figaro)*	6:23	41
	Recitativo: “Ora mi sento meglio” *(Rosina, Bartolo)*		
10	N. 8 Aria: “A un dottor della mia sorte” *(Bartolo)*	6:09	45
11	Recitativo: “Finora in questa camera” *(Berta, conte)*	9:12	46
	N. 9 Finale I: “Ehi, di casa!” *(conte, Bartolo, Rosina, Berta, Basilio)*		
12	“Alto là!” *(Figaro, Bartolo, conte, Rosina, Berta, Basilio, coro, ufficiale)*	6:37	54
13	“Ma, signor” *(Bartolo, coro, Berta, Basilio, Rosina, conte, Figaro, ufficiale)*	5:31	57
	ATTO SECONDO · ACT TWO · ZWEITER AKT · DEUXIÈME ACTE		
14	Recitativo: “Ma vedi il mio destino!” *(Bartolo)*	6:37	59
	N. 10 Duetto: “Pace e gioia” *(conte, Bartolo)*		
	Recitativo: “Insomma, mio signore” *(Bartolo, conte, Rosina)*		
15	N. 11 Aria: “Contro un cor” *(Rosina, conte)*	5:07	64
	Recitativo: “Bella voce! Bravissima!” *(conte, Rosina, Bartolo)*		
16	N. 12 Arietta: “Quando mi sei vicina” *(Bartolo)*	3:30	65
	Recitativo: “Bravo, signor barbiere” *(Bartolo, Figaro, Rosina, conte)*		
17	N. 13 Quintetto: “Don Basilio!” *(Rosina, conte, Figaro, Bartolo, Basilio)*	11:40	69
	Recitativo: “Ah, disgraziato me!” *(Bartolo)*		
	Recitativo: “Che vecchio sospettoso!” *(Berta)*		
18	N. 14 Aria: “Il vecchiotto cerca moglie” *(Berta)*	4:04	76
	Recitativo: “Dunque voi Don Alonso” *(Bartolo, Basilio, Rosina)*		
19	N. 15 Temporale · Thunderstorm · Gewittermusik · Musique d’orage	4:12	77
	Recitativo: “Alfine, eccoci qua” *(Figaro, conte, Rosina)*		
20	N. 16 Terzetto: “Ah! qual colpo inaspettato!” *(Rosina, Figaro, conte)*	8:42	79
	Recitativo: “Ah, disgraziati noi!” *(Figaro, conte, Rosina, Basilio, Bartolo, ufficiale)*		
21	N. 19 Finaletto II: “Di sì felice innesto” *(Figaro, Rosina, conte, tutti gli altri)*	2:18	84

Claudio Abbado

A CLASSIC *BARBER*

Rossini's most popular opera has probably had more performances than are good for it and, since the earliest years of the medium, a vast number of recordings. Its success derives from its peculiarly felicitous combination of comedy and sentiment, Rossini's special gift to the lyric stage. All the typical elements to set his genius in motion are here: a mezzo and tenor in love, a crusty guardian who becomes the butt of the lovers' scheming, a buffo-bass priest-cum-music-teacher and, above, all the barber of the title, who masterminds the devious intrigue for which the composer fashioned such a string of irresistible arias and ensembles.

In any half-decent performance of *The Barber of Seville*, the youthful joy in Rossini's effervescent score can more or less expect to make its mark: the overture has practically taken on a life of its own, its two crescendi epitomizing the Rossini style; Count Almaviva's two serenades in Act I ideally represent Rossini's seductive style; Figaro's entry aria, "Largo al factotum", has rightly become a baritone display piece, often performed on its own at recitals; Rosina's "Una voce poco fa" has acquired similar status, but in context pointedly reveals both the heroine's docile and her temperamental sides; Bartolo and Basilio's comic arias establish their personalities; the Act I duet for Rosina and Figaro not only furthers the plot but is in itself a marvellously inventive piece of music. And who can resist the controlled, cumulative excitement of the Act I finale?

For years, however, the performance history of this opera has been plagued by the kind of tradition that Mahler once described as slovenliness. Generations of singers imposed their own will, altering vocal lines and adding extraneous embellishments to Rossini's original. Conductors not only accepted this travesty but frequently added horrors of their own choosing – inauthentic alternative arias that were either easier or harder for the singers, depending on their degree of vocal agility. Transpositions made it possible for singers with a different range to tackle certain roles, frequently giving us, for example, a coloratura soprano Rosina. The work survived, but perhaps not always in a form the composer would have recognized as his own.

Then in 1971 along came Claudio Abbado to clean the slate, and his restoration of the much-loved work met with most listeners' surprise and delight. Using Rossini's original scoring Abbado made the opera sound more lithe and translucent than it had for decades. All of Rosina's music was sung at the right pitch; so was Basilio's calumny aria; Bartolo was given back his original aria – and delivered it complete. In brief, the score was treated with respect, and

it responded in kind. The young Abbado invested it with a discipline and brio that took it right away from sloppy opera buffa practice, persuading the London Symphony Orchestra, then at a peak of accomplishment, to follow his every step.

In order to realize his vision, Abbado gathered round him a team of singers who were to form the definitive ensemble for Rossini's comic masterpiece for years to come. In addition to an audio recording, a video version was made with Abbado and the same cast of principals, in Jean-Pierre Ponnelle's production, which set the stage for performances in opera houses throughout the world. Their joint experience in the theatre made it possible for these singers to achieve an extraordinary level of teamwork in this studio recording.

The life and soul of all these performances was Hermann Prey's assumption of the title role. The only non-Latin in the cast, through his quick wit, warm tone and flexible technique he easily overcame any inhibitions he might have had about undertaking such an Italianate role. He brings a welcome smile to everything he sings and matches his partners in verbal acuity, word for word, phrase for phrase. As I well remember from seeing her on stage, Teresa Berganza enlivened the role of Rosina with her mellow, Southern tones, naughty eyes (which you can imagine here from her singing alone) and easily accomplished *fioritura*. As her lover, Count Almaviva disguised as the impecunious student, Lindoro, Luigi Alva was absolutely in his element, a master of Rossinian style, with the lightest of touch in his runs, and the essential charm in his tone for the two serenades. Moreover he makes the most of the comedy in Almaviva's two further disguises as soldier and Basilio's stand-in. Enzo Dara is a wonderfully funny Dr. Bartolo. Even without his comic presence, one can almost see his raised eyebrows, tetchiness and fury in his rounded, fleet singing. His "A un dottor" is a miracle of precision. As his partner in intrigue, Paolo Montarsolo's Don Basilio is a classic example of buffo singing. No wonder the recording was widely praised by critics and eagerly sought by collectors.

Alan Blyth, 1998

SYNOPSIS

ACT ONE

A square in Seville, just before dawn

Count Almaviva has prepared a serenade for the beautiful Rosina (No. 1 Introduction: "Piano pianissimo" … Cavatina: "Ecco, ridente in cielo"). The musicians quietly take their places, and the Count sings beneath her window. When Rosina fails to appear, he pays the musicians, who are so delighted by his generosity that they make an enormous racket before departing. The Count remains in the square, hoping to catch another glimpse of her, but hides when he hears someone coming. It is Figaro, the barber of Seville. He loves his profession, which opens every door in the city to him, allowing him to participate in amorous intrigues (No. 2 Cavatina: "Largo al factotum"). He sees and recognizes the Count, but the latter wants his real name hidden, for he has secretly followed Rosina here. Figaro knows all about her: she is the ward of Dr. Bartolo, not his daughter. The old man wants to marry her himself. At that moment, first Rosina, then Bartolo appear on the balcony. Rosina drops a note to the Count asking his name, station and intentions and assuring him that she wishes to break away from the tyrant Bartolo. Bartolo sends Rosina into the house and hurries off to expedite the wedding.

The Count, who does not want Rosina to marry him for wealth and a title, pretends he is a poor student, Lindoro (No. 3 Canzone: "Se il mio nome"). As Rosina starts to respond, the shutters are firmly closed. Promised gold for his assistance, Figaro concocts a plan. The Count must enter Bartolo's house disguised as a soldier, and claim lodgings there (No. 4 Duet: "All'idea di quel metallo"). If he also seems drunk, the tutor will not be suspicious. They resolve to put the plan into action.

A room in Dr. Bartolo's house

Rosina, alone, has just finished a letter to Lindoro (No. 5 Cavatina: "Una voce poco fa"). Figaro appears, but before they can talk Bartolo returns. Don Basilio, a music master and friend of Bartolo, brings word that Count Almaviva, Rosina's unknown lover, has arrived in Seville. He suggests they defame the Count by spreading malicious rumours about him (No. 6 Aria: "La calunnia è un venticello"). Bartolo prefers to marry her that day, and they go off to draft the wedding contract. Figaro, who has overheard the conversation, informs Rosina. Assuring him she can handle the situation, Rosina inquires about the handsome youth she has just seen with Figaro. He tells her it was a poor cousin who has one grave defect: he is madly in love with Rosina. Though feigning surprise when Figaro suggests she write to Lindoro, Rosina immediately produces her finished letter (No. 7 Duet: "Dunque io son"). He goes off to deliver it.

The suspicious Bartolo accuses Rosina of having written to her lover: there is ink on her finger, a sheet of paper is missing, and the pen has been used. He threatens in the future to keep her locked up (No. 8 Aria: "A un dottor della mia sorte").

The Count, disguised as a drunken soldier, begins beating on the door (No. 9 Finale I: "Ehi, di casa!"). He demands lodging with Bartolo. When Rosina appears, the Count manages to reveal that he is Lindoro. Bartolo produces an order exempting him from having to lodge soldiers, but the Count sends it flying. In the uproar, he slips Rosina a letter, which she promptly interchanges with a laundry list, to the exasperation of Bartolo. As tempers mount, the servant Berta and Don Basilio enter. Figaro soon reappears, reporting that their noise can be heard throughout the city. Soldiers knock at the door. All the characters try to explain the situation, creating even more chaos. The officer arrests the Count, who produces a document and is promptly set free. Bartolo is struck dumb, then explodes in anger as everyone expresses total confusion at the turn of events.

ACT TWO

A room in Bartolo's house

Bartolo fears the soldier may have been an emissary of Count Almaviva. There is another knock at the door. It is the Count, now disguised as a music teacher, "Don Alonso" (No. 10 Duet: "Pace e gioia"). He claims to be a student of Don Basilio, sent because his master is ill. To gain Bartolo's confidence, he tells him that he has stolen from Count Almaviva a note written by Rosina. With his note as evidence, he will try to convince Rosina that the Count merely plays with her affections. Tricked, Bartolo goes to fetch his ward for her lesson. Rosina performs a "Rondo" from "The Useless Precaution" (No. 11 Aria: "Contro un cor"). As Bartolo dozes, she and Lindoro express their mutual affection. Bartolo awakens, bored by this "contemporary music", and sings an example of "music of my time" (No. 12 Arietta: "Quando mi sei vicina"). Figaro comes to shave Bartolo. Not wanting to leave "Don Alonso" and Figaro alone with Rosina, Bartolo sends the barber to get towels. Figaro grabs the opportunity to obtain the balcony key, then drops plates and glasses, forcing Bartolo to come after him. Rosina and Lindoro again swear their love. As Figaro begins to shave Bartolo, Don Basilio arrives for Rosina's lesson. By providing Basilio with an ample purse and pretending he has scarlet fever, they persuade him to withdraw (No. 13 Quintet: "Don Basilio!"). Figaro continues to shave Bartolo, while Lindoro and Rosina make plans. Using the balcony key, Lindoro and Figaro will steal her away at midnight. Bartolo overhears the Count speak of his disguise and breaks into a rage. The scene ends in utter confusion.

Berta, alone, comments on the foolishness of old men who would marry young women (No. 14 Aria: "Il vecchiotto cerca moglie"). Basilio confirms to Bartolo he does not know "Don Alonso". Perhaps it was the Count himself. The tutor, wanting to take no chances, instructs Basilio to fetch the notary immediately so he can be married that night. To trick Rosina, Bartolo produces her letter to Lindoro to prove that her lover has been trifling with her affections.

A storm rages outside (No. 15 Thunderstorm). As Figaro and the Count enter through the balcony, Rosina accuses her Lindoro of intending to sell her to that vile Count Almaviva. The Count throws himself at her feet and admits his real identity. The lovers express their joy, while Figaro urges them to escape (No. 16 Trio: "Ah! qual colpo inaspettato!"). By the time they are ready to depart, their ladder has disappeared. While they are still pondering what to do, Basilio enters with the notary. Figaro seizes the opportunity and has him marry the Count and Rosina. Basilio, offered the choice between a valuable ring and two bullets in the head, agrees to be a witness. Finally Bartolo arrives with soldiers, but he is too late. Almaviva reveals his identity as the Count, the new bridegroom and liberator of Rosina. With no choice remaining, Bartolo joins the others in wishing the happy couple love and eternal fidelity (No. 19 Finaletto II: "Di sì felice innesto").

Philip Gossett

Teresa Berganza

SOZIALMORALISCHES WELT-THEATER VON TRANSPARENTER BEWEGLICHKEIT

Mitte September 1971 entstand in insgesamt zehn Aufnahmesitzungen unter der Leitung des italienischen Dirigenten Claudio Abbado eine der lebendigsten, intelligentesten Operneinspielungen des gesamten Schallplattenangebots. Und dies in Zusammenarbeit mit einem Orchester, dessen Repertoire in erster Linie auf die große symphonische und konzertante Literatur festgelegt ist, nämlich mit dem London Symphony Orchestra. Allein dieser Umstand macht deutlich, wie grundlegend und detailliert Claudio Abbados Überzeugungsarbeit in der Londoner Watford Town Hall in diesen Spätsommertagen gewesen sein muss, denn im wirbelnden Bühnen- und Orchesterslalom von Cesare Sterbinis *Melodramma buffo in due atti* – der operngewieften Einrichtung von Pierre-Augustin Caron de Beaumarchais' Erfolgs- und Skandalstück *Le Mariage de Figaro* (1784) – erweist sich das Londoner Orchester als eine Formation von großer Reaktionsschnelligkeit, von farblicher und dynamischer Präsenz – kurzum: unter der klärenden und befeuernden Leitung eines Rossini-Kenners wie Claudio Abbado bewähren sich die englischen Musiker als Opernenthusiasten von schier unverbrauchter Kraft.

Die Aufnahme mit der spanischen Mezzosopranistin Teresa Berganza in der virtuosen Rolle der Rosina und mit dem deutschen Bariton Hermann Prey in der Titelpartie fiel in eine Zeit, da Claudio Abbado für die Deutsche Grammophon schon wichtige, musikalisch messerscharf durchgezeichnete, gleichwohl ungeschmälert temperamentvolle Einspielungen veröffentlicht hatte. Etwa die Klavierkonzerte Nr. 1 in e-Moll von Chopin und Nr. 1 in Es-Dur von Franz Liszt mit Martha Argerich als Solistin. Der umjubelte Neuling in der internationalen Musikszene hatte mit Mahler-Interpretationen und auch als Operndirigent bei den Salzburger Festspielen für Aufsehen gesorgt. Er verkörperte innerhalb der jüngeren Generation einen neuen Typus des entflammten, aber auch belesenen, textkritischen Kapellmeisters im Blickpunkt des öffentlichen Interesses, der alle Möglichkeiten, die das Medium Schallplatte einem literarisch vielseitig interessierten Künstler zu eröffnen versprach, klug auszunutzen verstand. So steht diese pulsierende, niemals äußerliche, sondern aus den dramaturgischen Vorgegebenheiten geradezu zwangsläufig brillante Rossini-Interpretation am Beginn einer der expansivsten

Musikerkarrieren unseres Jahrhunderts, wenn man mit den Kenntnissen der späten 90er Jahre bedenkt, dass Claudio Abbado inzwischen als Chefdirigent der Berliner Philharmoniker, als künstlerischer Leiter der Salzburger Osterfestspiele, als Initiator von europäischen Orchesterformationen und als einer der großen Impulsgeber des Schallplattenkatalogs als geradezu omnipräsente Persönlichkeit die Geschicke des weltweiten Musiklebens mitbestimmt.

Eines der künstlerischen Hauptverdienste Claudio Abbados ist es, für diese *Barbier*-Einspielung eine erlesene Sängerschar zu einem musikalisch-spielerischen Organismus von hohem Verantwortungsbewusstsein verschworen zu haben, ohne das individualistische Element der einzelnen Charaktere, ohne die vokale Selbstgefälligkeit, wie sie in den brillanten Partien Rossinis ein unverzichtbares Element bleibt, auch nur eine Sekunde lang einzuengen. Das reibungsreiche, im sozial-moralischen Kern revolutionäre Thema bleibt in bald scharfen, bald unterhaltsamen Umrissen gegenwärtig, aber immer und an jedem Punkt der plattenspezifischen Inszenierung wird es – ganz im Sinne des Komponisten – als melodramatischer und buffonesker Geniestreich gleichsam serviert. Dabei erweist sich Abbado als Orchester- und Opernpraktiker von penibler Genauigkeit, was so manche Verschleifung im Bereich der Artikulation anbelangt. Die Ouvertüre macht dies auf gedrängtem Raum in zahlreichen Momenten deutlich. Die von Rossini verfügten Notenwerte werden genau, aber bis an ihre zeitlichen und expressiven Grenzwerte ausgehorcht. Das heißt: Die kurzen Werte erklingen in der ihnen zugedachten Knappheit (und Ätzkraft), die langen erzählen die ihnen eigene Geschichte. Die überschäumende, elektrisierende Wirkung einer solchen Aufführung resultiert also nicht aus einem Gemisch aus hohem Tempo und hektischem darstellerischem Aktionismus, sondern aus dem feinen, nach bestem Wissen und Gewissen gesteigerten Zusammenspiel von überwachten Kräften. Das kleine und große Welttheater aus Liebe, Missgunst, Hochherzigkeit, Intrige und menschlicher Erhabenheit entfaltet sich also in dieser Interpretation in einer duftigen, transparenten Beweglichkeit, die wie selbstverständlich auch die düsteren Wetterbildungen, die dramatischen Zuspitzungen miteinschließt. Eines entwickelt sich aus dem anderen, indem die Kräfte des jeweils Vorangegangenen im Nächsten weiterleben. Ein Motiv, ein Klang, eine musikalische Geste gibt den Anstoß und ist selbst die Folge eines Geschehens. Das heißt: Abbado, das London Symphony Orchestra, der Ambrosian Opera Chorus und jene erlesene Sänger-Allianz mit Luigi Alva als Conte d'Almaviva an der gesellschaftlichen Spitze – sie alle geben diese Oper im Zeichen einer Selbstdarstellung, die von vorbildlicher Uneigennützigkeit getragen ist.

Peter Cossé, 1998

DIE HANDLUNG

ERSTER AKT

Ein Platz in Sevilla, Morgendämmerung

Graf Almaviva hat ein Ständchen für die schöne Rosine arrangiert (Nr. 1 Introduktion: »Piano, pianissimo« … Kavatine: »Ecco, ridente in cielo«). Leise nehmen die Musikanten ihre Plätze ein, und der Graf singt unter Rosines Fenster: aber sie erscheint nicht. Schließlich verabschiedet er die Musiker, die über seine gute Bezahlung so erfreut sind, dass ihr Rückzug nicht ohne einigen Lärm abgeht. In der Hoffnung, doch noch einen Blick von Rosine zu erhaschen, bleibt der Graf auf dem Platz zurück, versteckt sich jedoch, als er jemanden kommen hört. Es ist Figaro, der Barbier von Sevilla. Er liebt seinen Beruf, der ihm jede Tür in der Stadt öffnet und ihm erlaubt, sich in Liebesaffären einzumischen (Nr. 2 Kavatine: »Largo al factotum«). Er sieht und erkennt den Grafen, doch dieser bittet um die Wahrung seines Inkognitos, da er heimlich Rosine hierher gefolgt sei. Figaro weiß alles über sie: vor allem, dass sie das Mündel, nicht die Tochter des alten Bartolo ist. Da erscheinen zuerst Rosine, dann Bartolo auf dem Balkon. Rosine lässt ein Billett fallen, in dem sie den Grafen nach Namen, Stand und Absicht fragt und ihm erklärt, dass sie sich um jeden Preis von dem Tyrannen Bartolo befreien wolle. Voller Misstrauen schickt Bartolo sie wieder ins Zimmer zurück; er selbst eilt davon, um seine Hochzeit mit ihr in die Wege zu leiten.

Da der Graf sicher sein möchte, dass Rosines Heiratsabsichten nicht auf seinen Reichtum und seinen Titel abzielen, gibt er ihr gegenüber vor, er sei ein armer Student und heiße Lindoro (Nr. 3 Kanzone: »Se il mio nome«). Als sie ihm gerade von drinnen antworten will, werden die Fenster abrupt geschlossen. Figaro, dem der Graf Geld für seine Hilfe verspricht, heckt einen Plan aus: Als Soldat verkleidet, soll der Graf in Bartolos Haus gehen und dort Quartier verlangen (Nr. 4 Duett: »All'idea di quel metallo«). Damit der Vormund keinen Verdacht schöpft, soll Almaviva sich außerdem betrunken stellen. Sie beschließen, den Plan in die Tat umzusetzen.

Zimmer im Hause Doktor Bartolos

Rosine ist allein und hat gerade einen Brief an Lindoro geschrieben (Nr. 5 Kavatine: »Una voce poco fa«), als Figaro erscheint. Doch noch bevor er beginnen kann, mit Rosine zu sprechen, kehrt Bartolo zurück. Basilio, Rosines Musiklehrer und Freund Bartolos, kommt mit der Nachricht, dass Graf Almaviva, Rosines unbekannter Liebhaber, in Sevilla eingetroffen sei. Er schlägt vor, den Grafen zu diffamieren, indem man böse Gerüchte über ihn verbreitet (Nr. 6 Arie: »La calunnia è un venticello«). Bartolo zieht es vor, Rosine noch am selben Tag zu heiraten, und entfernt sich mit Basilio, um den Ehekontrakt zu besprechen. Figaro, der die

Unterhaltung mitangehört hat, informiert Rosine. Doch sie lässt sich durch ihres Vormunds Heiratspläne nicht beunruhigen und erkundigt sich interessiert nach dem hübschen jungen Mann, den sie kürzlich mit Figaro zusammen gesehen habe. Der Barbier erzählt ihr, es handle sich um seinen Vetter Lindoro, der unsterblich in sie verliebt sei. Auf seinen Vorschlag, ihrem Verehrer einige Zeilen zu schreiben, heuchelt Rosine zunächst Überraschung, dann aber zieht sie ihr bereits fertiges Briefchen hervor (Nr. 7 Duett: »Dunque io son«). Figaro entfernt sich, um den Brief zu überbringen. Der misstrauische Bartolo nimmt Rosine ins Verhör: Was wollte Figaro mit ihr bereden? Außerdem habe sie Tinte am Finger, es fehle ein Bogen Papier, und die Feder sei noch nass. Um weitere Betrügereien zu vereiteln, will er sie in Zukunft einschließen (Nr. 8 Arie: »A un dottor della mia sorte«).

Als Soldat verkleidet, klopft der Graf an die Tür (Nr. 9 Finale I: »Ehi, di casa!«). Er stellt sich betrunken und fordert von Bartolo, dass er ihn einquartiere. Rosine kommt hinzu, und es gelingt dem Grafen, sich ihr als Lindoro zu erkennen zu geben. Bartolo kann ein Dokument vorweisen, das ihn von der Einquartierungspflicht entbindet, doch der Graf wirft es unbeachtet fort. In dem allgemeinen Durcheinander gelingt es ihm, Rosine einen Brief zuzustecken, den sie geschickt mit einem Wäschezettel vertauscht, bevor sie ihn dem aufgebrachten Bartolo zeigt. Die Haushälterin Berta und Basilio treten ein und bald darauf auch Figaro, der die Gemüter zu beruhigen versucht, da ihr Lärm in der ganzen Stadt zu hören sei. Während der Streit erneut losbricht, pochen plötzlich Wachsoldaten an die Tür. Alle Beteiligten bemühen sich gleichzeitig, dem Offizier die Situation zu erklären, und verursachen dabei ein noch größeres Chaos. Der Offizier verhaftet den Grafen, doch dieser kann ein gewisses Papier vorweisen, das ihn sofort wieder auf freien Fuß setzt. Zunächst stumm vor Verblüffung, explodiert Bartolo dann vor Ärger, und es herrscht allgemeine Verwirrung über die unerwartete Wendung.

ZWEITER AKT

Zimmer im Hause Doktor Bartolos

Bartolo befürchtet, dass der Soldat ein Abgesandter des Grafen Almaviva gewesen sein könne, als schon wieder jemand an die Tür klopft. Abermals erscheint der Graf, diesmal als Musiklehrer »Don Alonso« verkleidet (Nr. 10 Duett: »Pace e gioia«). Er gibt vor, ein Schüler Don Basilios und von seinem erkrankten Meister geschickt worden zu sein. Um Bartolos Vertrauen zu gewinnen, zeigt »Alonso« ihm Rosines (an Lindoro gerichteten) Brief, den er – Alonso – dem Grafen Almaviva entwendet habe. Mit diesem Beweisstück wolle er Rosine gegenüber behaupten, dass der Graf nur mit ihren Gefühlen spiele. Überlistet, holt Bartolo sein Mündel zur Unterrichtsstunde. Rosine, die in dem neuen Lehrer sogleich ihren »Lindoro« erkennt, singt ein Rondo aus der »Überflüssigen Vorsicht« (Nr. 11 Arie: »Contro un cor«). Bartolo schläft ein, und die beiden können endlich ihren gegenseitigen Gefühlen Ausdruck verleihen. Doch schon erwacht Bartolo wieder, gestört durch diese »zeitgenössische Musik«; als Beispiel wahrer Musik singt er ein altmodisches Lied aus seiner Jugend (Nr. 12 Ariette: »Quando mi sei vicina«). In diesem Augenblick kommt Figaro, um Bartolo zu rasieren. Da Bartolo die beiden Herren nicht mit Rosine allein lassen will, geht er nicht selbst, sondern schickt den Barbier, die Handtücher zu holen. Figaro nutzt die Gelegenheit, den Balkonschlüssel an sich zu bringen, und lässt dann im Nebenzimmer Gläser und Teller fallen, wodurch er Bartolo zwingt, hinter ihm her zu eilen. Rosine und Lindoro, allein geblieben, bekennen sich erneut ihre Liebe. Als nun Figaro beginnt, Bartolo zu rasieren, trifft Basilio ein, um Rosine Unterricht zu geben. Mithilfe einer vollen Geldbörse wird ihm eingeredet, dass er doch Fieber habe und sich zurückziehen müsse. (Nr. 13 Quintett: »Don Basilio!«). Während Figaro fortfährt, Bartolo zu rasieren, schmieden Lindoro und Rosine heimliche Fluchtpläne: Über den Balkon wollen Figaro und Lindoro sie um Mitternacht entführen. Bartolo, der den Grafen von seiner Verkleidung reden hört, braust auf vor Wut. Die Szene endet in äußerster Verwirrung.

Berta macht sich ihre Gedanken über die Verrücktheit der Liebe (Nr. 14 Arie: »Il vecchiotto cerca moglie«). Bartolo erfährt von Basilio, dass diesem »Don Alonso« gar nicht bekannt sei. Vielleicht war er der Graf selbst? Der Vormund will nun keine Zeit mehr verstreichen lassen und schickt Basilio, sofort den Notar zu holen, damit er noch am selben Abend heiraten könne. Um Rosine in den Griff zu bekommen, zeigt er ihr ihren Brief an Lindoro zum Beweis, dass ihr Geliebter mit ihren Gefühlen spiele.

Draußen tobt ein Unwetter (Nr. 15 Gewittermusik). Als Figaro und der Graf über den Balkon ins Zimmer dringen, beschuldigt Rosine ihren Lindoro, es nicht ehrlich mit ihr zu meinen und sie in die Arme des gemeinen Grafen Almaviva treiben zu wollen. Ihr zu Füßen gesteht ihr der Graf nun, wer er in Wirklichkeit ist. Die Liebenden genießen ihre Freude, doch Figaro drängt zur Flucht (Nr. 16 Terzett: »Ah! qual colpo inaspettato!«). Als sie endlich gehen wollen, merken sie, dass ihre Leiter verschwunden ist. Während sie noch überlegen, was nun zu tun ist, kommt Basilio in Begleitung eines Notars herein. Figaro ergreift die Gelegenheit und fordert den Notar auf, Almaviva und Rosine sofort zu trauen. Basilio, vor die Wahl gestellt, ob er einen wertvollen Ring als Geschenk erhalten oder zwei Kugeln im Kopf haben will, erklärt sich bereit, Trauzeuge zu sein. Schließlich trifft Bartolo mit der Wache ein, doch er kommt zu spät. Graf Almaviva gibt sich zu erkennen als Graf, frisch Vermählter und Befreier Rosines. Da ihm keine andere Wahl bleibt, stimmt auch Bartolo in den Schlussgesang ein: Alle wünschen dem glücklichen Paar Liebe und ewige Treue (Nr. 19 Finaletto II: »Di sì felice innesto«).

Philip Gossett

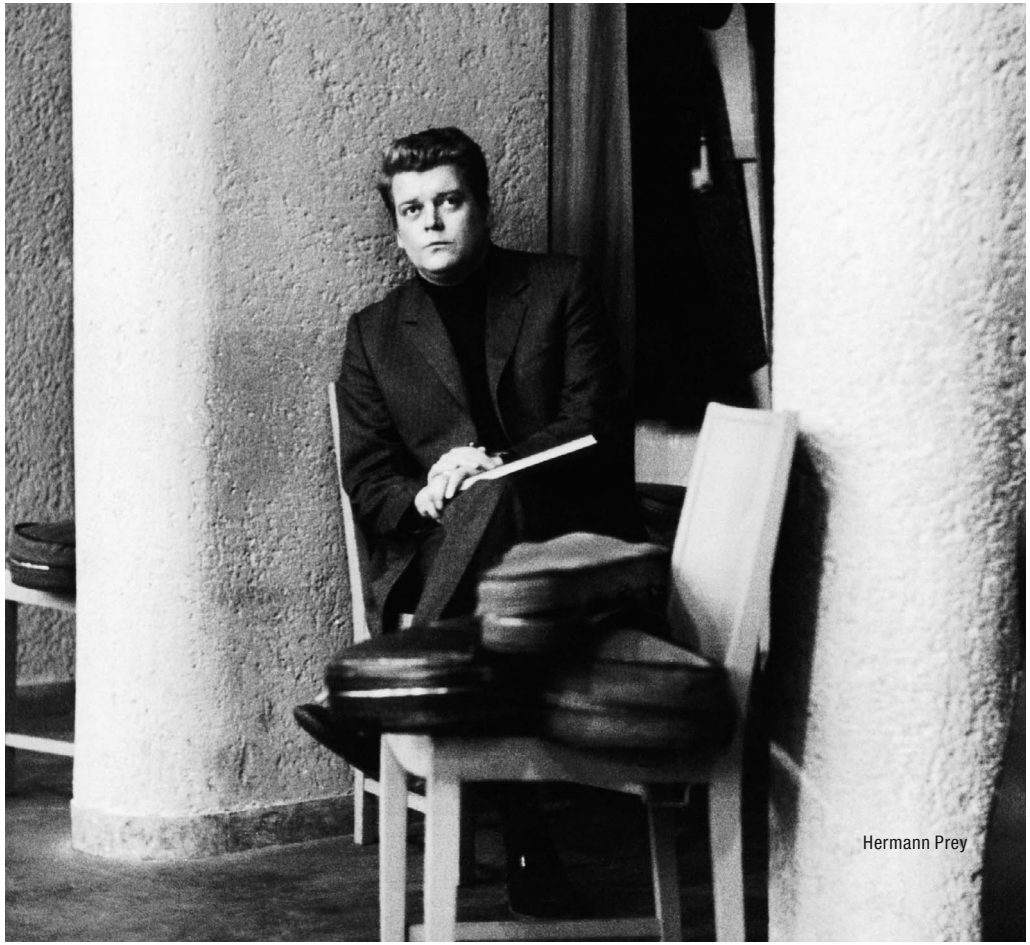
UN *BARBIER* CLASSIQUE

L'opéra le plus connu de Rossini a probablement été donné plus souvent qu'il ne faudrait, et, depuis les toutes premières années du disque, il a fait l'objet d'innombrables enregistrements. Ce succès tient à un mélange particulièrement réussi de comédie et de sentiment – l'apport spécifique de Rossini au genre lyrique. Tous les éléments sont ici réunis pour mettre en branle le génie du compositeur : une mezzo et un ténor amoureux l'un de l'autre, un tuteur aigri en butte aux intrigues des amants, une basse bouffe à la fois prêtre et maître de musique, et, surtout, le fameux barbier, l'auteur du complot retors qui a inspiré à Rossini une succession d'airs et d'ensembles tellement irrésistibles.

Dans toute interprétation du *Barbier de Séville* qui tient tant soit peu la route, la joie bon enfant de cette partition effervescente ne manquera pas de faire son effet : l'ouverture a pratiquement acquis son indépendance, avec ses deux crescendi emblématiques du style rossinien ; les deux sérénades du comte Almaviva, à l'acte I, représentent de manière idéale le style le plus séduisant de Rossini ; l'air d'entrée de Figaro, « Largo al factotum », est à juste titre devenu un morceau de bravoure et figure souvent aux programmes des récitals ; l'air « Una voce poco fa » de Rosine a acquis un statut comparable, mais, replacé dans son contexte, il révèle à point nommé la face docile et la face colérique de l'héroïne ; les airs comiques de Bartholo et de Basile nous présentent leur personnalité respective ; le duo de l'acte I entre Rosine et Figaro non seulement fait avancer l'intrigue, mais il est en lui-même un morceau merveilleusement inventif. Et qui peut résister à l'excitation grandissante, et merveilleusement maîtrisée, du finale de l'acte I ?

Pendant des années, pourtant, l'opéra a dû subir cette espèce de tradition que Mahler qualifia un jour de « laisser-aller ». Des générations de chanteurs ont imposé leur propre volonté, modifiant les lignes vocales et ajoutant des ornements qui n'avaient pas grand-chose à voir avec l'original de Rossini. Les chefs ont non seulement accepté ces travestissements, mais ils ont renchéri en choisissant des variantes fantaisistes pour les airs – plus faciles ou plus difficiles à exécuter, suivant l'agilité vocale des interprètes. Grâce à la transposition, certains chanteurs purent s'attaquer à des rôles qui n'étaient pas adaptés à leur voix, ce qui nous a souvent valu, par exemple, une Rosine soprano colorature. L'œuvre a survécu, mais peut-être pas toujours sous une forme que le compositeur aurait reconnue.

Puis, en 1971, Claudio Abbado arriva pour faire table rase, et sa restauration de cette œuvre si prisée suscita surprise et ravissement chez la plupart des auditeurs. Grâce à l'orchestration originale de Rossini,



Hermann Prey

l'opéra sonnait tout d'un coup de façon bien plus légère et transparente que ce à quoi on était habitué depuis des décennies. Le rôle de Rosine était chanté à la bonne hauteur, de même que l'air de la calomnie de Basile ; Abbado rendit son air d'origine à Bartholo – qui le chanta intégralement. Bref, le jeune chef se montra respectueux envers la partition, qui le lui rendit bien. Il fit preuve d'une discipline et d'un brio aux antipodes de la négligence qui règne habituellement dans l'opéra-bouffe, persuadant le London Symphony Orchestra, alors à un sommet de sa carrière, de suivre chacun de ses pas.

Afin de réaliser sa vision, Abbado rassembla autour de lui une équipe de chanteurs qui allait rester pour longtemps la distribution de rêve dans le chef-d'œuvre de Rossini. Outre l'enregistrement audio, on réalisa une version vidéo dans la mise en scène de Jean-Pierre Ponnelle, qui servit ensuite de modèle dans les opéras du monde entier, avec les mêmes interprètes dans les rôles principaux. Ces chanteurs avaient une expérience commune du théâtre qui leur permit d'atteindre une cohésion extraordinaire dans l'enregistrement en studio.

Le nerf vital de toutes ces exécutions fut le Barbier de Hermann Prey. Lui qui était le seul chanteur non-latin de la distribution, il surmonta facilement, grâce à son esprit vif, à son timbre chaud et à sa technique souple, l'inhibition qu'il aurait pu avoir en abordant un rôle aussi italien. Comme on peut s'en rendre compte à l'écoute de l'enregistrement, il apporte un sourire bienvenu à tout ce qu'il chante et se montre à la hauteur de ses partenaires dans la précision de l'élocution. Ainsi que je me le rappelle fort bien pour l'avoir vue sur scène, Teresa Berganza sut donner vie au rôle de Rosine avec ses accents moelleux, méridionaux, ses yeux coquins (qu'il n'est pas difficile d'imaginer ici en l'entendant chanter) et ses fioritures exécutées avec aisance. Dans le rôle de son amant – le comte Almaviva déguisé en étudiant désargenté et rebaptisé Lindoro –, Luigi Alva est parfaitement dans son élément : maître du style rossinien, il fait preuve d'une exquise légèreté dans ses traits et possède ce timbre charmeur indispensable dans les deux sérénades. En outre, il tire le meilleur parti de la comédie dans les deux autres déguisements d'Almaviva, en soldat et en remplaçant de Basile. Enzo Dara est un docteur Bartholo merveilleusement drôle. Même sans avoir son personnage comique devant les yeux, on peut presque « voir » dans son chant rond et agile ses sourcils arqués, son irritabilité et sa fureur. Son « A un dottor » est un miracle de précision. Le don Basile de Paolo Montarsolo, son partenaire dans l'intrigue, constitue un exemple classique de chant bouffe. Il n'est pas étonnant que cet enregistrement ait été loué par la critique et que les collectionneurs se le soient arraché.

Alan Blyth, 1998
Traduction : Dennis Collins

RÉSUMÉ DE L'ACTION

PREMIER ACTE

Une place à Séville. Le jour se lève.

Le comte Almaviva a préparé une sérénade pour la belle Rosine (nº 1, Introduction : « Piano, pianissimo » … Cavatine : « Ecco, ridente in cielo »). Les musiciens prennent place en silence, et le comte commence à chanter sous sa fenêtre. Comme Rosine ne se montre pas, il paie les musiciens, qui sont si enchantés de sa générosité qu'ils font un énorme vacarme avant de s'en aller. Le comte reste sur la place, espérant l'entrevoir encore, mais se cache en entendant quelqu'un venir. C'est Figaro, le barbier de Séville. Il aime sa profession, qui lui ouvre toutes les portes de la ville, lui permettant de participer à des intrigues amoureuses (nº 2, Cavatine : « Largo al factotum »). Il voit et reconnaît le comte, mais ce dernier veut que son vrai nom reste caché, car il a secrètement suivi Rosine jusqu'ici. Figaro sait tout sur elle : elle est la pupille du docteur Bartholo, non sa fille, et le vieil homme veut l'épouser lui-même. À ce moment apparaissent sur le balcon Rosine, puis Bartholo. Rosine fait tomber un billet demandant au comte son nom, son rang social et ses intentions ; elle lui explique qu'elle veut fuir son tyran, Bartholo. Mais Bartholo l'enjoint de rentrer dans la maison et se met lui-même en route pour organiser son mariage avec elle.

Le comte, qui ne veut pas que Rosine l'épouse pour sa richesse et son titre, prétend être un pauvre étudiant, Lindor (nº 3, Canzone : « Se il mio nome »). Comme elle s'apprête à répondre, les volets sont brusquement refermés. De l'or lui ayant été promis pour son assistance, Figaro échafaude un plan. Le comte doit se déguiser en soldat pour entrer dans la maison de Bartholo et exiger d'y être logé (nº 4, Duo : « All'idea di quel metallo »). Si en outre il paraît ivre, le tuteur n'aura pas de soupçons. Ils décident de mettre ce plan à exécution.

Un salon dans la maison de Bartholo

Rosine, seule, vient de terminer une lettre à Lindor (nº 5, Cavatine : « Una voce poco fa »). Figaro paraît, mais avant qu'ils puissent parler Bartholo revient. don Basile, maître de musique de Rosine et ami de Bartholo, apporte la nouvelle de l'arrivée à Séville du comte Almaviva, l'amoureux secret de Rosine. Il suggère de diffamer le comte en répandant des rumeurs malveillantes à son sujet (nº 6, Air : « La calunnia è un venticello »). Bartholo préfère épouser Rosine ce jour même, et ils sortent pour rédiger le contrat de mariage. Figaro, qui a entendu la conversation, avertit Rosine. L'assurant qu'elle est capable de faire face à cette situation, Rosine pose des questions sur le beau jeune homme qu'elle vient de voir en compagnie de

Figaro. Celui-ci répond que c'était un pauvre cousin à lui, qui a un grave défaut : d'être follement amoureux de Rosine. Bien que feignant la surprise lorsque Figaro suggère qu'elle écrive à Lindor, Rosine produit immédiatement sa lettre achevée (nº 7, Duo : « Dunque io son »). Il sort pour la remettre au destinataire. Soupçonneux, Bartholo accuse Rosine d'avoir écrit à son amant : il y a de l'encre sur son doigt, une feuille de papier manque, et on s'est servi de la plume. Il menace de la tenir à l'avenir enfermée (nº 8, Air : « A un dottor della mia sorte »).

Le comte, déguisé en soldat ivre, commence à frapper à la porte (nº 9, Finale I : « Ehi, di casa ! »). Il dit à Bartholo qu'il cherche un logement. Lorsque Rosine paraît, le comte réussit à lui révéler qu'il est Lindor. Bartholo produit une ordonnance qui l'exempte de l'obligation de loger des militaires, mais le comte envoie voler le papier. Dans cette confusion, il glisse une lettre à Rosine, qu'elle remplace instantanément par une liste de blanchisserie, à l'exaspération de Bartholo. Comme les humeurs s'échauffent, la servante Berthe et don Basile entrent en scène. Figaro revient bientôt, les informant que leur bruit est entendu dans toute la ville. À ce moment, des soldats frappent à la porte. Tous les personnages essaient d'expliquer la situation, la rendant encore plus chaotique. L'officier arrête le comte, mais lorsque celui-ci produit un papier, il est promptement relâché. Bartholo est muet de stupeur, puis sa colère explose, tandis que tous expriment leur confusion totale devant les événements de la journée.

DEUXIÈME ACTE

Un salon dans la maison de Bartholo

Bartholo craint que le soldat n'ait été un émissaire du comte Almaviva. De nouveau, on frappe à la porte. C'est le comte, cette fois déguisé en « don Alonso », maître de musique (nº 10, Duo : « Pace e gioia »). Il prétend être un élève de don Basile, envoyé par son maître malade. Pour gagner la confiance de Bartholo, il déclare avoir volé au comte Almaviva un billet écrit par Rosine. À l'appui de ce billet, il essaiera de persuader Rosine que le comte ne fait que se jouer de son affection. Dupé, Bartholo va chercher sa pupille pour la leçon. Rosine, qui reconnaît immédiatement « Lindor », exécute un rondeau de « La Précaution inutile » (nº 11, Air : « Contro un cor »). Tandis que Bartholo sommeille, Lindor et elle expriment leur attachement mutuel. Bartholo se réveille et explique que cette musique l'ennuie ; il préfère « la musique de [son] temps », dont il chante un exemple (nº 12, Ariette : « Quando mi sei vicina »). Arrive Figaro qui vient pour raser Bartholo. Ne voulant pas laisser « don Alonso » et Figaro seuls avec Rosine, Bartholo envoie Figaro chercher des serviettes. Figaro saisit l'occasion pour s'emparer de la clé du balcon, puis laisse tomber des plats et des verres, forçant Bartholo à venir le rejoindre. Rosine et Lindor se font de nouveaux serments d'amour. Tandis que Figaro commence à raser Bartholo, don Basile arrive pour la leçon de Rosine. En lui glissant une ample bourse et en le déclarant atteint de scarlatine, ils persuadent Basile de se retirer (nº 13, Quintette : « Don Basilio ! »). Figaro continue de raser Bartholo, tandis que Lindor et Rosine dressent des plans. En se servant de la clé du balcon, Lindor et Figaro enlèveront Rosine à minuit. Bartholo surprend le propos du comte sur son déguisement et laisse éclater sa rage. La scène s'achève dans une totale confusion.

Berthe, seule, commente la stupidité des vieillards qui veulent épouser des jeunes femmes (nº 14, Air : « Il vecchiotto cerca moglie »). Basile, appelé par Bartholo par l'intermédiaire d'un domestique, admet qu'il ne connaît pas « don Alonso ». C'était peut-être le comte lui-même. Ne voulant pas prendre de risques, le tuteur charge Basile d'amener immédiatement le notaire afin que le mariage puisse se faire cette nuit même. Pour tromper Rosine, Bartholo lui montre sa lettre à Lindor et lui dit que son amant est épris depuis longtemps d'une autre.

Une tempête fait rage (nº 15 : Musique d'orage). Comme Figaro et le comte entrent par le balcon, Rosine accuse son Lindor de vouloir la vendre à ce vil comte Almaviva. Le comte se jette à ses pieds et révèle sa véritable identité. Les amants expriment leur joie, tandis que Figaro les presse de s'enfuir (nº 16, Trio : « Ah ! qual colpo inaspettato ! »). Au moment où ils sont prêts à partir, leur échelle a disparu. Tandis qu'ils réfléchissent au moyen de se sortir de cette situation, Basile entre avec le notaire. Figaro saisit l'occasion et le requiert pour marier le comte et Rosine. Basile, devant le choix entre une bague précieuse et deux balles dans la tête, consent à servir de témoin. Enfin Bartholo arrive avec des soldats, mais il est trop tard. Almaviva révèle son identité de comte, et se présente comme jeune marié et libérateur de Rosine. N'ayant plus le choix, Bartholo bénit le mariage. Tous souhaitent à l'heureux couple amour et fidélité éternels (nº 19, Finaletto II : « Di sì felice innesto »).

Philip Gossett

Traduction : Pierre Balascheff ; rév. DGG 1992

Ouverture

PREMIER ACTE

Scène 1

Une place à Séville

Il fait nuit. À gauche, la maison de Bartholo, avec un balcon dont la fenêtre est grillée, et qui peut être ouverte ou fermée en temps voulu. Fiorillo – une lanterne à la main – mène quelques musiciens sur la scène. Plus tard, le comte suit, vêtu d'un manteau.

Nº 1 Introduction

FIORILLO
Doucement,
pas un mot,
par ici,
tous avec moi.

LE CHŒUR
Doucement,
nous y voilà.

FIORILLO
Tout est calme,
il n'y a personne
qui puisse troubler
nos chants.

LE COMTE
Fiorillo, holà !

FIORILLO
Votre serviteur.

LE COMTE
Eh bien, tes amis ?

FIORILLO
Les voilà.

Ouvertüre

ERSTER AKT

Szene 1

Ein Platz in Sevilla

Die Handlung beginnt gegen Ende der Nacht. Links das Haus Bartolos mit einem benutzbaren Balkon, mit Türläden, die zur gegebenen Zeit geöffnet und geschlossen werden können. Mit einer Laterne in der Hand führt Fiorillo einige Musikanten auf die Bühne. Später folgt, in einen Mantel gehüllt, der Graf.

Nr. 1 Introduktion

FIORILLO
Leise, ganz leise,
ohne zu reden,
kommt alle hierher,
hier zu mir.

CHOR
Leise, ganz leise,
schon sind wir da.

FIORILLO
Alles schweigt.
Keiner ist hier,
der unsere Gesänge
stören könnte.

GRAF
Fiorillo… Holla!

FIORILLO
Bin schon da, Herr.

GRAF
Bestens! Und die Freunde?

FIORILLO
Sind zur Stelle.

1 **Sinfonia**

ATTO PRIMO

Scena 1

Una piazza della città di Siviglia

Il momento dell'azione è sul terminar della notte. A sinistra è la casa di Bartolo, con balcone praticabile, circondato da gelosia, che deve aprirsi e chiudersi – a suo tempo – con chiave. Fiorello, con lanterna nelle mani, introducendo sulla scena vari suonatori di strumenti. Indi il conte avvolto in un mantello.

N. 1 Introduzione

FIORELLO
2 Piano, pianissimo,
senza parlar,
tutti con me
venite qua.

CORO
Piano, pianissimo,
eccoci qua.

FIORELLO
Tutto è silenzio;
nessun qui sta
che i nostri canti
possa turbar.

CONTE
Fiorello! Olà!

FIORELLO
Signor, son qua.

CONTE
Ebben, gli amici?

FIORELLO
Son pronti già.

Overture

ACT ONE

Scene 1

A square in Seville

The time is just before dawn. At the left is the house of Bartolo, the windows having closed blinds and bars which may be opened with a key. Fiorello, carrying a lantern, leads in a group of musicians with their instruments. Later, Count Almaviva enters, wearing a cloak.

No. 1 Introduction

FIORELLO
Quietly, very quietly,
without talking,
everyone gather
round me here.

CHORUS
Quietly, very quietly,
we are here.

FIORELLO
Everything is silent,
no one is coming
who could disturb
our songs.

COUNT
Fiorello… Ho!

FIORELLO
Here I am, my lord.

COUNT
Well! And our friends?

FIORELLO
They stand here ready.

LE COMTE
Très bien,
faites silence ;
doucement,
pas un mot.

LE CHŒUR
Doucement,
pas un mot.

FIORILLO
Pas un mot ;
approchez-vous.

(Les musiciens accordent leurs instruments.)

Cavatine

LE COMTE
Vois ce sourire du ciel,
déjà point la belle aurore.
Et tu n'es pas encore levée,
comment peux-tu dormir encore ?

Lève-toi, mon doux espoir,
viens, ma beauté adorée.
Rends moins cruel, ô Dieu !
le dard qui m'a blessé.

Quelle fortune ! Déjà j'aperçois
son cher visage ;
on a eu pitié
de cette âme aimante.

Ô moment d'amour !
Moment de bonheur !
Ô doux contentement
qui n'a point d'égal !

(Le jour se lève peu à peu.)

Hé, Fiorillo !

FIORILLO
Monsieur ?

GRAF
Gut, sehr gut.
Macht kein Geräusch.
Leise, ganz leise,
ohne zu sprechen.

CHOR
Leise, ganz leise,
ohne zu sprechen.

FIORILLO
Kommt hierher,
ohne zu sprechen.

(Die Musikanten stimmen die Instrumente.)

Kavatine

GRAF
Sieh, lächelnd am Himmel
steigt die holde Morgenröte auf,
und du erhebst dich noch nicht,
du kannst noch schlafen?

Erhebe dich, meine süße Hoffnung,
komm, meine schöne Angebetete!
Mildre, o Gott,
die Pein, die mich traf.

Schweigt!
Schon erspäh ich das holde Antlitz.
Meinem liebenden Herzen
wird Gnade gewährt.

O Augenblick der Liebe!
Glückliche Stunde!
O süßes Glück,
dem nichts zu gleichen vermag!

(Es wird allmählich hell.)

He, Fiorillo!

FIORILLO
Herr?

CONTE
Bravi, bravissimi,
fate silenzio;
piano, pianissimo,
senza parlar.

CORO
Piano, pianissimo,
senza parlar.

FIORELLO
Senza parlar,
venite qua.

(I suonatori accordano gli strumenti.)

Cavatina

CONTE
3 Ecco, ridente in cielo
spunta la bella aurora,
e tu non sorgi ancora
e puoi dormir così?

Sorgi, mia dolce speme,
vieni, bell'idol mio;
rendi men crudo, oh Dio,
lo stral che mi ferì.

Oh sorte! già veggo
quel caro sembiante;
quest'anima amante
ottenne pietà.

Oh istante d'amore!
Felice momento!
Oh dolce contento
che egual non ha!

(Si fa giorno a poco a poco.)

Ehi, Fiorello!

FIORELLO
Mio signore?

COUNT
Good, very good!
Keep silent.
Quietly, very quietly,
without talking.

CHORUS
Quietly, very quietly,
without talking.

FIORELLO
Gather round me here,
without talking.

(The musicians tune their instruments.)

Cavatina

COUNT
See, smiling in the heavens,
the lovely dawn is breaking,
and you have not yet risen.
How can you sleep so?

Arise, my sweet hope!
Come, my adored beauty!
Relieve the pain, Cupid, of the arrow
that has wounded me.

I now see
that countenance dear.
Mercy is granted
to this loving soul.

Oh, moment of love!
Happy moment!
Oh, sweet contentment
that has no equal!

(It grows lighter.)

Hey, Fiorello!

FIORELLO
My lord?

LE COMTE
La vois-tu ?

FIORILLO
Point, monsieur.

LE COMTE
Ah, tout espoir est vain !

FIORILLO
Monsieur, le jour progresse.

LE COMTE
Ah, que faire ! Qu'entreprendre ?
Tout est vain, bonnes gens !

LE CHŒUR
Monsieur…

LE COMTE
Venez, venez.
(Il donne une bourse à Fiorillo, qui distribue l'argent.)
Je n'ai plus besoin
de votre musique ni de vos chansons.

FIORILLO
Bonne nuit à tous,
je n'ai plus besoin de vous.

(Les musiciens entourent le comte, le remercient, lui baisent la main et les vêtements. Le comte, contrarié par le bruit qu'ils font, finit par les chasser. De même Fiorillo.)

LE CHŒUR
Mille grâces, monseigneur,
de votre générosité. Quel honneur !
De tant de courtoisie
nous vous sommes vraiment obligés !
Et pour nous quelle aubaine !
C'est un homme de qualité !
Merci de votre faveur !

GRAF
Sag, siehst du sie?

FIORILLO
Nein, Herr.

GRAF
Ach, vergebens alle Hoffnung!

FIORILLO
Herr Graf, der Morgen graut.

GRAF
Ach, was denk ich! Was mach ich nur?
Alles vergebens, gute Leute!

CHOR
Herr…

GRAF
Vorwärts, vorwärts.
(gibt Fiorillo eine Börse, der an alle Geld verteilt)
Musik und Gesänge
brauche ich nun nicht mehr.

FIORILLO
Allen eine gute Nacht,
ich brauche euch nicht mehr.

(Die Musikanten umringen den Grafen, bedanken sich und küssen ihm die Hand und die Kleidung. Über das Aufsehen, das sie verursachen, verärgert, jagt er sie davon. Dasselbe tut auch Fiorillo.)

CHOR
Tausend Dank, Herr,
für die Güte, für die Ehre.
Ach, für so viel Großmut
schulden wir ihm wahrlich Dank.
O welch glückliche Begegnung!
Er ist ein edler Herr.
Danke für die Güte!

CONTE
Di', la vedi?

FIORELLO
Signor no.

CONTE
Ah, ch'è vana ogni speranza!

FIORELLO
Signor conte, il giorno avanza!

CONTE
Ah, che penso! Che farò?
Tutto è vano, buona gente!

CORO
Mio signor…

CONTE
Avanti, avanti.
(Dà la borsa a Fiorello, il quale distribuisce i denari a tutti.)
Più di suoni, più di canti
io bisogno ormai non ho.

FIORELLO
Buona notte a tutti quanti,
più di voi che far non so.

(I suonatori circondano il conte ringraziandolo e baciandogli la mano e il vestito. Egli, indispettito per lo strepito che fanno, li va cacciando. Lo stesso fa anche Fiorello.)

CORO
Mille grazie, mio signore,
del favore, dell'onore.
Ah, di tanta cortesia
obbligati in verità.
Oh, che incontro fortunato!
È un signor di qualità!
Grazie! Grazie del favor!

COUNT
Say, did you see her?

FIORELLO
No, my lord.

COUNT
Ah! Vain is every hope!

FIORELLO
My lord, day is breaking.

COUNT
Ah! What am I thinking of? What am I doing?
All is in vain, good people!

CHORUS
My lord…

COUNT
Come forward, come forward.
(gives his purse to Fiorello, who distributes money)
I no longer need
more music, more songs.

FIORELLO
Goodnight, all of you.
There's nothing more for you to do.

(The musicians gather around the Count, kissing his hands and his cloak. He is annoyed at the noise they make and tries to chase them away. Fiorello does the same.)

CHORUS
A thousand thanks, my lord,
for the favour, for the honour.
Ah, such courtesy!
We're much obliged, in truth.
Oh, what a fortunate encounter!
He is a gentleman of quality.
Thanks for the favour!

LE COMTE
Mais taisez-vous donc !
C'est assez, ne criez pas !
Race maudite, allez-vous-en !
Ah, canailles, partez !
Vous allez réveiller
tout le quartier.
Assez ! Assez ! Assez ! Assez !

FIORILLO
Chut ! Chut ! Quel tumulte !
Race maudite, allez-vous-en !
Ah, canailles, partez !
Ce bruit doit-il durer davantage?
Ô qu'ils me tapent sur les nerfs !

(Les musiciens se retirent.)

Récitatif

LE COMTE
Gens ennuyeux !

FIORILLO
Cette scène a failli
réveiller tout le quartier,
avec ce vacarme importun.
Enfin les voilà partis.

(De loin on entend s'approcher Figaro en chantant.)

LE COMTE
Qui est cet importun ?
Laissons-le passer. Caché sous ces arcades,
je verrai ce qu'il fera.
Ce n'est point honteux que d'être amoureux de bon matin.

(Il se cache sous le balcon.)

GRAF
Genug, genug, schweigt still.
Es hilft nichts, schreit nicht.
Verwünscht, macht euch fort.
Gesindel, hinfort.
Die ganze Nachbarschaft
wird dies Geschrei aufschrecken.
Genug! Genug! Genug! Genug!

FIORILLO
Still! Still! Was für ein Krach!
Verwünscht, macht euch fort.
Gesindel, hinfort.
Was für ein aufdringlicher Lärm!
Oh, wie machen sie mich zornig!

(Die Musikanten gehen ab.)

Rezitativ

GRAF
Aufdringliches Volk!

FIORILLO
Durch das unselige Geschrei
ist die ganze Gegend
hier aufgeschreckt.
Endlich sind sie fort!

(Man hört von fern Figaro, der singend näher kommt.)

GRAF
Wer ist nur dieser Störenfried?
Lassen wir ihn vorbei. Unter diesen Bögen kann ich
unbemerkt sehen, was er will.
Es wird Tag, und für Liebe muss man sich nicht schämen.

(Er verbirgt sich unter dem Balkon.)

CONTE
Basta, basta, non parlate!
Ma non serve, non gridate!
Maledetti, andate via,
ah, canaglia, via di qua!
Tutto quanto il vicinato
questo chiasso sveglierà!
Basta! Basta! Basta! Basta!

FIORELLO
Zitti! Zitti! Che rumore!
Maledetti, andate via,
ah, canaglia, via di qua!
Ve', che chiasso indiavolato!
Ah che rabbia che mi fa!

(I suonatori partono.)

Recitativo

CONTE
Gente indiscreta!

FIORELLO
Ah, quasi
con quel chiasso importuno
tutto quanto il quartier han risvegliato.
Alfin sono partiti!

(Si sente da lontano venire Figaro cantando.)

CONTE
Chi è mai quest'importuno?
Lasciamolo passar. Sotto quegli archi,
non veduto, vedrò quanto bisogna.
Già l'alba è appena, e amor non si vergogna.

(Si nasconde sotto il portico.)

COUNT
Enough, enough! Don't talk.
That's no help! Don't shout.
Curses on you! Get out of here!
Ah, you rabble! Away from here!
Everyone in the neighbourhood
will be wakened by this din.
Enough! Enough! Enough! Enough!

FIORELLO
Quiet! Quiet! Stop your chatter!
Curses on you! Get out of here!
Ah, you rabble! Away from here!
What a devilish riot!
Ah, what a rage it puts in me!

(The musicians go out.)

Recitative

COUNT
Indiscreet fellows!

FIORELLO
With their
ill-timed uproar they've almost
roused the whole neighbourhood.
At last they are gone!

(Figaro is heard singing as he draws near.)

COUNT
Who's this troublemaker now?
I'll let him pass. Hidden under these arches
I'll see all I want.
Day is already breaking, and there's no shame in love.

(He hides under the portico.)

Scène 2

Nº 2 Cavatine

FIGARO
Place au factotum
de la ville.
Vite à la boutique,
le matin n'est pas loin.
Que la vie est belle,
quel plaisir
pour un barbier
de qualité !

Ah, bravo, Figaro,
bravo, bravissimo !
En vérité, je suis le plus
heureux des hommes !
Prêt à tout faire
du matin au soir.
Toujours debout,
toujours occupé.
Au pays de Cocagne,
un barbier
n'aurait pas
une vie plus noble.
Rasoir, peigne,
pincette et ciseaux
sont toujours
prêts à me servir.
Et puis, il y a les avantages
de mon métier
avec la belle dame,
avec le monsieur.
Que la vie est belle,
quel plaisir
pour un barbier
de qualité !
Tous me demandent,
tous me sollicitent.
Vieilles et jeunes,
jeunes et vieux.

Szene 2

Nr. 2 Kavatine

FIGARO
Platz dem Faktotum
der ganzen Stadt.
Schnell zum Laden,
der Morgen ist da.
Ach, welch schönes Leben,
welch ein Vergnügen
für einen Barbier
von Qualität!
Ah, bravo, Figaro!
Bravo, bravissimo!
Allerglücklichster
in der Tat!
Zu allem bereit,
Tag und Nacht,
bin ich überall,
bin immer unterwegs.
Mehr Überfluss,
ein herrlicheres Leben,
kann es für einen Barbier
nicht geben.
Rasierer, Kamm,
Pinzette, Schere,
meinen Befehlen
gehorchen sie alle.
Sie sind das Werkzeug
für das Handwerk,
für die Dame,
für den Herrn.
Ach, welch schönes Leben,
welch ein Vergnügen,
für einen Barbier
von Qualität!
Alle fragen nach mir,
alle verlangen mich,
Damen und Herren,
Jung und Alt.

Scena 2

N. 2 Cavatina

FIGARO
4 Largo al factotum
della città.
Presto a bottega,
che l'alba è già.
Ah, che bel vivere,
che bel piacere
per un barbiere
di qualità!
Ah, bravo, Figaro,
bravo, bravissimo!
Fortunatissimo
per verità!
Pronto a far tutto,
la notte e il giorno,
sempre d'intorno,
in giro sta.
Miglior cuccagna
per un barbiere,
vita più nobile,
no, non si dà.
Rasori e pettini,
lancette e forbici,
al mio comando
tutto qui sta.
V'è la risorsa,
poi, del mestiere
colla donnetta,
col cavaliere.
Ah, che bel vivere,
che bel piacere
per un barbiere
di qualità!
Tutti mi chiedono,
tutti mi vogliono,
donne, ragazzi,
vecchi, fanciulle.

Scene 2

No. 2 Cavatina

FIGARO
Make way for the factotum
of the town,
hastening to his shop,
for it's dawn already.
Ah, what a good life!
What pleasures there are
for a barber
of quality!
Ah, bravo Figaro!
Bravo, bravissimo!
Most fortunate,
indeed! Bravo!
Ready for anything,
by night and by day.
Always on the go,
out and about.
Better fortune
for a barber,
a life more noble,
no, there's none.
Razors and combs,
lancets and scissors,
everything's ready
at my command.
Then there are perks
of the trade
with the young ladies,
with the young bloods.
Ah, what a good life!
What pleasures there are
for a barber
of quality!
Everyone calls for me,
everyone wants me,
ladies, boys,
old men, maidens.

Qui la perruque,
qui la barbe.
Qui la saignée,
vite un billet doux.
Hé, Figaro ! Figaro !
Mon Dieu, quel tourbillon,
Mon Dieu, quelle foule !
Chacun à son tour,
de grâce !
Figaro ! Me voici.
Hé, Figaro ! Me voici.
Figaro ici, Figaro là,
Figaro en haut, Figaro en bas.
Toujours prêt,
rapide comme l'éclair,
je suis le factotum
de la ville.
Ah, bravo, Figaro,
bravo, bravissimo !
À la fortune, en peu d'instants
tu vas voler !

Récitatif

Ah, que la vie est belle !
Peu de peine et beaucoup de plaisir,
et dans ma poche toujours des pièces,
fruits de ma réputation.
C'est comme ça : sans Figaro,
pas une seule noce à Séville.
Les veuves cherchent
chez moi un mari. Le jour,
en maniant le peigne,
la nuit, en jouant de la guitare,
je cherche honnêtement
à faire plaisir à tout le monde.
Ah, quelle vie ! Quel métier !
C'est l'heure d'ouvrir la boutique.

Hier die Perücke,
schnell den Bart.
Hier den Blutstift,
schnell ein Kärtchen.
He! Figaro! Figaro!
Weh! welcher Wirbel!
Weh! wie verrückt!
Einer zur Zeit,
um Himmels willen!
He, Figaro! Bin da.
He, Figaro! Bin da.
Figaro hier, Figaro dort.
Figaro oben, Figaro unten.
Schneller, am schnellsten,
wie der Blitz:
Bin das Faktotum
der ganzen Stadt.
Ha, bravo, Figaro!
Bravo, bravissimo!
Das Glück lässt dich
nicht im Stich.

Rezitativ

Ach, welch schönes Leben!
Wenig Ruhe, viel Vergnügen
und immer etwas Geld in der Tasche,
die reiche Frucht meines guten Rufs.
So ist's: Ohne Figaro
vermählt sich kein Mädchen in Sevilla.
Bei mir holt die Witwe
sich wieder den Mann. Tags
unter dem Vorwand der Toilette,
nachts mit der Gunst der Gitarre,
zu allen ehrlich, selbstverständlich,
mach ich mich beliebt.
O welch ein Leben! Welch ein Beruf!
Doch nun, schnell ins Geschäft.

Qua la parrucca,
presto la barba.
Qua la sanguigna,
presto il biglietto.
Ehi, Figaro! Figaro!
Ahimè, che furia!
Ahimè, che folla!
Uno alla volta,
per carità!
Figaro! Son qua.
Ehi, Figaro! Son qua.
Figaro qua, Figaro là,
Figaro su, Figaro giù.
Pronto prontissimo
son come il fulmine.
Sono il factotum
della città.
Ah, bravo, Figaro,
bravo, bravissimo!
A te fortuna
non mancherà.

Recitativo

Ah, ah! che bella vita!
Faticar poco, divertirsi assai
e in tasca sempre aver qualche doblone,
gran frutto della mia riputazione.
Ecco qua: senza Figaro
non si accasa in Siviglia una ragazza;
a me la vedovella
ricorre pel marito. Io colla scusa
del pettine di giorno,
della chitarra col favor la notte,
a tutti onestamente,
non fo per dir, m'adatto a far piacere.
Oh che vita! Oh che vita! Oh che mestiere!
Orsù, presto a bottega.

Here a wig,
quick, a shave.
Here a leech,
quick, a billet-doux.
Hey, Figaro! Figaro!
Dear me, what a frenzy!
Dear me, what a crowd!
One at a time,
for heaven's sake!
Figaro! Here I am.
Hey, Figaro! Here I am.
Figaro here, Figaro there.
Figaro up, Figaro down.
Quick as can be,
I'm like lightning:
I'm the factotum
of the town.
Ah, bravo Figaro!
Bravo, bravissimo!
Fortune
won't let you down.

Recitative

Ah, what a good life!
Little rest, much amusement,
and always some money in my pocket,
the ripe fruit of my reputation.
It's like this: without Figaro
no girl in Seville can marry,
the widows come to me
for a husband. By wielding
the comb by day,
by playing the guitar at night,
I'm well able
to please everyone fairly.
Oh, what a life! Oh, what a profession!
But now I must hurry to the shop.

LE COMTE
(s'approchant)
(C'est lui, ou je me trompe ?)

FIGARO
(apercevant le comte)
(Qui est-ce donc ?)

LE COMTE
(C'est lui, c'est sûr !)
Figaro !

FIGARO
Monseigneur !
(reconnaissant le comte)
Que vois-je ? Excellence !

LE COMTE
Chut ! Prudence !
Je ne suis pas connu ici,
et ne veux point l'être. J'ai
mes raisons à cela.

FIGARO
Je comprends,
je vous laisse.

LE COMTE
Non ! Non !

FIGARO
Que me voulez-vous ?

LE COMTE
Non, te dis-je, reste ici.
Peut-être cette rencontre
n'est-elle point si inopportune. Mais
dis-moi un peu, maraud :
qu'est-ce que tu fais ici ? Comment se fait-il
que je te trouve ici, gros et gras !

FIGARO
La misère, monsieur !

GRAF
(hervortretend)
(Ist er's, oder täusch ich mich?)

FIGARO
(bemerkt den Grafen)
(Wer mag jener nur sein?)

GRAF
(Oh, er ist's, ohne Zweifel!)
Figaro!

FIGARO
Euer Gnaden!
(erkennt den Grafen)
Oh, was sehe ich! Exzellenz!

GRAF
Ruhig, ruhig, Vorsicht!
Ich bin hier nicht bekannt
und will's auch nicht sein. Dafür
habe ich meine Gründe.

FIGARO
Verstehe, verstehe,
ich lasse Euch allein.

GRAF
Nein.

FIGARO
Was soll's?

GRAF
Nein, sag ich; bleibe hier.
Vielleicht kommst du meinen Plänen
nicht ungelegen.
Aber, zum Teufel, sag mir doch,
du Fuchs, wieso find ich dich hier? Beim Himmel!
Ich seh dich dick und rund.

FIGARO
Das Elend, Herr!

CONTE
(avanzandosi)
(È desso, o pur m'inganno?)

FIGARO
(scorgendo il conte)
(Chi sarà mai costui?)

CONTE
(Oh, è lui senz'altro!)
Figaro!

FIGARO
Mio padrone!
(riconoscendo il conte)
Oh, chi veggo! Eccellenza!

CONTE
Zitto, zitto, prudenza.
Qui non son conosciuto,
né vo' farmi conoscere. Per questo
ho le mie gran ragioni.

FIGARO
Intendo, intendo,
la lascio in libertà.

CONTE
No, no!

FIGARO
Che serve?

CONTE
No, dico, resta qua.
Forse ai disegni miei
non giungi inopportuno. Ma cospetto,
dimmi un po', buona lana,
come ti trovo qua? Poter del mondo!
Ti veggo grasso e tondo.

FIGARO
La miseria, signore!

COUNT
(approaching)
(It's him, or I deceive myself.)

FIGARO
(noticing the Count)
(Who is this early riser?)

COUNT
(Surely it's him!)
Figaro!

FIGARO
Your servant!
(recognizing the Count)
Oh, who do I see? Your Excellency!

COUNT
Quiet, quiet! Be careful!
I'm not known here,
nor do I want to be known.
I've good reasons for this.

FIGARO
I understand.
I'll leave you in peace.

COUNT
No, no!

FIGARO
Can I help you?

COUNT
No, I say, stay here.
Perhaps for my plans
your arrival is not inopportune. But heavens,
tell me, you rogue,
how I find you here? By all that's mighty!
You're looking fat and round.

FIGARO
Misery, my lord!

LE COMTE
Ah, le filou !

FIGARO
Merci.

LE COMTE
Tu es devenu plus raisonnable ?

FIGARO
Et comment ! Et vous,
que faites-vous à Séville ?

LE COMTE
Je vais l'expliquer. Au Prado,
j'ai vu une jeune fille belle comme une fleur,
la fille d'un vieux médecin
récemment établi ici.
Moi, ne respirant plus que pour elle,
je quitte patrie et parents, et me voici,
où je passe mes jours et mes nuits
à guetter ce balcon.

FIGARO
Ce balcon ? Un médecin ? Pas possible !
La fortune vous sourit.
Cela n'aurait pu mieux tomber.

LE COMTE
Comment ?

FIGARO
Bien sûr ! Dans cette maison
je suis barbier, perruquier, chirurgien,
botaniste, pharmacien, bref,
le génie universel.

LE COMTE
La bonne fortune !

FIGARO
Ce n'est pas tout. La jeune fille
n'est pas la fille du médecin. Elle n'est
que sa pupille !

GRAF
Du Schelm!

FIGARO
Danke.

GRAF
Hast du schon Vernunft angenommen?

FIGARO
Oh, und wie! Und Ihr,
was führt Euch nach Sevilla?

GRAF
Ich will es dir erklären. Beim Prado
sah ich eine Blume an Schönheit, ein Mädchen,
Tochter eines gewissen Doktors,
der sich hier vor einigen Tagen niederließ.
Ich, ihr ganz verfallen,
verließ Heimat und Verwandte und kam hierher.
Und hier verbringe ich Tag und Nacht
vor diesem Balkon.

FIGARO
Vorm Balkon? Ein Doktor? Teufel!
Ihr seid vom Glück verfolgt.
Das kommt ja wie gerufen.

GRAF
Wieso?

FIGARO
Nun, ich bin dort
der Barbier, Perückenmacher, Arzt,
Gärtner, Apotheker, Tierarzt,
Hans Dampf in allen Gassen.

GRAF
O welch ein Glück!

FIGARO
Doch nicht genug. Das Mädchen
ist nicht die Tochter des Doktors. Sie ist nur
sein Mündel.

CONTE
Ah birbo!

FIGARO
Grazie.

CONTE
Hai messo ancor giudizio?

FIGARO
Oh, eccome! Ed ella,
come in Siviglia?

CONTE
Or te lo spiego. Al Prado
vidi un fior di bellezza, una fanciulla,
figlia d'un certo medico barbogio
che qua da pochi dì s'è stabilito.
Io, di questa invaghito,
lasciai patria e parenti, e qua men venni.
E qui la notte e il giorno
passo girando a que' balconi intorno.

FIGARO
A quei balconi? Un medico? Oh cospetto!
Siete ben fortunato.
Sui maccheroni il cacio v'è cascato.

CONTE
Come?

FIGARO
Certo. Là dentro
io son barbiere, parrucchier, chirurgo,
botanico, spezial, veterinario,
il faccendier di casa.

CONTE
Oh che sorte!

FIGARO
Non basta. La ragazza
figlia non è del medico. È soltanto
la sua pupilla!

COUNT
Ah, scoundrel!

FIGARO
Thank you!

COUNT
Have you yet become reasonable?

FIGARO
Oh, indeed! And you,
what brings you to Seville?

COUNT
I'll tell you. On the Prado
I saw a flower of great beauty, a girl,
daughter of some senile doctor
who settled here recently.
I fell in love with her,
left parents and fatherland, and came here.
And here day and night
I walk about round that balcony.

FIGARO
That balcony? A doctor? Oh, heavens!
You're very fortunate.
It couldn't be better.

COUNT
How?

FIGARO
In there
I'm barber, wig maker, surgeon,
gardener, apothecary –
the household's jack of all trades.

COUNT
Oh, what luck!

FIGARO
That's not all. The girl
isn't the doctor's daughter. She's only
his ward!

LE COMTE
Quelle consolation !

FIGARO
C'est pourquoi… Silence !

LE COMTE
Qu'y a-t-il ?

FIGARO
La porte du balcon s'ouvre.
(Ils se retirent sous les arcades.)

Scène 3

ROSINE
(regarde sur la place)
Il n'est pas encore venu, mais…

LE COMTE
(quitte sa cachette)
Mon amour !
Ma déesse ! Mon trésor !
Enfin je vous vois.

ROSINE
(tire un billet)
(C'est terrible,
comment lui donner ce billet…)

BARTHOLO
(de dedans)
Et bien, jeune fille ?
(Il apparaît.)
Il fait beau temps. C'est quoi, ce papier ?

ROSINE
Rien, monseigneur. Ce sont les paroles
de l'air de la « Précaution inutile ».

LE COMTE
(à Figaro)
Ah ! ah ! de la « Précaution inutile ».

GRAF
O welch ein Trost!

FIGARO
Darum stille!

GRAF
Was ist?

FIGARO
Jemand ist auf dem Balkon!
(Sie ziehen sich unter dem Bogengang zurück.)

Szene 3

ROSINE
(sieht auf den Platz)
Noch ist er nicht da. Vielleicht…

GRAF
(tritt aus dem Bogengang hervor)
O mein Leben!
Meine Göttin, mein Schatz!
Endlich, endlich sehe ich Euch!

ROSINE
(zieht ein Billett hervor)
(O wie ärgerlich!
Ich will ihm das Kärtchen geben…)

BARTOLO
(von innen)
Nun, Mädchen?
(tritt heraus)
Schönes Wetter! Was ist das für ein Schreiben?

ROSINE
Nichts, nichts, Herr Vormund. Der Text
einer Arie aus der »Überflüssigen Vorsicht«.

GRAF
(zu Figaro)
Vorzüglich, die »Überflüssige Vorsicht«!

CONTE
Oh che consolazione!

FIGARO
Perciò… Zitto!

CONTE
Cos'è?

FIGARO
S'apre il balcone.
(Si ritirano sotto il portico.)

Scena 3

ROSINA
(guardando per la piazza)
Non è venuto ancora. Forse…

CONTE
(uscendo dal portico)
Oh mia vita!
Mio nume! Mio tesoro!
Vi veggo alfine.

ROSINA
(cava una carta)
(Oh che vergogna!
Vorrei dargli il biglietto…)

BARTOLO
(di dentro)
Ebben, ragazza?
(uscendo)
Il tempo è buono. Cos'è quella carta?

ROSINA
Niente, niente, signor, son le parole
dell'aria dell'"Inutil precauzione".

CONTE
(a Figaro)
Ma brava: dell'"Inutil precauzione".

COUNT
Oh, what consolation!

FIGARO
Quiet!

COUNT
What?

FIGARO
The balcony window is opening.
(They hide under the portico.)

Scene 3

ROSINA
(looking out over the square)
He hasn't come yet. Perhaps…

COUNT
(stepping out from under the portico)
My darling!
My goddess! My beloved!
I can see you at last.

ROSINA
(holding out a letter)
(Oh, how annoying!
I want to give him this letter…)

BARTOLO
(from inside)
Well, my girl?
(stepping out)
The weather is fine. What is that paper?

ROSINA
Nothing, sir. Just the words
of the aria from "The Useless Precaution".

COUNT
(to Figaro)
How clever, "The Useless Precaution".

FIGARO
(au comte)
Quelle finesse !

BARTHOLO
Et qu'est-ce que c'est,
cette « Précaution inutile » ?

ROSINE
Quoi ? C'est le titre
du nouvel opéra.

BARTHOLO
Un opéra ? Formidable !

ROSINE
(laissant tomber le billet)
Pauvre de moi ! L'air est tombé !
(à Bartholo)
Allez le chercher, vite.

BARTHOLO
J'y vais, j'y vais.
(Il rentre.)

ROSINE
(au comte)
Psst ! psst !

LE COMTE
J'ai compris.
(ramasse le papier)

ROSINE
Vite !

LE COMTE
N'ayez pas peur.
(Il se cache.)

BARTHOLO
(sortant de la maison)
J'y suis.
Où est ce papier ?

FIGARO
(zum Grafen)
Die Schelmin!

BARTOLO
Was ist diese
»Überflüssige Vorsicht«?

ROSINE
Ei, es ist der Titel
einer neuen Oper!

BARTOLO
Eine Oper! Auch das noch!

ROSINE
(lässt das Billett fallen)
O Himmel! Ich hab die Arie fallen lassen.
(zu Bartolo)
Holt sie mir schnell wieder herauf!

BARTOLO
Ich geh schon.
(geht hinein)

ROSINE
(zum Grafen)
Pst… pst…

GRAF
Ich hab verstanden!
(hebt das Billett auf)

ROSINE
Rasch!

GRAF
Keine Angst!
(versteckt sich)

BARTOLO
(auf die Straße tretend)
Da bin ich.
Wo ist sie?

FIGARO
(al conte)
Che furba!

BARTOLO
Cos'è questa
"Inutil precauzione"?

ROSINA
Oh bella! È il titolo
del nuovo dramma in musica.

BARTOLO
Un dramma! Bella cosa!

ROSINA
(lasciando cadere il biglietto)
Oh, me meschina! L'aria m'è caduta!
(a Bartolo)
Raccoglietela, presto.

BARTOLO
Vado, vado.
(Si ritira.)

ROSINA
(verso il conte)
Ps… ps…

CONTE
Ho inteso.
(raccoglie il foglio)

ROSINA
Presto!

CONTE
Non temete.
(Si nasconde.)

BARTOLO
(uscendo sulla via)
Son qua.
Dov'è?

FIGARO
(to the Count)
How cunning!

BARTOLO
What is this
"Useless Precaution"?

ROSINA
It's the title
of the new opera.

BARTOLO
An opera? A fine thing!

ROSINA
(letting the letter fall)
Poor me! I dropped it!
(to Bartolo)
Will you please fetch it?

BARTOLO
I'm going.
(going in)

ROSINA
(to the Count)
Pst… pst…

COUNT
I understand.
(picking up the letter)

ROSINA
Hurry!

COUNT
Never fear.
(He steps back.)

BARTOLO
(comes out)
I'm here.
Where is it?

ROSINE
Le vent l'a emporté.
Regardez par là.

BARTHOLO
Je ne vois rien.
Hé, jeune fille, je n'ai pas l'intention… (Peut-être
qu'elle se moque de moi !) Rentrez ! Rentrez !
J'ai dit : Rentrez, vite !

ROSINE
Je rentre. Quelle furie !

BARTHOLO
Ce balcon-là,
je vais le murer…
Rentrez, j'ai dit !

ROSINE
Ah, quelle vie désespérée !
(Rosine et Bartholo rentrent dans la maison.)

Scène 4

LE COMTE
Ma pauvre bien-aimée !
Son malheur me préoccupe
de plus en plus.

FIGARO
Vite ! Vite !
Voyons ce qu'elle a écrit.

LE COMTE
C'est ça. Lis.

FIGARO
« Votre empressement
excite ma curiosité.
Bientôt mon tuteur sortira.
Sitôt qu'il sera parti,
trouvez quelque moyen ingénieux
de me faire connaître votre nom,

ROSINE
Der Wind hat sie fortgeweht.
Seht!

BARTOLO
Ich sehe nichts.
Ei, mein Fräulein, ich will nicht… (Verdammt!
Fast hätte sie mich geprellt!) Ins Haus zurück, sofort!
Hörst du? Ins Haus, rasch!

ROSINE
Ich geh schon. Solche Hast!

BARTOLO
Den Balkon
lasse ich zumauern.
Hinein, sag ich!

ROSINE
Ach, es ist zum Verzweifeln!
(Rosine und Bartolo gehen ins Haus zurück.)

Szene 4

GRAF
Das arme Mädchen!
Ihr unglückliches Dasein
bewegt mich immer mehr!

FIGARO
Schnell!
Seht, was sie geschrieben hat!

GRAF
Sogleich. Lies!

FIGARO
»Eure ständigen Bemühungen
haben meine Neugierde erweckt.
Mein Vormund wird gleich
das Haus verlassen.
Wenn er gegangen ist,
lasst mich auf irgendeine Weise Euren Namen wissen,

ROSINA
Ah, il vento l'ha portata via.
Guardate.

BARTOLO
Io non la veggo.
Ehi, signorina, non vorrei… (Cospetto!
Costei m'avesse preso!) In casa! In casa!
Animo, su! A chi dico? In casa, presto!

ROSINA
Vado, vado. Che furia!

BARTOLO
Quel balcone
voglio far murare.
Dentro, dico.

ROSINA
Oh, che vita da crepare!
(Rosina e Bartolo rientrano in casa.)

Scena 4

CONTE
Povera disgraziata!
Il suo stato infelice
sempre più m'interessa.

FIGARO
Presto, presto!
Vediamo cosa scrive.

CONTE
Appunto. Leggi.

FIGARO
"Le vostre assidue premure
hanno eccitata la mia curiosità.
Il mio tutore è per uscire di casa.
Appena si sarà allontanato,
procurate con qualche mezzo ingegnoso
d'indicarmi il vostro nome,

ROSINA
The wind is blowing it away.
Look further.

BARTOLO
I do not see it.
Hey, little lady, are you... (My goodness,
she's almost tricked me!) Inside there!
Go right away! I command you, hurry!

ROSINA
All right, I'm going! What a fuss!

BARTOLO
I must wall up
that balcony.
Get inside, I say!

ROSINA
What a way to be living!
(Rosina and Bartolo go back into the house.)

Scene 4

COUNT
Poor troubled lady!
Her suffering
increases my ardour.

FIGARO
Quick!
Let's see what she wrote.

COUNT
All right. Read it.

FIGARO
"Your attentions
have aroused my curiosity.
My guardian is going out.
When he has gone,
find some way
to let me know your name,

votre état et vos intentions.
Je ne puis jamais
paraître au balcon
sans être accompagnée
par mon tyran.
Mais soyez assuré que je suis prête
à tout pour briser mes chaînes,
moi, l'infortunée Rosine. »

LE COMTE
Oui, elle les brisera.

FIGARO
Regardez !

LE COMTE
Quoi ?

FIGARO
La porte s'ouvre.
(Se retirent à la hâte.)

BARTHOLO
Je rentre dans un instant.
N'ouvrez à personne. Si don Basile
veut me voir, qu'il attende mon retour.
(sortant)
Il faut accélérer notre mariage.
Qu'on finisse aujourd'hui même.

LE COMTE
Épouser Rosine aujourd'hui !
La vieillesse lui a pris la raison !
Mais dis-moi, qui donc est ce don Basile ?

FIGARO
Un vaurien, une tête folle,
un faiseur d'intrigues matrimoniales,
et jamais un sou vaillant en poche.
En ce moment il vit de la musique :
il est le professeur de la jeune fille.

Euren Stand und Eure Absichten.
Ich kann nicht ohne
die unvermeidliche Begleitung
meines Tyrannen
auf den Balkon treten.
Aber seid versichert, dass ihre Ketten
gerne zerbrechen will
die unglückliche Rosine.«

GRAF
Ja, sie wird sie zerbrechen!

FIGARO
Doch seht nur!

GRAF
Was ist?

FIGARO
Die Tür geht auf.
(ziehen sich in Eile zurück)

BARTOLO
Ich komme sofort zurück.
Öffnet niemandem. Wenn Don Basilio
mich sucht, so soll er warten.
(geht ab)
Meine Heirat mit ihr will ich beschleunigen.
Ja, noch heute soll sie stattfinden!

GRAF
Noch heute Hochzeit mit Rosine!
Ach, kindischer Alter!
Aber sag mir, wer ist dieser Don Basilio?

FIGARO
Er mischt sich in alle Hochzeitsangelegenheiten,
ein Wirrkopf, ein hoffnungsloser Fall,
hat nie einen Pfennig in der Tasche.
Jetzt ist er Musiklehrer,
er gibt dem Mädchen Unterricht.

il vostro stato e le vostre intenzioni.
Io non posso giammai
comparire al balcone
senza l'indivisibile compagnia
del mio tiranno.
Siate però certo che tutto è disposta
a fare per rompere le sue catene,
la sventurata Rosina."

CONTE
Sì, sì, le romperà.

FIGARO
Aiuto!

CONTE
Che?

FIGARO
S'apre la porta.
(Si ritirano in fretta.)

BARTOLO
Fra momenti io torno.
Non aprite a nessun. Se Don Basilio
venisse a ricercarmi, che m'aspetti.
(partendo)
Le mie nozze con lei meglio è affrettare.
Sì, dentr'oggi finir vo' quest'affare.

CONTE
Dentr'oggi le sue nozze con Rosina!
Ah, vecchio rimbambito!
Ma dimmi or tu: chi è questo Don Basilio?

FIGARO
È un solenne imbroglion di matrimoni,
un collo torto, un vero disperato,
sempre senza un quattrino.
Già, è maestro di musica:
insegna alla ragazza.

your position and your intentions.
I cannot
appear on the balcony
without the company
of that tyrant.
I assure you that every effort
will be made to break away
by the unfortunate Rosina."

COUNT
Yes, she will escape.

FIGARO
Watch out there!

COUNT
What?

FIGARO
The door is opening.
(They get back in a hurry.)

BARTOLO
I'll be back in a few minutes.
Open the door to no one. If Don Basilio
comes looking for me, tell him to wait.
(going away)
I'd better hasten my marriage to her.
I want to settle the affair this very day.

COUNT
He'll marry Rosina this very day!
Ah, the old dotard!
But tell me now: who's this Don Basilio?

FIGARO
He's a notorious meddler in matrimonial affairs,
a hypocrite, a real scrounger,
always without a farthing.
He used to be a music master,
he teaches the girl.

LE COMTE
Bien, il vaut mieux
que je sache tout.

FIGARO
Maintenant, essayez
de satisfaire
les désirs de la belle Rosine.

LE COMTE
Mais je lui cacherai
mon nom et mon état. Je dois d'abord
m'assurer qu'elle m'aime, moi,
et non la richesse ni l'état
du comte Almaviva. Ah, tu pourrais…

FIGARO
Moi ? Non, c'est à vous d'agir.
(lui tendant la guitare)
Rien ne vaut
une chansonnette
qui dit tout, monsieur.

LE COMTE
Une chanson ?

FIGARO
Mais oui. Voici la guitare. Ne perdez pas de temps.

LE COMTE
Mais je…

FIGARO
Un peu de patience !

LE COMTE
Bien, essayons.

Nº 3 Chanson

Si c'est mon nom que vous désirez savoir,
de mes lèvres il va voler vers vous.
Je suis Lindor
qui fidèlement vous adore,

GRAF
Gut, gut;
das alles ist gut zu wissen.

FIGARO
Nun denkt daran,
das Verlangen
der schönen Rosine zu stillen.

GRAF
Meinen Namen und meinen Stand
will ich ihr nicht verraten. Zuerst will ich mich versichern,
dass sie nur mich auf der Welt liebt,
nicht die Reichtümer und Titel
des Grafen Almaviva. Könntest du…

FIGARO
Ich? Nein, Herr, Ihr selber müsst.
(reicht ihm die Gitarre)
In einem Ständchen
könnt Ihr es ihr am besten
erklären, mein Herr.

GRAF
Ein Ständchen?

FIGARO
Sicher. Hier ist die Gitarre; schnell, ans Werk.

GRAF
Doch ich…

FIGARO
O Geduld!

GRAF
Gut, versuchen wir's.

Nr. 3 Canzone

Wenn ihr meinen Namen wissen wollt,
so hört ihn von meinen Lippen.
Ich bin Lindoro,
der treu Euch verehrt,

CONTE
Bene, bene,
tutto giova saper.

FIGARO
Ora pensate
della bella Rosina
a soddisfar le brame.

CONTE
Il nome mio
non le vo' dir né il grado. Assicurarmi
vo' pria ch'ella ami me, me solo al mondo,
non le ricchezze e i titoli
del conte Almaviva. Ah, tu potresti…

FIGARO
Io? No, signore: voi stesso dovete…
(presentandogli la chitarra)
In una canzonetta,
così, alla buona, il tutto
spiegatele, signor.

CONTE
Una canzone?

FIGARO
Certo. Ecco la chitarra; presto, andiamo.

CONTE
Ma io…

FIGARO
Oh che pazienza!

CONTE
Ebben, proviamo.

N. 3 Canzone

5 Se il mio nome saper voi bramate,
dal mio labbro il nome ascoltate.
Io son Lindoro
che fido v'adoro,

COUNT
Splendid.
It's good to know all that.

FIGARO
Now think
of satisfying the desires
of the beautiful Rosina.

COUNT
I don't want to tell her
my name, or my position. First I want to make sure
she loves me for myself,
not for my wealth or my title
of Count Almaviva. Oh, if you could…

FIGARO
Not I, signor. You yourself must.
(offering his guitar to the Count)
In a little song,
explain it all to her,
quite simply, my lord.

COUNT
A song?

FIGARO
Certainly. Here's the guitar. Quick, let's start.

COUNT
But I…

FIGARO
Oh, give me patience!

COUNT
Well then, let's try.

No. 3 Canzone

If you wish to know who I am,
listen to my name from my own lips.
I'm Lindoro,
who truly adores you,

qui ne pense qu'à vous épouser,
qui n'a que votre nom sur les lèvres.
Je ne parle que de vous
de l'aube jusqu'au déclin du jour.

ROSINE
(de dedans)
Poursuivez ainsi, mon cher !

FIGARO
Écoutez ! Qu'en dites-vous ?

LE COMTE
Quel bonheur !

FIGARO
Bien, poursuivez.

LE COMTE
Votre fidèle Lindor, ma chère,
n'a point de trésor à vous donner.
Je ne suis pas riche,
mais je vous donne mon cœur,
une âme ardente
qui ne songe qu'à vous,
qui ne soupire que pour vous
de l'aube jusqu'au déclin du jour.

ROSINE
Amoureuse et sincère, Rosine,
de son cœur Lindo…
(On entend la fermeture des fenêtres.)

Récitatif

LE COMTE
Ô Ciel !

FIGARO
Quelqu'un
a pénétré dans sa chambre.
Elle s'est retirée.

der zur Braut Euch begehrt,
der beim Namen Euch nennt,
der nur von Euch spricht,
vom Morgengrauen bis zum Ende des Tages.

ROSINE
(von innen)
Fahrt fort, o Teurer; fahrt fort!

FIGARO
Hört. Nun, was denkt Ihr?

GRAF
O ich Glücklicher!

FIGARO
Bestens, fahrt fort.

GRAF
Der liebende, getreue Lindoro
kann Euch keine Reichtümer bieten.
Reich bin ich nicht,
doch ein Herz gebe ich Euch,
eine liebende Seele,
die treu und beständig
für Euch allein seufzt
vom Morgengrauen bis zum Ende des Tages.

ROSINE
Die liebende, getreue Rosine
will von Herzen den Lindo…
(Man hört das schließen der Fenster.)

Rezitativ

GRAF
O Himmel!

FIGARO
Jemand scheint
ihr Zimmer betreten zu haben.
Sie zog sich zurück.

che sposa vi bramo,
che a nome vi chiamo,
di voi sempre parlando così
dall'aurora al tramonto del dì.

ROSINA
(di dentro)
Segui, o caro, deh, segui così!

FIGARO
Sentite? Ah, che vi pare?

CONTE
Oh, me felice!

FIGARO
Da bravo, a voi, seguite.

CONTE
L'amoroso e sincero Lindoro
non può darvi, mia cara, un tesoro.
Ricco non sono,
ma un core vi dono,
un'anima amante,
che fida e costante
per voi sola sospira così
dall'aurora al tramonto del dì.

ROSINA
L'amorosa e sincera Rosina
del suo core a Lindo…
(Si sentono di dentro chiudere le finestre.)

Recitativo

CONTE
Oh cielo!

FIGARO
Nella stanza
convien dir che qualcuno entrato sia.
Ella si è ritirata.

who wishes to wed you,
who calls you by name,
and is always talking of you thus
from dawn till the end of the day.

ROSINA
(from inside)
Continue, O dear one. Go on, as before.

FIGARO
Listen. What do you think of that?

COUNT
Oh, I'm happy!

FIGARO
Courage! Now continue.

COUNT
The enamoured and sincere Lindoro
cannot give you, my dear, a fortune.
I'm not rich,
but I give to you a heart,
a loving spirit
that, faithful and constant,
sighs for you alone thus,
from dawn till the end of the day.

ROSINA
The enamoured and sincere Rosina
with her heart Lindo…
(The sound of windows being closed is heard.)

Recitative

COUNT
Oh, heaven!

FIGARO
Someone
must have entered the room.
She has withdrawn.

LE COMTE
Diantre !
Je suis déjà enflammé ! Je veux la voir,
lui parler à tout prix. Ah, toi,
il faut que tu m'aides.

FIGARO
Quelle ardeur furieuse !
Oui, oui, je vous aiderai.

LE COMTE
Parfait ! Aujourd'hui
encore je veux être introduit dans cette maison.
Comment faire ? Quelque prouesse
va bien surgir de ton esprit.

FIGARO
De mon esprit ! On va voir.
Mais aujourd'hui…

LE COMTE
Va ! je te comprends.
Dépêche-toi, point de soucis. Je saurai largement
te dédommager de tes peines.

FIGARO
Vraiment ?

LE COMTE
C'est juré.

FIGARO
Vous me comblerez d'or ?

LE COMTE
De l'or tant que tu voudras !
Mais vas-y maintenant !

FIGARO
Je suis prêt. Si vous saviez
combien l'éclat de l'or
m'inspire de projets étonnants
pour satisfaire mon maître Lindor.

GRAF
Oh, Verwünschter!
Ich schmachte schon, bin ganz entbrannt! Um jeden Preis
will ich sie sehen, sie sprechen. Ach, du,
du musst mir helfen.

FIGARO
Ei, ei, welch Raserei!
Ja, ja, ich werde schon helfen.

GRAF
Vortrefflich: Verschaffe mir noch heute
Einlass in das Haus.
Sag, wie stellst du's an? Schon sehe ich
einen Plan deinem Geist entspringen.

FIGARO
Meinem Geiste!
Gut, ich werde sehen… Aber heute…

GRAF
Gut, geh! Ich verstehe dich.
Sei unbesorgt. Für deine Mühe
wird dir reichlicher Lohn.

FIGARO
Wirklich?

GRAF
Ehrenwort.

FIGARO
Also Gold, mit Verlaub?

GRAF
Gold in Hülle und Fülle.
Eil dich, geh.

FIGARO
Bin bereit. Ach, Ihr wisst nicht,
mit welch erstaunlich wirksamen Möglichkeiten
ich meinen Herrn Lindoro zufriedenzustellen weiß,
wenn ich nur das Gold vor Augen habe.

CONTE
Ah cospettone!
Io già deliro, avvampo! Oh, ad ogni costo
vederla io voglio, vo' parlarle. Ah tu,
tu mi devi aiutar.

FIGARO
Ih, ih, che furia!
Sì, sì, v'aiuterò.

CONTE
Da bravo: entr'oggi
vo' che tu m'introduca in quella casa.
Dimmi, come farai? Via! Del tuo spirito
vediam qualche prodezza.

FIGARO
Del mio spirito!
Bene, vedrò… Ma in oggi…

CONTE
Eh via, t'intendo.
Va' là, non dubitar. Di tue fatiche
largo compenso avrai.

FIGARO
Davver?

CONTE
Parola.

FIGARO
Dunque oro a discrezione?

CONTE
Oro a bizzeffe.
Animo, via.

FIGARO
Son pronto. Ah, non sapete
i simpatici effetti prodigiosi
che ad appagare il mio signor Lindoro
produce in me la dolce idea dell'oro.

COUNT
Ah, heavens!
I'm going mad already! I'm afire. I want at all costs
to see her, to speak to her! Ah, you,
you must help me.

FIGARO
What a frenzy!
Yes, I'll help you.

COUNT
Courage! I want you to get me
into that house.
Tell me, how will you do it? Come! Let's see
some nimbleness from your wits.

FIGARO
From my wits!
Good. I'll see. But inside a day…

COUNT
Ah, come now! I understand you.
You'll be well rewarded
for your efforts.

FIGARO
Really?

COUNT
On my word.

FIGARO
A consideration in gold, then?

COUNT
Gold in abundance.
Come on, answer!

FIGARO
I'm ready. Ah, you don't realize
the prodigiously agreeable effects
the notion of gold produces in me
in pleasing my lord Lindoro.

Nº 4 Duo

Quand je pense à ce métal
magnifique, tout-puissant,
ma tête devient un volcan
plein d'idées et de projets.

LE COMTE
Voyons ce que ce métal
peut inspirer à ton génie.
Voyons un peu quelle idée
sortira du volcan de ta tête.

FIGARO
Il faudrait vous déguiser,
par exemple… en soldat.

LE COMTE
En soldat ?

FIGARO
Oui, monsieur.

LE COMTE
En soldat ? Et pourquoi ?

FIGARO
Aujourd'hui, il arrive un régiment.

LE COMTE
Le colonel est de mes amis.

FIGARO
Excellent.

LE COMTE
Et alors ?

FIGARO
Pardi !
Un billet de logement
vous ouvrira cette porte.
Qu'en pensez-vous, monsieur ?
L'idée n'est-elle pas bonne ?

Nr. 4 Duett

Beim Anblick dieses Metalles,
so wunderbar, allmächtig,
beginnt mein Geist wie ein Vulkan
zu wallen, jawohl.

GRAF
Nun lass uns die erstaunliche Wirkung
dieses Metalls sehen,
das einzigartige Produkt
deines vulkanisch wallenden Geistes.

FIGARO
Ihr müsstet Euch verkleiden,
zum Beispiel… als Soldat.

GRAF
Als Soldat?

FIGARO
Ja, mein Herr.

GRAF
Als Soldat? Und was tue ich dann?

FIGARO
Heute kommt ein Regiment.

GRAF
Ja, und der Oberst ist mein Freund.

FIGARO
Ausgezeichnet.

GRAF
Und dann?

FIGARO
Donnerwetter!
Mit dem Einquartierungsschreiben
öffnet sich sogleich die Tür.
Was sagt Ihr dazu, Herr?
Ist das nichts? Hab ich's nicht gefunden?

N. 4 Duetto

6 All'idea di quel metallo
portentoso, onnipossente,
un vulcano la mia mente
già comincia a diventar.

CONTE
Su, vediamo di quel metallo
qualche effetto sorprendente,
del vulcan della tua mente
qualche mostro singolar.

FIGARO
Voi dovreste travestirvi,
per esempio… da soldato.

CONTE
Da soldato?

FIGARO
Sì, signore.

CONTE
Da soldato? E che si fa?

FIGARO
Oggi arriva un reggimento.

CONTE
Sì, è mio amico il colonnello.

FIGARO
Va benon.

CONTE
Eppoi?

FIGARO
Cospetto!
Dell'alloggio col biglietto
quella porta s'aprirà.
Che ne dite, mio signore?
Non vi par? Non l'ho trovata?

No. 4 Duet

At the thought of that metal,
portentous, all-powerful,
the volcano of my mind
promptly starts to erupt.

COUNT
Come, let's see some astounding effect
of that metal,
some singular prodigy
of that volcano, your mind.

FIGARO
You must disguise yourself.
For example… as a soldier.

COUNT
As a soldier?

FIGARO
Yes, my lord.

COUNT
As a soldier? And what for?

FIGARO
A regiment's arriving today.

COUNT
Yes, and the colonel's my friend.

FIGARO
Splendid.

COUNT
And then?

FIGARO
Good heavens!
A billeting order
will open that door.
What do you say to that, my lord?
Don't you think I've found it?

LE COMTE, FIGARO
Quelle idée magnifique !
Remarquable et fort belle en vérité !

FIGARO
Doucement… Encore une idée !
Voyez les heureux effets de l'or.
Monsieur,
vous feindrez l'ivresse.

LE COMTE
L'ivresse ?

FIGARO
Oui, monsieur.

LE COMTE
Mais pourquoi feindre l'ivresse ?

FIGARO
Parce que, à quelqu'un qui n'est pas dans son assiette,
qui titube déjà sous l'effet du vin,
le tuteur, croyez-moi,
le tuteur se fiera.

LE COMTE, FIGARO
Quelle idée magnifique !
Remarquable et fort belle en vérité !

LE COMTE
Et maintenant ?

FIGARO
Au travail.

LE COMTE
Allons-y.

FIGARO
Courage !

LE COMTE
Pourtant j'oubliais l'essentiel !
Dis-moi, comment te trouver,
où est ta boutique ?

GRAF, FIGARO
Welch treffliche Idee!
Ausgezeichnet, in der Tat!

FIGARO
Leise, leise! Noch ein Einfall!
Seht, was Gold alles vermag.
Betrunken, ja, betrunken,
Herr, müsst Ihr Euch stellen.

GRAF
Betrunken?

FIGARO
Ja, Herr.

GRAF
Betrunken? Doch warum?

FIGARO
Weil einem, der nicht ganz bei sich ist,
der vom Weine wankt und schwankt,
wird der Vormund, glaubt mir,
arglos vertrauen.

GRAF, FIGARO
Welch treffliche Idee!
Ausgezeichnet, in der Tat!

GRAF
Also?

FIGARO
Ans Werk.

GRAF
So gehen wir.

FIGARO
Mutig drauflos.

GRAF
Oh, ich vergaß das Wichtigste!
Sag mir, dein Laden,
wie finde ich ihn, wo ist er?

CONTE, FIGARO
Che invenzione prelibata!
Bravo, bella, in verità!

FIGARO
Piano, piano… Un'altra idea!
Veda l'oro cosa fa.
Ubriaco, sì, ubriaco,
mio signor, si fingerà.

CONTE
Ubriaco?

FIGARO
Sì, signore.

CONTE
Ubriaco? Ma perché?

FIGARO
Perché d'un ch'è poco in sé,
che dal vino casca già,
il tutor, credete a me,
il tutor si fiderà.

CONTE, FIGARO
Che invenzione prelibata!
Bravo, bella, in verità!

CONTE
Dunque?

FIGARO
All'opra.

CONTE
Andiamo.

FIGARO
Da bravo.

CONTE
Oh, il meglio mi scordavo!
Dimmi un po', la tua bottega,
per trovarti, dove sta?

COUNT, FIGARO
What a wonderful idea!
Beautiful, beautiful, truly, yes.

FIGARO
Softly, softly. Another idea!
See what gold can do.
Drunk, yes, my lord,
you'll pretend to be drunk.

COUNT
Drunk?

FIGARO
Yes, my lord.

COUNT
Drunk! But why?

FIGARO
Because in one who's a little tipsy
and unsteady from the wine,
the guardian, believe me,
will have more trust.

COUNT, FIGARO
What a wonderful idea!
Beautiful, beautiful, truly, yes.

COUNT
Then?

FIGARO
To work.

COUNT
Let's begin.

FIGARO
Courage!

COUNT
Oh, I'm forgetting
the most important thing!
Tell me, where's your shop, so I can find you?

FIGARO
Ma boutique ? Elle est facile à trouver.
Regardez bien, la voilà.
Numéro quinze à gauche.
Quatre marches, la façade blanche.
Cinq perruques dans la vitrine.
Une pancarte « Pommade fine ».
Devanture bleue, moderne.
Comme enseigne, il y a une lanterne.
Vous m'y trouverez sans faute.

LE COMTE
C'est entendu.

FIGARO
Maintenant, partez vite.

LE COMTE
Fais bien attention.

FIGARO
Je m'occupe du reste.

LE COMTE
Je compte sur toi.

FIGARO
Je vous attends là-bas.

LE COMTE
Mon cher Figaro.

FIGARO
D'accord, d'accord.

LE COMTE
J'apporterai avec moi…

FIGARO
… la bourse bien garnie.

LE COMTE
Oui, ce que tu voudras, mais le reste…

FIGARO
Mein Laden? Nicht zu verfehlen.
Passt gut auf, dort ist er.
Nummer fünfzehn zur Linken,
vier Stufen, weiße Fassade,
fünf Perücken im Schaufenster,
darüber ein Schild »Feine Pomade«,
die Fassade in modernem Blau.
Da hängt zum Zeichen eine Laterne.
Dort findet Ihr mich ohne Probleme.

GRAF
Habe verstanden.

FIGARO
Nun eilt Euch.

GRAF
Sei auf der Hut.

FIGARO
Ich sorge fürs Übrige.

GRAF
Ich verlass mich auf dich.

FIGARO
Dort erwarte ich Euch.

GRAF
Mein lieber Figaro…

FIGARO
Verstehe, verstehe.

GRAF
Mit mir bring ich…

FIGARO
…die volle Börse.

GRAF
Ja, was du willst, aber das Übrige dann.

FIGARO
La bottega? Non si sbaglia;
guardi bene; eccola là.
Numero quindici a mano manca,
quattro gradini, facciata bianca,
cinque parrucche nella vetrina,
sopra un cartello "Pomata fina",
mostra in azzurro alla moderna,
v'è per insegna una lanterna.
Là senza fallo mi troverà.

CONTE
Ho ben capito.

FIGARO
Or vada presto.

CONTE
Tu guarda bene.

FIGARO
Io penso al resto.

CONTE
Di te mi fido.

FIGARO
Colà l'attendo.

CONTE
Mio caro Figaro…

FIGARO
Intendo, intendo.

CONTE
Porterò meco…

FIGARO
…la borsa piena.

CONTE
Sì, quel che vuoi, ma il resto poi…

FIGARO
The shop? You can't miss it.
Look carefully, there it is yonder.
Number 15, on the left,
four steps, white front,
five wigs in the window,
above a placard "Fine pomade",
display in blue, à la mode:
a lantern serves as a sign.
You won't fail to find me.

COUNT
I understand.

FIGARO
Now go quickly.

COUNT
Keep a good look-out.

FIGARO
I'll think about the rest.

COUNT
I put my trust in you.

FIGARO
I'll await you there.

COUNT
My dear Figaro.

FIGARO
I understand.

COUNT
I'll bring with me…

FIGARO
…a full purse.

COUNT
Yes, whatever you wish, but the rest now…

FIGARO
N'ayez crainte, cela s'arrangera.

LE COMTE
Je sens les ardeurs de l'amour,
qui apporte la joie et le bonheur !
Mon cœur se consume d'un feu étrange
qui me rend meilleur et plus fort qu'avant.
Voici qu'une ardeur enflamme mon cœur
et me rend meilleur et plus fort qu'avant.

FIGARO
J'entends déjà sonner les écus.
Je vois déjà rouler l'or et les pièces d'argent.
Les voilà déjà dans mes poches.
Mon cœur se consume d'un feu étrange
qui me rend meilleur et plus fort qu'avant.

(Figaro entre dans la maison de Bartholo, le comte s'en va.)

Scène 5

Nº 5 Cavatine

ROSINE
(une lettre à la main)
Une voix à l'instant
a résonné dans mon cœur.
Déjà mon cœur saigne,
et c'est Lindor qui le blessa.
C'est Lindor qui m'épousera,
je le jure, il sera à moi.
Mon tuteur refusera,
mais j'aiguiserai mon esprit.
Il finira par se calmer,
et je serai satisfaite.
C'est Lindor qui m'épousera,
je le jure, il sera à moi.
Je suis docile, pleine de respect,
je suis obéissante, douce et aimable.
Je me laisse gouverner. Je me laisse guider…

FIGARO
Oh, zweifelt nicht, es wird schon werden.

GRAF
Ach, der Liebe Flamme spüre ich,
Vorbotin des Glücks und der Freude!
Von der ungewohnten Glut brennt dieses Herz
und macht aus mir einen anderen Menschen.
Man sehe und staune, wie sie sich in meiner Brust verbreitet
und macht aus mir einen anderen Menschen.

FIGARO
Schon höre ich das Klingeln des Geldes!
Schon fließt das Gold, schon ist es da.
Man sehe und staune, wie's in meine Tasche fällt.
Ein neues Feuer brennt in mir
und macht aus mir einen anderen Menschen.

(Figaro geht in Bartolos Haus, der Graf geht ab.)

Szene 5

Nr. 5 Kavatine

ROSINE
(mit einem Brief in der Hand)
Eine Stimme hörte ich eben,
sie klingt im Herzen mir nach.
Mein Herz ist schon verwundet,
und Lindoro war's, der es traf.
Ja, Lindoro wird mein sein,
ich schwöre es, ihn gewinne ich.
Der Vormund wird sich weigern,
all meinen Scharfsinn setz ich ein,
bis er sich beruhigt
und ich zufrieden bin.
Ja, Lindoro wird mein sein,
ich schwöre es, ihn gewinne ich.
Ich bin gelehrig, bin respektvoll,
bin gehorsam, süß und lieblich.
Ich lasse mich führen, lass mich leiten.

FIGARO
Oh non si dubiti, che bene andrà.

CONTE
Ah, che d'amore la fiamma io sento,
nunzia di giubilo e di contento!
D'ardore insolito quest'alma accende
e di me stesso maggior mi fa.
Ecco propizia che in sen mi scende,
e di me stesso maggior mi fa.

FIGARO
Delle monete il suon già sento!
Già viene l'oro, viene l'argento;
eccolo, eccolo che in tasca scende,
d'ardor insolito quest'alma accende,
e di me stesso maggior mi fa.

(Figaro entra in casa di Bartolo, il conte parte.)

Scena 5

N. 5 Cavatina

ROSINA
(con una lettera in mano)
7 Una voce poco fa
qui nel cor mi risuonò;
il mio cor ferito è già,
e Lindor fu che il piagò.
Sì, Lindoro mio sarà,
lo giurai, la vincerò.
Il tutor ricuserà,
io l'ingegno aguzzerò,
alla fin s'accheterà
e contenta io resterò.
Sì, Lindoro mio sarà.
Lo giurai, la vincerò.
Io sono docile, son rispettosa,
sono obbediente, dolce, amorosa.
Mi lascio reggere, mi fo guidar…

FIGARO
Oh, have no doubt. It'll be all right.

COUNT
Ah, what a flame of love I feel,
prelude to joy and deep contentment!
Unusual ardour burns this soul
and makes of me a greater man.
Look, here! It descends in my breast!
and makes of me a greater man.

FIGARO
I hear already the clink of money!
Already the silver and gold is coming.
Look, here! It descends in my pocket!
Unusual ardour burns this soul
and makes of me a greater man.

(Figaro goes to Bartolo's house, the Count leaves.)

Scene 5

No. 5 Cavatina

ROSINA
(with a letter in her hand)
A voice a while back
echoes here in my heart.
Already my heart's been pierced
and Lindoro inflicted the wound.
Yes, Lindoro shall be mine.
I swear it, I'll win.
My guardian will refuse me,
I'll sharpen all my wits.
In the end he'll be calmed
and I'll rest content.
Yes, Lindoro shall be mine.
I swear it, I'll win.
I'm docile, I'm respectful,
I'm obedient, gentle, loving.
I let myself be ruled, I let myself be guided.

Mais s'ils font un pas de trop,
je serai comme une vipère. Je leur tendrai
mille pièges plutôt que d'accepter l'esclavage.

Récitatif

Oui, il sera à moi. Si je pouvais
lui transmettre ce mot ! Mais comment ?
Je n'ai confiance en personne.
Mon tuteur est supçonneux… mais assez,
maintenant je vais sceller la lettre.
(Elle va à la table et scelle la lettre.)
Je le vis dans la rue parler à Figaro,
le barbier, une heure et plus.
Figaro est homme d'honneur,
il a certainement bon cœur.
Qui sait s'il ne protègera pas notre amour !

Scène 6

FIGARO
Bonjour, mademoiselle.

ROSINE
Bonjour, monsieur Figaro.

FIGARO
Comment vous portez-vous ?

ROSINE
Je m'ennuie à mourir.

FIGARO
Ce n'est pas possible !
Vous êtes si belle et pleine d'esprit.

ROSINE
Ha, ha ! Ne me faites pas rire !
À quoi bon l'esprit
et la beauté
quand je reste toujours enfermée ?
J'ai l'impression d'être dans ma tombe.

Aber treffen sie mich bei meiner Schwäche,
dann werde ich eine Viper sein, und tausend Schlingen lege ich,
eh sie mich fangen.

Rezitativ

Ja, ja, ich gewinne ihn. Könnt ich ihm nur
diesen Brief zuspielen. Doch wie?
Keinem kann man vertrauen.
Denn mein Vormund ist argwöhnisch… Doch genug jetzt;
rasch das Briefchen versiegelt.
(geht zum Schreibtisch und versiegelt den Brief)
Vom Fenster sah ich ihn über eine Stunde
mit Figaro, dem Barbier, sprechen.
Figaro ist ein Ehrenmann,
ein junger Herr mit gutem Herzen.
Wer weiß, ob er unsere Liebe nicht begünstigt.

Szene 6

FIGARO
Guten Tag, mein Fräulein!

ROSINE
Guten Tag, Herr Figaro!

FIGARO
Nun, wie geht's?

ROSINE
Ich sterbe vor Langeweile.

FIGARO
Zum Teufel! Ist's möglich?
Ein schönes und kluges Mädchen…

ROSINE
Ach, du bringst mich zum Lachen!
Was nützt der Geist, wozu die Schönheit,
wenn immer eingeschlossen
zwischen vier Wänden ich bleib,
dass es mir scheint, ich ruhe im Grabe.

Ma se mi toccano dov'è il mio debole,
sarò una vipera, e cento trappole
prima di cedere farò giocar.

Recitativo

Sì, sì, la vincerò. Potessi almeno
mandargli questa lettera. Ma come?
Di nessun qui mi fido;
il tutore ha cent'occhi… basta, basta;
sigilliamola intanto.
(Va allo scrittoio e suggella la lettera.)
Con Figaro, il barbier, dalla finestra
discorrer l'ho veduto più d'un'ora.
Figaro è un galantuomo,
un giovin di buon core,
chi sa ch'ei non protegga il nostro amore!

Scena 6

FIGARO
Oh buon dì, signorina!

ROSINA
Buon giorno, signor Figaro.

FIGARO
Ebbene, che si fa?

ROSINA
Si muor di noia.

FIGARO
Oh diavolo! Possibile!
Una ragazza bella e spiritosa…

ROSINA
Ah, ah, mi fate ridere!
Che mi serve lo spirito,
che giova la bellezza,
se chiusa io sempre sto fra quattro mura,
che mi par d'esser proprio in sepoltura?

But if they touch me on my weak spot,
I'll be a viper and a hundred tricks
I'll play before I yield.

Recitative

Yes, yes, I'll win. If I could at least
send him this letter. But how?
There's no one I can trust,
my guardian has a hundred eyes. Enough,
in the meantime I'll seal it.
(She goes to the writing-table and seals the letter.)
From my window I saw him conversing for
more than an hour with Figaro, the barber.
Figaro's a gallant,
a good-hearted young man.
Who knows if he may not be the protector of our love!

Scene 6

FIGARO
Oh, good day, signorina.

ROSINA
Good day, Signor Figaro.

FIGARO
Well then, how are you?

ROSINA
Dying of boredom.

FIGARO
Oh, the devil! Is it possible?
And you a lovely, spirited girl…

ROSINA
Ha, ha, you make me laugh!
What use is spirit to me,
what good is beauty,
if I'm shut up between four walls
so that I seem to be in my own tomb?

FIGARO
Dans votre tombe ? Eh bien !
(à part et à voix basse)
Écoutez, je veux…

ROSINE
Voilà mon tuteur.

FIGARO
Vraiment ?

ROSINE
Sans aucun doute. Ce sont ses pas.

FIGARO
Adieu, adieu.
On se reverra. J'ai à vous dire quelque chose.

ROSINE
Moi aussi, monsieur Figaro.

FIGARO
Très bien.
Je pars.
(Il se cache derrière la première porte à gauche et se montre de temps en temps.)

ROSINE
Qu'il est serviable !

Scène 7

BARTHOLO
Ce Figaro, l'ingrat !
L'indigne ! Le maudit, le scélérat !

ROSINE
(Le voici, il ne sait que crier.)

BARTHOLO
Mais peut-il y avoir pire que cela ?
Il a transformé
ma maison en hôpital
avec ses narcotiques, ses saignées, ses sternutatoires.

FIGARO
Im Grabe? O je!
(sie zur Seite rufend)
Hört, ich will…

ROSINE
Da kommt der Vormund.

FIGARO
Wirklich?

ROSINE
Sicher, das sind seine Schritte.

FIGARO
Ade, ade. Wir sehen uns
bald wieder. Ich muss Euch etwas sagen.

ROSINE
Ich Euch auch, Herr Figaro.

FIGARO
Allerbestens,
ich gehe.
(Er versteckt sich hinter der ersten Tür links und lässt sich immer wieder sehen.)

ROSINE
Wie ist er hilfsbereit!

Szene 7

BARTOLO
Ah, undankbarer Figaro!
Unwürdiger! Verwünschter Schuft!

ROSINE
(Da ist er und schreit wie immer.)

BARTOLO
Kann es schlimmeres geben?
Ein Krankenhaus
hat er aus der ganzen Familie gemacht
mit seinem Opium, Aderlass und Nieswurz.

FIGARO
In sepoltura? Ohibò!
(chiamandola da parte)
Sentite, io voglio…

ROSINA
Ecco il tutor.

FIGARO
Davvero?

ROSINA
Certo, certo; è il suo passo.

FIGARO
Salva, salva. Fra poco
ci rivedremo: ho a dirvi qualcosa.

ROSINA
E ancor io, signor Figaro.

FIGARO
Bravissima.
Vado.
(Si nasconde nella prima porta a sinistra, poi tratto tratto si fa vedere.)

ROSINA
Quanto è garbato!

Scena 7

BARTOLO
Ah, disgraziato Figaro!
Ah, indegno! Ah, maledetto! Ah, scellerato!

ROSINA
(Ecco qua: sempre grida.)

BARTOLO
Ma si può dar di peggio!
Un ospedale ha fatto
di tutta la famiglia
a forza d'oppio, sangue e stranutiglia!

FIGARO
In a tomb? Shame on you!
(taking her aside)
Listen, I wish…

ROSINA
There's my guardian!

FIGARO
Really?

ROSINA
Yes, those are his footsteps.

FIGARO
Adieu! We'll meet again
here soon. I've something to tell you.

ROSINA
And I you, Signor Figaro.

FIGARO
Excellent!
I'm off.
(He hides, but he can be seen peeping out from time to time.)

ROSINA
How pleasant he is!

Scene 7

BARTOLO
Ah, wretched Figaro!
Good-for-nothing! Curse him! Villain!

ROSINA
(There he is. Always shouting.)

BARTOLO
Can there be anything worse?
He's made a hospital
of the whole family
with opium, blood-letting, and hellebore.

Mademoiselle, auriez-vous vu
le barbier ?

ROSINE
Pourquoi ?

BARTHOLO
Je veux le savoir.

ROSINE
Il vous met en colère ?

BARTHOLO
Et alors ?

ROSINE
Je vais vous le dire. Oui, je l'ai vu,
lui ai parlé, il me plaît,
avec sa conversation agréable, sa jeunesse d'allure.
(Crève de rage, vieux grigou.)
(Elle sort.)

BARTHOLO
Voyez cette grâce !
Plus je l'aime, plus elle me dédaigne.
C'est le barbier assurément
qui la pousse à la méchanceté.

Scène 8

Diable de barbier !
Tu me le paieras. Don Basile,
vous venez au bon moment. Par amour,
et sinon par force, je veux épouser
ma Rosine d'ici demain. Vous comprenez ?

BASILE
(en faisant beaucoup de révérences)
Vous avez raison.
Je viens précisément vous avertir.
Mais en secret ! Le comte Almaviva
est en ville.

Mein Fräulein, den Barbier,
saht Ihr ihn?

ROSINE
Warum?

BARTOLO
Weil ich's wissen will.

ROSINE
Verstimmt er Euch vielleicht?

BARTOLO
Weshalb sollte er nicht?

ROSINE
Nun, ich sag es Euch. Ja, ich sah ihn,
hab mit ihm gesprochen, er gefällt mir,
ich mag seine Art, seine jugendliche Gestalt.
(Platze vor Ärger, alter Griesgram.)
(geht ab)

BARTOLO
Seht, welch eine Grazie!
Je mehr ich sie liebe, desto mehr verachtet mich die Schelmin.
Sicher ist es der Barbier,
der ihr diese Bosheiten beibringt.

Szene 8

Ah! Verteufelter Barbier,
das wirst du mir bezahlen! Da kommt Don Basilio.
Gerade zur rechten Zeit! Ich will,
durch Gewalt oder Liebe, bis morgen
meine Rosine heiraten. Habt Ihr verstanden?

BASILIO
(nach vielen Verbeugungen)
Oh, Ihr habt gut gesprochen.
Und bin gekommen, Euch zu warnen.
Doch vertraulich! Graf Almaviva
hält sich in der Gegend auf.

Signorina, il barbiere
lo vedeste?

ROSINA
Perché?

BARTOLO
Perché lo vo' sapere.

ROSINA
Forse anch'egli v'adombra?

BARTOLO
E perché no?

ROSINA
Ebben, ve lo dirò. Sì, l'ho veduto,
gli ho parlato, mi piace, m'è simpatico
il suo discorso, il suo gioviale aspetto.
(Crepa di rabbia, vecchio maledetto.)
(Parte.)

BARTOLO
Vedete che grazietta!
Più l'amo, e più mi sprezza la briccona.
Certo, certo è il barbiere
che la mette in malizia.

Scena 8

Ah, barbiere d'inferno!
Tu me la pagherai. Qua, Don Basilio,
giungete a tempo. Oh! Io voglio,
per forza o per amor, dentro domani
sposar la mia Rosina. Avete inteso?

BASILIO
(dopo molte riverenze)
Eh, voi dite benissimo,
e appunto io qui veniva ad avvisarvi,
ma segretezza! È giunto
il conte d'Almaviva.

Signorina, the barber,
have you seen him?

ROSINA
Why?

BARTOLO
Because I wish to know.

ROSINA
Perhaps he also makes you angry?

BARTOLO
Why should he not?

ROSINA
Yes, I'll tell you: I've seen him,
I've talked with him. He pleases me. His conversation,
his youthful appearance appeals to me.
(Burst with rage, you hateful old man.)
(She goes.)

BARTOLO
Just look at the little charmer.
The more I love her, the more the rascal despises me.
Certainly it's the barber
who's made her malicious.

Scene 8

Ah! Infernal barber,
you'll pay for this! Here you are, Don Basilio.
You've arrived just in time! Oh! I wish,
by force or by love, to marry my Rosina
by tomorrow. Have you understood?

BASILIO
(with a deep bow)
Oh, what you say is excellent
and precisely why I've come to warn you.
But keep it secret! Count Almaviva
has arrived.

BARTHOLO
Celui qui s'est entiché
de Rosine ?

BASILE
En personne.

BARTHOLO
Diable !
Il faut faire quelque chose !

BASILE
Oui, mais discrètement.

BARTHOLO
Vous avez une idée ?

BASILE
De l'adresse avant tout.
Pour commencer,
il faut inventer une histoire
qui jette le déshonneur sur son nom,
qui le fasse passer
pour un infâme, une âme perdue.
Faites-moi confiance. D'ici quatre jours,
parole de Basile,
nous l'aurons fait quitter cette ville.

BARTHOLO
Vous êtes sûr ?

BASILE
Sûr et certain ! Mon procédé
est infaillible.

BARTHOLO
Et vous voulez…
Mais… Une calomnie ?

BASILE
Vous ne connaissez pas
la calomnie ?

BARTOLO
Wer? Der heimliche Anbeter
Rosinens?

BASILIO
Genau der.

BARTOLO
Zum Teufel!
Hier bedarf's der Hilfe!

BASILIO
In der Tat, doch verschwiegen.

BARTOLO
Ihr wisst, was zu tun ist?

BASILIO
Zuerst, auf geschickte Weise,
müssen wir versuchen,
eine Geschichte zu ersinnen,
die ihn vor allen schlecht macht,
die ihn zu einem gemeinen Menschen macht,
einer verlorenen Seele…
Ich selbst helfe Euch dabei. In vier Tagen,
glaubt mir, Basilio schwört es Euch,
haben wir ihn aus dieser Stadt verjagt.

BARTOLO
Glaubt Ihr das wirklich?

BASILIO
Aber sicher! Es ist mein System,
es versagt nie.

BARTOLO
Und Ihr wollt?
Doch… Eine Verleumdung?

BASILIO
Ach, wisst Ihr nicht,
was eine Verleumdung ist?

BARTOLO
Chi? L'incognito amante
della Rosina?

BASILIO
Appunto quello.

BARTOLO
Oh diavolo!
Ah, qui ci vuol rimedio!

BASILIO
Certo, ma… alla sordina.

BARTOLO
Sarebbe a dir?

BASILIO
Così, con buona grazia
bisogna principiare
a inventar qualche favola
che al pubblico lo metta in mala vista,
che comparir lo faccia
un uomo infame, un'anima perduta.
Io, io vi servirò: fra quattro giorni,
credete a me, Basilio ve lo giura,
noi lo farem sloggiar da queste mura.

BARTOLO
E voi credete?

BASILIO
Oh certo! È il mio sistema,
e non sbaglia.

BARTOLO
E vorreste?
Ma… una calunnia?

BASILIO
Ah, dunque
la calunnia cos'è voi non sapete?

BARTOLO
Who? Rosina's
unknown lover?

BASILIO
Precisely.

BARTOLO
Oh, the devil!
Ah, we must remedy this!

BASILIO
Certainly. But discreetly.

BARTOLO
What do you mean?

BASILIO
Just this:
we must begin the affair
by inventing some story
that will put him in a bad light publicly,
that will make him
appear an infamous man, a lost soul.
I'll serve you. Within four days,
believe me, Basilio gives you his word,
we'll have driven him out of town.

BARTOLO
And you believe so?

BASILIO
Oh, certainly! It's my own system,
and it doesn't fail.

BARTOLO
And you'll do it?
But… Slander?

BASILIO
Ah, don't you know then
what slander is like?

BARTHOLO
Non, pas du tout.

BASILE
Non ? Alors, écoutez-moi en silence.

Nº 6 Air

La calomnie est une brise,
un léger souffle d'air.
Insensible et subtile,
légèrement, lentement
elle commence à susurrer.
Doucement, à ras de terre
elle siffle en silence.
Elle se répand en bourdonnant.
Elle se glisse habilement
dans l'oreille des gens.
Elle envahit leur cerveau,
étourdit la tête et la fait gonfler.
Ressortant par la bouche,
c'est désormais un bruit.
Peu à peu, il gagne en force,
s'élance de lieu en lieu.
On dirait le vent d'orage
qui se lève sur la forêt
siffle à travers les arbres
et vous glace d'effroi.
À la fin, il éclate, il déborde,
se propage, se multiplie.
Il produit une explosion
comme la détonation d'un canon,
un tremblement de terre, un ouragan,
un tumulte général
qui ébranle les cieux.
Et le pauvre calomnié,
avili et ruiné,
frappé à mort par le mépris
des gens, va mourir de honte.

BARTOLO
Nein, wirklich nicht.

BASILIO
Nein? So hört mich an und schweigt.

Nr. 6 Arie

Die Verleumdung ist ein Lüftchen,
ein Windhauch, so schwach.
Unmerklich und fein,
leicht und sanft
beginnt sie zu säuseln.
Sachte, sachte, tief am Boden
rauscht sie dumpf,
streift säuselnd sie umher.
In die Ohren der Leute
schleicht gewandt sie hinein,
betäubt den Kopf und das Gehirn,
bläht sie auf.
Dann entweicht sie aus dem Munde,
schwillt lärmend an,
wird stärker, immer stärker,
fliegt schon von Ort zu Ort.
Es scheint wie Donner,
wie ein Unwetter im Herzen des Waldes,
es braust und tobt
und lässt dich erstarren vor Schreck.
Zum Schluss entzündet sich's, explodiert,
pflanzt sich fort, verdoppelt sich
und löst einen Knall aus
wie ein Kanonenschuss.
Ein Erdbeben, ein Unwetter,
ein Toben überall,
dass die Luft davon erzittert.
Und der arme Verleumdete,
verzagt und niedergeschlagen,
geplagt von des Volkes Geißel,
geht durch das Schicksal zugrunde.

BARTOLO
No davvero.

BASILIO
No? Uditemi e tacete.

N. 6 Aria

8 La calunnia è un venticello,
un'auretta assai gentile
che insensibile, sottile,
leggermente, dolcemente
incomincia a sussurrar.
Piano piano, terra terra,
sottovoce, sibilando
va scorrendo, va ronzando.
Nelle orecchie della gente
s'introduce destramente,
e le teste ed i cervelli
fa stordire e fa gonfiar.
Dalla bocca fuori uscendo
lo schiamazzo va crescendo,
prende forza a poco a poco,
vola già di loco in loco.
Sembra il tuono, la tempesta
che nel sen della foresta
va fischiando, brontolando
e ti fa d'orror gelar.
Alla fin trabocca e scoppia,
si propaga, si raddoppia
e produce un'esplosione
come un colpo di cannone,
un tremuoto, un temporale,
un tumulto generale
che fa l'aria rimbombar.
E il meschino calunniato,
avvilito, calpestato,
sotto il pubblico flagello
per gran sorte va a crepar.

BARTOLO
No. I don't.

BASILIO
No? Then be still and listen to me.

No. 6 Aria

Slander is a little breeze,
a very gentle zephyr,
which insensibly, subtly,
lightly, sweetly
begins to whisper.
Softly, softly, at ground level,
hissing in an undertone,
it goes spreading, it goes buzzing.
It penetrates insidiously
the ears of people
and bewilders and inflates
the mind and the brain.
Emerging from the mouth,
the noise grows in volume,
gathers force little by little,
flies now from place to place.
It seems like thunder, like the tempest
that in the heart of the forest
goes whistling, rumbling
and freezes you with horror.
Finally it overflows and breaks loose.
It spreads, it redoubles
and produces an explosion
like the shot of a cannon,
an earthquake, a hurricane,
a universal tumult
that makes the air resound.
And the wretched one who's slandered,
trampled down, humiliated,
under the public scourge,
if he's lucky, expires.

Récitatif

Qu'en dites-vous ?

BARTHOLO
C'est sans doute vrai, mais
on perd du temps, et le temps presse.
J'agirai selon mon idée.
Allons dans ma chambre. Je veux
que nous établissions sur-le-champ le contrat de mariage.
Quand elle sera ma femme,
je la protégerai
de ces gandins amoureux.

BASILE
(Pourvu qu'il me donne de l'argent, je serai prêt à faire le reste.)
(Ils entrent dans la première pièce à droite.)

Scène 9

FIGARO
(s'avançant avec précaution)
Bravo ! Formidable !
J'ai tout entendu. Vive le bon docteur !
Le pauvre imbécile !
Toi, épouser Rosine ? Tu n'y penses pas !
Tant qu'ils sont occupés là-bas,
essayons de parler à la jeune fille.
La voici déjà.

ROSINE
(entrant)
Eh bien, monsieur Figaro ?

FIGARO
Affaires sérieuses, mademoiselle.

ROSINE
C'est vrai ?

FIGARO
Il y aura un mariage.

Rezitativ

Nun, was sagt Ihr dazu?

BARTOLO
Ei, es wird wohl stimmen. Doch inzwischen
verliert man Zeit, und hier tut Eile Not.
Nein. Ich will's auf meine Weise machen.
Gehn wir auf mein Zimmer.
Ich will, dass wir sofort zusammen
den Heiratsvertrag aufsetzen.
Ist sie erst mein Weib, so kann ich sie
vor diesen verliebten Gecken schützen.

BASILIO
(Kommt nur Geld, dann sorg ich für den Rest.)
(Sie gehen in das erste Zimmer rechts.)

Szene 9

FIGARO
(tritt vorsichtig hervor)
Bestens! Vortrefflich!
Ich habe alles verstanden. Ein Hoch dem guten Doktor.
Armer Trottel!
Dein Weib? Geh! Das schlag dir aus dem Kopf.
So lange sie sich dort einschließen,
versuche ich mit dem Fräulein zu reden.
Da ist sie ja.

ROSINE
(tritt ein)
Nun, Herr Figaro?

FIGARO
Große Dinge, mein Fräulein.

ROSINE
Wirklich, in der Tat?

FIGARO
Bald gibt's ein Festessen.

Recitativo

Ah, che ne dite?

BARTOLO
Eh, sarà ver. Ma intanto
si perde tempo e qui stringe il bisogno.
No, vo' fare a mio modo.
In mia camera andiam,
voglio che insieme
il contratto di nozze ora stendiamo.
Quando sarà mia moglie, da questi zerbinotti innamorati
metterla in salvo sarà pensier mio.

BASILIO
(Vengan danari: al resto son qua io.)
(Entrano nella prima camera a destra.)

Scena 9

FIGARO
(uscendo con precauzione)
Ma bravi! Ma benone!
Ho inteso tutto. Evviva il buon dottore!
Povero babbuino!
Tua sposa? Eh via! Pulisciti il bocchino.
Or che stanno là chiusi,
procuriam di parlare alla ragazza.
Eccola appunto.

ROSINA
(entrando)
Ebbene, signor Figaro?

FIGARO
Gran cose, signorina.

ROSINA
Sì, davvero?

FIGARO
Mangerem dei confetti.

Recitative

So, are you with me?

BARTOLO
You may be right. However,
what must be done, must be done in a hurry.
No. I wish to do it my way.
Let's go into my room.
I want us now to draw up together
the marriage contract.
When she's my wife, I'll see to it that she's kept safe
from these enamoured ladykillers.

BASILIO
(If there's money about, I'm here to take the change.)
(They go into the first room on the right.)

Scene 9

FIGARO
(entering cautiously)
My wily ones! It's all right with me!
I've heard everything. Long live the good doctor!
Poor baboon!
Your wife? Ah, come now! Clear that from your head!
While they are shut up in there
I shall try to speak to the girl.
Here she is, the very person.

ROSINA
(entering)
Well then, Signor Figaro?

FIGARO
Great things, signorina.

ROSINA
Is that so?

FIGARO
We'll be celebrating a wedding.

ROSINE
Qu'est-ce à dire ?

FIGARO
C'est à dire
que votre beau tuteur a décidé
de vous épouser d'ici demain.

ROSINE
Allons donc !

FIGARO
Je vous le jure.
Il s'est retiré avec Basile
pour rédiger le contrat.

ROSINE
Ah oui ? Il se trompe lourdement !
Le pauvre imbécile ! C'est à moi qu'il aura à faire.
Mais dites, monsieur Figaro,
je vous ai vu il n'y a pas longtemps
parler avec quelqu'un…

FIGARO
Ah oui, mon cousin,
un brave jeune homme. Il est intelligent
et il a bon cœur. Il est venu ici
terminer ses études.
Le pauvre garçon attend sa chance.

ROSINE
Sa chance ? Mais il l'aura.

FIGARO
J'en doute beaucoup. Entre nous,
il souffre d'un grave défaut.

ROSINE
D'un grave défaut ?

FIGARO
Très grave :
il est amoureux à en mourir.

ROSINE
Und was soll das bedeuten?

FIGARO
Das soll heißen,
dass Euer lieber Vormund beschlossen hat,
schon morgen Euer Gatte zu sein.

ROSINE
Unmöglich!

FIGARO
Oh, ich schwör's Euch.
Um den Vertrag aufzusetzen, hat er sich
dort mit dem Musiklehrer eingeschlossen.

ROSINE
Ja? Oh, er soll sich täuschen!
Armer Trottel! Er kriegt's mit mir zu tun.
Doch sagt, Herr Figaro,
Ihr habt unter meinen Fenstern
jüngst mit einem Herrn gesprochen…

FIGARO
Ach, mein Vetter,
ein feiner Junge, kluger Kopf,
gutes Herz. Er kam her,
seine Studien zu vollenden,
der Arme will sein Glück machen.

ROSINE
Glück? Oh, er wird es machen.

FIGARO
Da bin ich mir nicht so sicher. Im Vertrauen,
er hat einen großen Fehler.

ROSINE
Einen großen Fehler?

FIGARO
Oh, einen sehr großen:
Er ist unsterblich verliebt.

ROSINA
Come sarebbe a dir?

FIGARO
Sarebbe a dire
che il vostro bel tutore ha stabilito
esser dentro doman vostro marito.

ROSINA
Eh via!

FIGARO
Oh, ve lo giuro!
A stender il contratto col maestro
di musica là dentro or s'è serrato.

ROSINA
Sì? Oh, l'ha sbagliata, affé!
Povero sciocco! L'avrà da far con me.
Ma dite, signor Figaro,
voi poco fa sotto le mie finestre
parlavate a un signore…

FIGARO
Ah, un mio cugino,
un bravo giovinotto. Buona testa,
ottimo cor. Qui venne
i suoi studi a compire,
e il poverino cerca di far fortuna.

ROSINA
Fortuna? Oh, la farà.

FIGARO
Oh, ne dubito assai. In confidenza
ha un gran difetto addosso.

ROSINA
Un gran difetto?

FIGARO
Ah, grande.
È innamorato morto.

ROSINA
What does that mean?

FIGARO
I mean to say
that your fine guardian has arranged
to be your husband by tomorrow.

ROSINA
Ah, come now!

FIGARO
Oh, I swear it to you.
He's locked himself in there with the
music master to draw up the contract now.

ROSINA
Oh, yes? He's made a big mistake!
Poor fool! He'll have to deal with me.
But tell me, Signor Figaro,
you were talking a little while ago
with a gentleman under my window…

FIGARO
Ah, a cousin of mine,
a fine young man with a good head
and an excellent heart who's come
to finish his studies and,
poor chap, seek his fortune.

ROSINA
Fortune? Ha, he'll find it.

FIGARO
Oh, I doubt it very much. Confidentially,
he's saddled with one great fault.

ROSINA
A great fault?

FIGARO
Ah, great.
He's dying of love.

ROSINE
Vraiment ?
Ce jeune homme, voyez-vous,
m'intéresse beaucoup.

FIGARO
Tiens, tiens !

ROSINE
Vous ne me croyez pas ?

FIGARO
Oh si !

ROSINE
Et sa belle,
dites, habite loin d'ici ?

FIGARO
Non ! Tout près !
À deux pas d'ici.

ROSINE
Mais elle est belle ?

FIGARO
Très belle !
Je vous le dirai en deux mots :
d'une taille gracieuse, charmante,
les cheveux noirs, les joues pourpres,
des yeux éloquents, des mains adorables.

ROSINE
Et son nom ?

FIGARO
Ah, le nom ?
C'est un beau nom !
Elle s'appelle…

ROSINE
Alors, elle s'appelle…

ROSINE
Ja, wirklich?
Dieser junge Mann, seht Ihr,
interessiert mich sehr.

FIGARO
Ist's möglich?

ROSINE
Ihr glaubt mir nicht?

FIGARO
O doch!

ROSINE
Und seine Schöne, sagt,
lebt sie weit von hier?

FIGARO
O nein!
Hier. Zwei Schritte weit.

ROSINE
Und ist sie schön?

FIGARO
Oh, sie ist schön fürwahr!
Hier ihr Aussehen in zwei Worten:
Sie ist anmutig, sehr charmant,
schwarz das Haar, rot die Wangen,
Augen, die sprechen, ein bezauberndes Händchen…

ROSINE
Und der Name?

FIGARO
Ah, der Name?
Der Name – ach, welch schöner Name!
Sie nennt sich…

ROSINE
Nun, sie nennt sich?

ROSINA
Sì, davvero?
Quel giovane, vedete,
m'interessa moltissimo.

FIGARO
Perbacco!

ROSINA
Non ci credete?

FIGARO
Oh sì!

ROSINA
E la sua bella,
dite, abita lontano?

FIGARO
Oh no, cioè…
qui! Due passi.

ROSINA
Ma è bella?

FIGARO
Oh, bella assai!
Eccovi il suo ritratto in due parole:
grassotta, genialotta,
capello nero, guancia porporina,
occhio che parla, mano che innamora…

ROSINA
E il nome?

FIGARO
Ah, il nome ancora?
Il nome, ah, che bel nome!
Si chiama…

ROSINA
Ebben? Si chiama?

ROSINA
Is that so?
You see, I'm most interested
in that young man.

FIGARO
How touching!

ROSINA
Don't you believe me?

FIGARO
Oh, yes!

ROSINA
And, tell me, does his sweetheart
live far away?

FIGARO
Oh, no! That is,
here. A step or two away.

ROSINA
But is she beautiful?

FIGARO
Oh, very beautiful!
Here is her portrait for you:
she's graceful, charming,
black hair, rosy cheeks,
eloquent eyes, fascinating hands…

ROSINA
And the name?

FIGARO
Ah, the name?
The name, what a lovely name!
She's called…

ROSINA
Well then, she's called?

FIGARO
La pauvre ! Elle s'appelle…
Rrr… o : Ro… Rosi… Rosine !

Nº 7 Duo

ROSINE
C'est donc moi… Est-ce bien vrai ?
C'est donc moi l'élue de son cœur !
(Je l'avais déjà deviné,
je le savais avant toi.)

FIGARO
Oui, belle Rosine,
vous êtes l'idole de Lindor.
(Elle est rusée comme une renarde,
mais je ne suis pas dupe.)

ROSINE
Dites-moi, comment faire
pour parler à Lindor ?

FIGARO
N'ayez crainte, Lindor va venir
vous parler d'un instant à l'autre.

ROSINE
Il va venir ? Très bien !
Qu'il vienne, mais prudence !
Je meurs déjà d'impatience !
Pourquoi tarde-t-il tant ?

FIGARO
Le pauvre, il attend un signe
de votre consentement.
Deux lignes de votre main,
et il accourt sur-le-champ.
Qu'en dites-vous ?

ROSINE
Je n'ose pas…

FIGARO
Courage !

FIGARO
Sie nennt sich…
Rrr… o: Ro… Rosi… Rosine.

Nr. 7 Duett

ROSINE
Also ich, täuschst du mich nicht?
Also ich bin die Glückliche!
(Ich hab's mir schon gedacht,
ich wusste es vor dir.)

FIGARO
Lindoros geheimnisvolle Angebetete,
Ihr seid's, schöne Rosine.
(O welch gewitzte Schelmin,
aber sie kriegt's mit mir zu tun.)

ROSINE
Hör doch! Wie kann ich
mit Lindoro sprechen?

FIGARO
Ruhig, ruhig, Lindoro kommt hierher,
um mit Euch zu sprechen.

ROSINE
Mit mir sprechen? Ausgezeichnet!
Er soll kommen, aber mit Vorsicht.
Schon sterbe ich vor Ungeduld!
Doch warum zögert er? Was macht er?

FIGARO
Er erwartet ein Zeichen
Eurer Zuneigung, der Arme.
Schickt ihm nur zwei Zeilen
auf einem Kärtchen und er kommt.
Was sagt Ihr dazu?

ROSINE
Ich mag nicht…

FIGARO
Nur Mut.

FIGARO
Poverina! Si chiama…
Erre o: Ro… Rosi… Rosina.

N. 7 Duetto

ROSINA
9 Dunque io son… Tu non m'inganni?
Dunque io son la fortunata!
(Già me l'ero immaginata:
lo sapevo pria di te.)

FIGARO
Di Lindoro il vago oggetto
siete voi, bella Rosina.
(Oh, che volpe sopraffina,
ma l'avrà da far con me.)

ROSINA
Senti, senti, ma a Lindoro
per parlar come si fa?

FIGARO
Zitto, zitto, qui Lindoro
per parlarvi or or sarà.

ROSINA
Per parlarmi? Bravo! Bravo!
Venga pur, ma con prudenza.
Io già moro d'impazienza!
Ma che tarda? Ma che fa?

FIGARO
Egli attende qualche segno,
poverin, del vostro affetto;
sol due righe di biglietto,
gli mandate, e qui verrà.
Che ne dite?

ROSINA
Non vorrei…

FIGARO
Su, coraggio.

FIGARO
Poor girl… She's called…
Rrr… o: Ro… Rosi… Rosina.

No. 7 Duet

ROSINA
Then I'm… You're not deceiving me?
Then I'm the fortunate one?
(I'd already guessed it:
I knew before you did.)

FIGARO
Lovely Rosina, you're the object
of Lindoro's affections.
(Oh, what a cunning little minx.
But she'll have to deal with me.)

ROSINA
Listen, listen, how do I arrange
to speak to Lindoro?

FIGARO
Hush, hush. Lindoro will be here
around now to talk to you.

ROSINA
To talk to me? Splendid, splendid!
Let him come, but prudently.
I'm dying of impatience already!
But what's the delay? What's he doing?

FIGARO
He's waiting for some sign,
poor chap, of your affection.
Send him a note of only two lines
and he'll come.
What do you say?

ROSINA
I shouldn't…

FIGARO
Come, courage!

ROSINE
Je ne sais pas…

FIGARO
Seulement deux lignes.

ROSINE
J'ai honte.

FIGARO
Mais pourquoi donc ?
(Il va à la table.)
Vite, voilà un billet.

ROSINE
(Elle tire de sa poche un billet qu'elle lui donne.)
Un billet ? En voici un.

FIGARO
Déjà écrit ! Que je suis bête !
Et moi qui veux lui faire la leçon !

ROSINE
Enfin le bonheur !
Je commence à respirer.
Amour, toi seul
peux me consoler.

FIGARO
C'est elle qui pourrait
me donner une leçon de malice.
Femmes ! Dieux éternels !
Qui vous comprendra jamais ?

ROSINE
Mais écoute, et Lindor ?

FIGARO
Il va venir. Il sera là
dans un instant pour vous parler.

ROSINE
Qu'il vienne, mais prudence !

ROSINE
Ich weiß nicht…

FIGARO
Nur zwei Zeilen.

ROSINE
Ich schäme mich.

FIGARO
Aber warum? Er weiß alles!
(geht zum Schreibtisch)
Schnell, hier das Kärtchen.

ROSINE
(zieht aus der Tasche ein Billett und gibt es ihm)
Ein Kärtchen? Hier ist es.

FIGARO
Schon geschrieben? Oh, ich Dummkopf!
Und ich will ihr Lehrer sein!

ROSINE
Wie ist das Schicksal meiner Liebe günstig,
ich beginne aufzuatmen.
Ach, du allein, mein Liebster,
du bist es, der mich trösten kann!

FIGARO
Ei, über Gerissenheit
könnte sie dozieren.
Frauen, Frauen, ewige Götter!
Wer könnte sie durchschauen?

ROSINE
Hör doch, Lindoro…

FIGARO
Er kommt hierher. Gleich ist er hier,
mit Euch zu sprechen.

ROSINE
Er komme, aber mit Vorsicht!

ROSINA
Non saprei…

FIGARO
Sol due righe.

ROSINA
Mi vergogno.

FIGARO
Ma di che? Di che? Si sa!
(andando allo scrittoio)
Presto, presto; qua il biglietto.

ROSINA
(Cava dalla tasca un biglietto e glielo dà.)
Un biglietto? Eccolo qua.

FIGARO
Già era scritto! Ve', che bestia!
Il maestro faccio a lei!

ROSINA
Fortunati affetti miei,
io comincio a respirar.
Ah, tu solo, amor, tu sei
che mi devi consolar.

FIGARO
Ah, che in cattedra costei
di malizia può dettar.
Donne, donne, eterni dei,
chi v'arriva a indovinar?

ROSINA
Senti, senti, ma Lindoro?

FIGARO
Qui verrà. A momenti
per parlarvi qui sarà.

ROSINA
Venga pur, ma con prudenza.

ROSINA
I wouldn't know…

FIGARO
Only two lines.

ROSINA
I'm ashamed.

FIGARO
But of what? He knows!
(going to the writing-table)
Quick, quick! Here, the note.

ROSINA
(She takes a letter from her pocket and gives it to him.)
A letter? Here is one.

FIGARO
It was already written? See, what a fool I am!
And I play the teacher to her?

ROSINA
How fortunate I am in my affections!
I begin to breathe again.
Ah, you alone, my love, are the one
to bring me consolation!

FIGARO
Ah, that woman could deliver
a lecture on cunning.
Women, women, eternal gods,
who can attempt to make you out?

ROSINA
Listen, will Lindoro…?

FIGARO
He'll be coming here. Any moment
he'll be here to talk.

ROSINA
Let him come, but prudently.

FIGARO
N'ayez crainte, il va venir.

ROSINE
Enfin le bonheur ! *etc.*

FIGARO
Femmes ! Dieux éternels ! *etc.*

(Il sort.)

Scène 10

Récitatif

ROSINE
Je me sens mieux à présent. Quel brave homme
que ce Figaro.

BARTHOLO
(entrant)
Apprendrai-je en deux mots
de la bouche de ma belle Rosine
ce que cet homme voulait ce matin ?

ROSINE
Figaro ? Je ne sais pas.

BARTHOLO
Il t'a parlé ?

ROSINE
Il m'a parlé.

BARTHOLO
Qu'est-ce qu'il a dit ?

ROSINE
Il a parlé de cent bagatelles,
de la mode française,
de la maladie de sa fille Marceline.

BARTHOLO
Vraiment ? Je parierais…
Que signifie cette tache d'encre
sur ton doigt ?

FIGARO
Nur ruhig, er wird kommen!

ROSINE
Wie ist das Schicksal meiner Liebe günstig, *usw.*

FIGARO
Frauen, Frauen, ewige Götter! *usw.*

(geht ab)

Szene 10

Rezitativ

ROSINE
Nun fühle ich mich besser. Dieser Figaro
ist ein feiner junger Herr.

BARTOLO
(tritt ein)
Kann ich ganz kurz, in aller Güte,
von meiner Rosine erfahren,
was dieser Kerl heute Morgen hier wollte?

ROSINE
Figaro? Ich weiß von nichts.

BARTOLO
Er sprach mit dir?

ROSINE
Er sprach mit mir.

BARTOLO
Was erzählte er dir?

ROSINE
Oh, von gewissen Bagatellen,
der französischen Mode,
der Krankheit seiner Tochter Marcellina.

BARTOLO
Wirklich? Und ich wette…
Was soll dieser Tintenfleck
auf dem Finger hier bedeuten?

FIGARO
Zitto, zitto, qui verrà.

ROSINA
Fortunati affetti miei, *ecc.*

FIGARO
Donne, donne, eterni dei, *ecc.*

(Parte.)

Scena 10

Recitativo

ROSINA
Ora mi sento meglio. Questo Figaro
è un bravo giovinotto.

BARTOLO
(entrando)
Insomma, colle buone,
potrei sapere dalla mia Rosina
che venne a far colui questa mattina?

ROSINA
Figaro? Non so nulla.

BARTOLO
Ti parlò?

ROSINA
Mi parlò.

BARTOLO
Che ti diceva?

ROSINA
Oh, mi parlò di cento bagattelle,
del figurin di Francia,
del mal della sua figlia Marcellina.

BARTOLO
Davvero? Ed io scommetto…
Che vuol dir questo dito
così sporco d'inchiostro?

FIGARO
Yes, he'll be coming here.

ROSINA
How fortunate I am in my affections! *etc.*

FIGARO
Women, women, eternal gods, *etc.*

(Figaro leaves.)

Scene 10

Recitative

ROSINA
Now I feel better. That Figaro
is a fine young fellow.

BARTOLO
(entering)
Briefly, with politeness,
may I know from my Rosina
what that fellow came to do this morning?

ROSINA
Figaro? I know nothing.

BARTOLO
Did he speak to you?

ROSINA
He spoke to me.

BARTOLO
What did he say to you?

ROSINA
He told me a hundred trifling things:
about the fashions in France,
about the illness of his daughter Marcellina.

BARTOLO
Really? And I bet…
What's the meaning of that finger
so stained with ink?

ROSINE
Une tache ? Oh, ce n'est rien !
Je me suis brûlée et j'ai mis
de l'encre en guise de remède.

BARTHOLO
Diantre ! Et ces feuilles ?
À présent il y en a cinq, il y en avait six.

ROSINE
Ces feuilles ? Ah, oui !
Il m'en fallait une pour envoyer
des friandises à Marceline.

BARTHOLO
Elle est rusée ! Et pourquoi
a-t-on taillé cette plume ?

ROSINE
(Malédiction !) La plume ?
Pour dessiner une fleur sur le tambour à broder.

BARTHOLO
Une fleur ?

ROSINE
Une fleur.

BARTHOLO
Une fleur ?
Ah ! coquine !

ROSINE
C'est vrai !

BARTHOLO
Tais-toi !

ROSINE
Croyez-moi.

BARTHOLO
Il suffit !

ROSINE
Fleck? Oh, nichts.
Ich habe mich verbrannt,
und mit der Tinte wollte ich es kühlen.

BARTOLO
Teufel! Und diese Blätter?
Nun sind es fünf, es waren sechs.

ROSINE
Die Blätter? Ach ja,
ich brauchte eines,
um Konfekt zu Marcellina zu schicken.

BARTOLO
Vortrefflich! Und die Feder,
warum wurde sie gespitzt?

ROSINE
(Verwünscht!) Die Feder?
Um eine Blume auf den Stickrahmen zu zeichnen.

BARTOLO
Eine Blume?

ROSINE
Eine Blume.

BARTOLO
Eine Blume!
O du Schelmin!

ROSINE
Es ist wahr!

BARTOLO
Schweige!

ROSINE
So glaubt mir doch!

BARTOLO
Mir reicht es jetzt.

ROSINA
Sporco? Oh, nulla!
Io me l'avea scottato,
e coll'inchiostro or or l'ho medicato.

BARTOLO
Diavolo! E questi fogli?
Or son cinque… eran sei.

ROSINA
Que' fogli? È vero.
D'uno mi son servita
a mandar de' confetti a Marcellina.

BARTOLO
Bravissima! E la penna,
perché fu temperata?

ROSINA
(Maledetto!) La penna?
Per disegnare un fiore sul tamburo.

BARTOLO
Un fiore?

ROSINA
Un fiore.

BARTOLO
Un fiore!
Ah, fraschetta!

ROSINA
Davver!

BARTOLO
Zitto!

ROSINA
Credete!

BARTOLO
Basta così.

ROSINA
Stained? Oh, nothing.
I burned myself
and have just now treated it with ink.

BARTOLO
The devil! And that notepaper?
There are five sheets, there were six.

ROSINA
That notepaper? It's true.
I used one to send
some sweets to Marcellina.

BARTOLO
Very smart! And the pen?
Why has it been sharpened?

ROSINA
(Curse you!) The pen?
To design a flower on my embroidery frame.

BARTOLO
A flower?

ROSINA
A flower.

BARTOLO
A flower!
Saucy girl!

ROSINA
It's true.

BARTOLO
Be quiet!

ROSINA
Believe me, sir!

BARTOLO
Enough of that.

ROSINE
Monsieur !

BARTHOLO
Plus un mot, taisez-vous.

Nº 8 Air

Vous voulez duper un docteur
comme moi avec ce genre d'excuses ?
Je vous conseille, ma chère,
de trouver de meilleures fables.
Des friandises pour Marceline ?
Des broderies sur le tambour ?
Une brûlure au doigt ? Allons donc !
Il faut d'autres arguments, ma fille,
pour me duper.
Pourquoi manque-t-il une feuille ?
Je veux savoir ce qui se trame là.
Ces simagrées sont inutiles.
Arrêtez, ne me touchez pas !
Non, ma fille, ne croyez pas
qu'on puisse me berner ainsi.
Avouez, ma chère,
je suis prêt à vous pardonner.
Vous ne dites rien ? Vous vous obstinez ?
Je sais ce qui me reste à faire.
Mademoiselle, une autre fois,
lorsque Bartholo sortira,
la consigne aux serviteurs,
c'est à sa manière qu'il saura la donner.
Inutile alors de faire des grimaces
ou des minauderies.
Même l'air ne passera pas
par cette porte.
Et l'innocente Rosine,
sans espoir ni consolation…
sera cloîtrée dans sa chambre
le temps qu'il me plaira.

(Il sort.)

ROSINE
So hört!

BARTOLO
Schweig! Genug davon.

Nr. 8 Arie

Um einen Doktor meines Formats
zu betrügen, mein Fräulein,
rate ich Euch, bessere
Entschuldigungen zu erfinden.
Das Konfekt für das Mädchen?
Auf dem Stickrahmen eine Blume?
Ihr hättet Euch verbrannt? Schnurren!
Es bedarf anderer Sachen, mein Mädchen,
um mich hinters Licht zu führen.
Warum fehlte dort ein Blatt?
Die Sache will ich aufklären.
Fromme Mienen bringen Euch nicht weiter.
Schluss jetzt, rührt mich nicht an.
Nein, mein Mädchen, hofft nicht,
dass ich mich beschwatzen lasse.
Gesteht, meine Liebe!
Ich bin bereit, Euch zu verzeihen.
Ihr sprecht nicht? Ihr weigert Euch?
Ich weiß sehr wohl, was ich zu tun habe.
Mein Fräulein, das nächste Mal,
wenn Bartolo fortgeht,
weiß er den Dienern
nach seiner Art zu raten.
Oh, da helfen keine schönen Blicke,
sie sind für die Katz.
Beim Teufel! Durch diese Tür
kommt nicht ein Lufthauch herein.
Und die unschuldige Rosine,
trostlos, verzweifelt,
bleibt in der Kammer eingesperrt,
so lange ich es will.

(geht ab)

ROSINA
Signor!

BARTOLO
Non più, tacete.

N. 8 Aria

10 A un dottor della mia sorte
queste scuse, signorina?
Vi consiglio, mia carina,
un po' meglio a imposturar.
I confetti alla ragazza?
Il ricamo sul tamburo?
Vi scottaste? Eh via! Eh via!
Ci vuol altro, figlia mia,
per potermi corbellar.
Perché manca là quel foglio?
Vo' saper cotesto imbroglio.
Sono inutili le smorfie.
Ferma là, non mi toccate!
No, figlia mia, non lo sperate
ch'io mi lasci infinocchiar!
Via, carina, confessate;
son disposto a perdonar.
Non parlate? Vi ostinate?
So ben io quel che ho da far.
Signorina, un'altra volta,
quando Bartolo andrà fuori,
la consegna ai servitori
a suo modo dar saprà.
Ah, non servono le smorfie,
faccia pur la gatta morta.
Cospetton, per quella porta
nemmen l'aria entrar potrà.
E Rosina, innocentina,
sconsolata, disperata,
in sua camera serrata
fin ch'io voglio star dovrà.

(Parte.)

ROSINA
Signor!

BARTOLO
Enough, be quiet!

No. 8 Aria

Such excuses, signorina,
to a doctor of my station?
I do advise you, my dear,
to deceive a little better.
Sweetmeats to the little girl?
The embroidery on the frame?
You burned yourself? Oh, come now!
It needs something different, my girl,
to be able to hoax me.
Why is that sheet of paper missing?
I want to know about that hoax.
Sweet smiles are useless.
Stay there! Do not touch me!
Do not think, my girl,
that I'll let myself be made a fool of.
Come, dear, confess.
I'm disposed to forgive.
Will you not speak? Are you going to be obstinate?
Then I know what I have to do.
Another time, signorina,
when Bartolo goes out,
he'll hand you over to the servants.
He'll know what to do in his own way.
Ah, sweet smiles do not help,
nor the look of the innocent.
Good heavens! Through that door
not even air will be able to enter.
And innocent little Rosina,
disconsolate, despairing,
will stay shut up in her room
for as long as I wish.

(He leaves.)

Scène 12

BERTHE
(entrant)
Je viens d'entendre un murmure
dans cette pièce.
C'était sans doute le tuteur. Il a bien
des ennuis avec sa pupille. Ces jeunes filles
ne veulent pas comprendre.
On frappe.

LE COMTE
(derrière la scène)
Ouvrez.

BERTHE
J'arrive. Atchoum ! Ça continue !
Ce tabac me tuera.
(Elle va ouvrir la porte.)

Scène 13

N° 9 Final I

LE COMTE
(en habit de cavalier)
Eh, la maison ! Bonnes gens !
Eh, la maison ! Personne ne répond.

BARTHOLO
(entrant)
Qui est cet individu ? Quelle figure !
Il est ivre ! Qui est-ce ?

LE COMTE
Y a quelqu'un ? Soyez maudits !

BARTHOLO
Que voulez-vous, messire soldat ?

Szene 12

BERTA
(tritt ein)
Ich dachte, soeben sprach jemand
hier im Zimmer.
Es wird der Vormund gewesen sein; keine Ruhe
lässt ihm das Mündel. Diese Mädchen wollen es
doch nie verstehn.
Jemand klopft.

GRAF
(hinter der Szene)
Öffnet!

BERTA
Ich komme. Hatschi! Es hört nie auf!
Dieser Tabak bringt mich noch ins Grab.
(geht und öffnet die Tür)

Szene 13

Nr. 9 Finale I

GRAF
(als Kavallerist verkleidet)
He, ist jemand da? Gute Leute?
He, ist jemand da? Hört mich niemand?

BARTOLO
(tritt ein)
Wer ist das? Welch flegelhaftes Benehmen!
Er ist betrunken! Wer kann das sein?

GRAF
He, ist da jemand? Verwünscht!

BARTOLO
Was wollen Sie, Herr Soldat?

Scena 12

BERTA
(entrando)
11 Finora in questa camera
mi parve di sentir un mormorio.
Sarà stato il tutor. Colla pupilla
non ha un'ora di ben. Queste ragazze
non la voglion capir.
Battono.

CONTE
(dietro le quinte)
Aprite!

BERTA
Vengo! Eccì… Ancora dura.
Quel tabacco m'ha posto in sepoltura.
(Corre ad aprire.)

Scena 13

N. 9 Finale I

CONTE
(travestito da soldato di cavalleria)
Ehi, di casa! Buona gente!
Ehi, di casa! Niun mi sente!

BARTOLO
(entrando)
Chi è costui? Che brutta faccia!
È ubriaco! Chi sarà?

CONTE
Ehi, di casa! Maledetti!

BARTOLO
Cosa vuol, signor soldato?

Scene 12

BERTA
(entering)
Just now in this room
I seemed to hear whispering.
It'll be the doctor.
He doesn't have an hour of peace.
Those girls don't wish to understand.
Someone's knocking.

COUNT
(offstage)
Open up.

BERTA
I'm coming. Atchoo! I'm always sneezing.
That tobacco will be the end of me.
(She goes and opens the door.)

Scene 13

No. 9 Finale I

COUNT
(dressed as a cavalryman)
Hey, anyone home? Good folk!
Hey, anyone home? Does no one hear me?

BARTOLO
(entering)
Who's that fellow? What a disordered appearance!
He's drunk! Who can it be?

COUNT
Hey, anyone home? Curses!

BARTOLO
What do you want, signor soldier?

LE COMTE
(il l'aperçoit et fouille dans sa poche)
Ah, oui… Je vous suis obligé.

BARTHOLO
(Que me veut-il ?)

LE COMTE
Vous êtes… voyons,
vous êtes le docteur Balordo ?

BARTHOLO
Balordo ?

LE COMTE
(lisant)
Ah, Bertoldo ?

BARTHOLO
Bertoldo ? Allez au diable !
Docteur Bartholo !

LE COMTE
Ah ! parfait,
docteur Barbaro. Cela va très bien.
Il y a peu de différence.

BARTHOLO
(Je vais perdre patience.
Il faut agir avec prudence.)

LE COMTE
(Je ne la vois pas ! Quelle impatience !
Comme elle tarde ! Où est-elle ?)
Vous êtes donc docteur ?

BARTHOLO
Oui, monsieur, je suis docteur.

LE COMTE
C'est parfait, je vous embrasse.
Cher collègue.

GRAF
(sieht ihn und sucht in der Tasche)
Ach! Ja, ja. Zu Diensten.

BARTOLO
(Was will der nur hier?)

GRAF
Ihr seid… einen Moment…
Ihr seid Doktor Balordo?

BARTOLO
Welcher Balordo?

GRAF
(liest)
Aha: Bertoldo!

BARTOLO
Welcher Bertoldo? Schert Euch zum Teufel!
Doktor Bartolo.

GRAF
Ja, ausgezeichnet;
Doktor Barbaro. Ausgezeichnet.
Da ist nur wenig Unterschied.

BARTOLO
(Ich verlier schon die Geduld,
hier heißt es vorsichtig sein.)

GRAF
(Sie ist nicht zu sehen! Ich verlier
schon die Geduld. Wo steckt sie nur?)
Also Ihr, Ihr seid Doktor?

BARTOLO
Ich bin Doktor, ja, mein Herr.

GRAF
Ah, ausgezeichnet; eine Umarmung.
Herr Kollege!

CONTE
(vedendolo, cerca in tasca)
Ah! Sì, sì… bene obbligato.

BARTOLO
(Qui costui che mai vorrà?)

CONTE
Siete voi… aspetta un poco,
siete voi dottor Balordo?

BARTOLO
Che balordo?

CONTE
(leggendo)
Ah, ah, Bertoldo?

BARTOLO
Che Bertoldo? Eh, andate al diavolo!
Dottor Bartolo.

CONTE
Ah, bravissimo,
dottor Barbaro. Benissimo!
Già v'è poca differenza.

BARTOLO
(Io già perdo la pazienza,
qui prudenza ci vorrà.)

CONTE
(Non si vede! Impazienza!
Quanto tarda! Dove sta?)
Dunque voi siete dottore?

BARTOLO
Son dottore, sì, signore.

CONTE
Ah, benissimo; un abbraccio.
Qua, collega.

COUNT
(Seeing him, he begins to search his pockets.)
Ah, yes. Yes. Much obliged.

BARTOLO
(What can the fellow want here?)

COUNT
You are… just a minute…
You are… Dr. Idiot?

BARTOLO
What do you mean, idiot?

COUNT
(reading)
Ha, ha, Blockhead?

BARTOLO
What do you mean, blockhead? Oh, go to the devil!
Dr. Bartolo.

COUNT
Ah, splendid,
Dr. Barbarous! That's excellent.
There's not much difference.

BARTOLO
(I'm already losing patience.
Here prudence will be called for.)

COUNT
(I don't see her! I'm so impatient!
What a long time she is! Where is she?)
Then you, you're a doctor?

BARTOLO
I'm a doctor, yes, signor.

COUNT
Ah, excellent. An embrace,
come here, colleague.

BARTHOLO
Arrière !

LE COMTE
(le serrant dans ses bras)
Eh bien !
Moi aussi, je suis médecin,
je suis vétérinaire du régiment.
(lui montrant un billet)
Regardez, c'est marqué
sur mon billet de logement.
(Ah, que vienne enfin l'objet
de mon bonheur !
Viens, plein d'amour
ton amoureux t'attend ici.)

BARTHOLO
De rage et de contrariété
déjà je crève en vérité.
Ah, encore un peu et je vais faire
quelque bêtise !
(Il lit le billet.)

Scène 14

ROSINE
Un soldat ! Mon tuteur !
Que peuvent-ils bien faire ?
(Elle s'approche lentement.)

LE COMTE
(C'est Rosine, quel bonheur !)

ROSINE
(Il m'observe. Il s'approche.)

LE COMTE
(bas à Rosine)
Je suis Lindor.

BARTOLO
Zurück!

GRAF
(umarmt ihn)
Hier!
Auch ich bin Doktor,
Tierarzt beim Regiment.
(zeigt ihm ein Blatt)
Mein Einquartierungsschreiben,
seht, hier ist es.
(O komm, süßes Ziel
meines Glücks!
Komm, o komm; der Geliebte,
sehnsuchtsvoll harrt er dein.)

BARTOLO
Diese Wut und dieser Ärger
bringen mich noch um.
Ach was täte ich, wenn ich's denn täte,
für eine große Dummheit!
(liest das Blatt)

Szene 14

ROSINE
Ein Soldat! Der Vormund!
Was geht dort vor sich?
(kommt langsam näher)

GRAF
(Es ist Rosine; nun bin ich zufrieden.)

ROSINE
(Er beobachtet mich, er kommt näher.)

GRAF
(leise zu Rosine)
Ich bin Lindoro.

BARTOLO
Indietro!

CONTE
(abbracciandolo per forza)
Qua!
Sono anch'io dottor per cento,
maniscalco al reggimento.
(presentando il biglietto)
Dell'alloggio sul biglietto
osservate, eccolo qua.
(Ah, venisse il caro oggetto
della mia felicità!
Vieni, vieni, il tuo diletto
pien d'amor t'attende già.)

BARTOLO
Dalla rabbia, dal dispetto
io già crepo in verità.
Ah, ch'io fo, se mi ci metto,
qualche gran bestialità!
(Legge il biglietto.)

Scena 14

ROSINA
Un soldato ed il tutore!
Cosa mai faranno qua?
(Si avanza pian piano.)

CONTE
(È Rosina, or son contento.)

ROSINA
(Ei mi guarda, e s'avvicina.)

CONTE
(piano a Rosina)
Son Lindoro.

BARTOLO
Stand back!

COUNT
(roughly embracing Bartolo)
There!
I'm also a fully-fledged doctor,
a regimental horse-doctor.
(showing him a paper)
Look, here it is
on the billeting order.
(Ah, if only the dear object
of my happiness would come!
Come, come, your beloved
longingly awaits you.)

BARTOLO
Rage and spite have so upset me
that I don't know what I'm about.
Ah, if I set myself to it,
what great folly I'd commit.
(reads the paper)

Scene 14

ROSINA
A soldier! My guardian!
Whatever can they be doing here?
(She approaches slowly.)

COUNT
(It's Rosina. Now I'm content.)

ROSINA
(He's looking at me and moving towards me.)

COUNT
(softly to Rosina)
I'm Lindoro.

ROSINE
(bas à Lindor)
Ciel ! Qu'entends-je !
Soyez prudent, pour l'amour de Dieu.

BARTHOLO
(voit Rosine)
Que cherchez-vous, mademoiselle ?
Vite, partez d'ici.

ROSINE
Je pars, ne criez pas.

BARTHOLO
Vite, partez d'ici !

LE COMTE
Holà ! petite, je viens avec vous.

BARTHOLO
Où donc allez-vous, monsieur ?

LE COMTE
Dans ma chambre. Ah, elle est bien bonne !

BARTHOLO
Dans votre chambre ? Fadaise !

LE COMTE
Ma chère !

ROSINE
À l'aide !

BARTHOLO
Holà ! Misère !

LE COMTE
(à Barthold, pendant qu'il se dirige vers l'intérieur)
Donc, je viens.

BARTHOLO
(le retient)
Oh, non, monsieur !
Vous ne pouvez loger ici.

ROSINE
(leise zu Lindoro)
O Himmel! Was höre ich!
Ach behutsam, um Himmels willen.

BARTOLO
(sieht Rosine)
Fräulein, was sucht Ihr?
Schnell, schnell, geht fort.

ROSINE
Ich gehe, schreit nicht.

BARTOLO
Schnell, schnell, weg von hier!

GRAF
He, Mädchen! Ich komme auch.

BARTOLO
Wohin, mein Herr?

GRAF
In die Kaserne. Oh, das ist schön!

BARTOLO
In die Kaserne? Bagatelle!

GRAF
Meine Süße!

ROSINE
Hilfe!

BARTOLO
Holla, zum Teufel!

GRAF
(zu Bartolo, während er in Richtung auf die Innenräume geht)
Also, ich gehe.

BARTOLO
(hält ihn zurück)
O nein, mein Herr,
hier könnt Ihr nicht logieren.

ROSINA
(piano a Lindoro)
Oh ciel, che sento!
Ah, giudizio, per pietà!

BARTOLO
(vedendo Rosina)
Signorina, che cercate?
Presto, presto, andate via.

ROSINA
Vado, vado, non gridate.

BARTOLO
Presto, presto, via di qua!

CONTE
Ehi, ragazza, vengo anch'io.

BARTOLO
Dove, dove, signor mio?

CONTE
In caserma, oh, questa è bella!

BARTOLO
In caserma? Bagattella!

CONTE
Cara!

ROSINA
Aiuto!

BARTOLO
Olà, cospetto!

CONTE
(a Bartolo, incamminandosi verso le camere)
Dunque vado.

BARTOLO
(trattenendolo)
Eh, no, signore,
qui d'alloggio non può star.

ROSINA
(softly to Lindoro)
O heaven! What do I hear!
Ah, take care, for pity's sake!

BARTOLO
(seeing Rosina)
Signorina, what are you looking for?
Quickly, go away.

ROSINA
I'm going. Don't shout.

BARTOLO
Quickly, go away.

COUNT
Hey, girl. I'm coming, too.

BARTOLO
Where, my man?

COUNT
To the quarters. Oh, this is fine!

BARTOLO
To the quarters? Poppycock!

COUNT
My dear!

ROSINA
Good heavens!

BARTOLO
Get back, you ruffian!

COUNT
(to Bartolo, starting towards the inner rooms)
Off we go!

BARTOLO
(holding him back)
Oh, no, signor,
you can't be billeted here.

LE COMTE
Pourquoi ?

BARTHOLO
C'est comme ça.
J'ai un brevet d'exemption.

LE COMTE
Un brevet ?

BARTHOLO
Un instant, monsieur,
je vais vous le montrer.

LE COMTE
(à Rosine)
Si je ne puis rester ici,
prenez au moins…

ROSINE
Il nous observe !
Soyez prudent !

BARTHOLO
(cherchant dans le secrétaire)
Je ne trouve pas le brevet,
mais je le trouverai !

LE COMTE, ROSINE
Mille sentiments agitent mon cœur,
et je ne sais comment les contenir.

BARTHOLO
Le voici. « Par la présente,
le docteur Bartholo,
et cætera, est exempté… »

LE COMTE
(d'un geste il fait sauter le parchemin en l'air)
Au diable votre exemption !
Ne me fâchez pas davantage.

BARTHOLO
Que faites-vous, mon bon monsieur ?

GRAF
Wieso?

BARTOLO
Protestieren hilft nicht.
Ich hab Quartierbefreiung.

GRAF
Einen Schein?

BARTOLO
Mein Herr, einen Augenblick
und ich zeig ihn Euch.

GRAF
(zu Rosine)
Ach, wenn ich hier nicht bleiben kann,
so nehmt…

ROSINE
O je, er beobachtet uns!
Vorsicht!

BARTOLO
(sucht im Schreibtisch)
Ach, ich kann's noch nicht finden.
Doch ja, ich werde es finden.

GRAF, ROSINE
Tausend Gefühle bedrängen mein Herz,
ach, ich kann sie nicht bezähmen.

BARTOLO
Hier ist es. »Mit diesem Schreiben
wird Doktor Bartolo,
et cetera… bestätigt…«

GRAF
(schlägt ihm das Pergament aus der Hand)
Ach, geht doch zum Teufel!
Ärgert mich nicht länger.

BARTOLO
Und was macht Ihr nun, lieber Herr?

CONTE
Come? Come?

BARTOLO
Eh, non v'è replica:
ho il brevetto d'esenzione.

CONTE
Il brevetto?

BARTOLO
Mio padrone,
un momento e il mostrerò.

CONTE
(a Rosina)
Ah, se qui restar non posso,
deh, prendete…

ROSINA
Ohimè, ci guarda!
Prudenza!

BARTOLO
(cercando nello scrittoio)
Ah, trovarlo ancor non posso,
ma sì, sì, lo troverò.

CONTE, ROSINA
Cento smanie io sento addosso,
ah, più reggere non so.

BARTOLO
Ecco qua. "Con la presente
il dottor Bartolo,
etcetera, esentiamo…"

CONTE
(con un rovescio di mano manda in aria la pergamena)
Eh, andate al diavolo!
Non mi state più a seccar.

BARTOLO
Cosa fa, signor mio caro?

COUNT
How's that?

BARTOLO
I have a certificate
of exemption.

COUNT
A certificate?

BARTOLO
My good sir,
just a moment and I'll show you it.

COUNT
(to Rosina)
Ah, if I cannot stay here,
pray, take this.

ROSINA
Alas, he's watching us!
Take care!

BARTOLO
(searching in the writing-table)
Ah, I can't find it any more.
But yes, I'll find it.

COUNT, ROSINA
I feel a hundred desires within me.
Ah, I can bear it no longer.

BARTOLO
Look, here it is. "With this document,
Doctor Bartolo!
et cetera… is exempt…"

COUNT
(throwing the parchment in the air)
Ah, go to the devil!
Do not bore me any more.

BARTOLO
What are you doing, my good man?

LE COMTE
Silence, âne de docteur.
Mon logement est ici,
et je resterai ici.

BARTHOLO
Vous voulez rester ?

LE COMTE
Absolument.

BARTHOLO
(prenant un bâton)
Cette fois, monsieur, c'en est trop.
Sortez, vite, ou ce bâton
vous montrera la porte.

LE COMTE
Vous voulez donc vous battre ?
Eh bien, je ne demande pas mieux !
C'est beau de se battre,
je vais vous montrer.
Regardez ! Voici le fossé.
L'ennemi, c'est vous.
(il le pousse)
Attention ! Et les amis…
(bas à Rosine, qui s'approche)
Donnez le mouchoir !
(à Bartholo)
Et les amis sont là.
Attention !
(Il profite du moment où Bartholo les observe avec moins d'attention pour laisser tomber le billet ; Rosine jette son mouchoir par-dessus.)

BARTHOLO
Arrêtez !

LE COMTE
(se tourne et fait mine de remarquer la lettre, qu'il ramasse)
Qu'est-ce donc ? Ah !

GRAF
Schweigt, Doktor Tölpel.
Mein Logis ist vereinbart,
und hier gedenke ich zu bleiben.

BARTOLO
Ihr wollt bleiben?

GRAF
Ja, bleiben.

BARTOLO
(nimmt einen Stock)
Oh, ich bin es Leid, mein Herr.
Schnell raus, oder ein paar gute Schläge
werden Euch von hier vertreiben.

GRAF
Ihr wollt also einen Kampf?
Gut! Einen Kampf sollt Ihr haben.
Ein Kampf ist eine schöne Sache.
Ich werde es Euch schon zeigen.
Gebt acht! Dies ist der Graben.
Ihr seid der Feind.
(gibt Bartolo einen Stoß)
Achtung. Und die Freunde…
(leise zu Rosine, der er sich nähert)
Lasst Euer Taschentuch fallen!
(zu Bartolo)
Und die Freunde stehen da.
Obacht!
(Er nutzt den Moment, in dem Bartolo sie weniger aufmerksam beobachtet, und lässt das Briefchen fallen; Rosine wirft das Taschentuch darauf.)

BARTOLO
Haltet ein, haltet ein!

GRAF
(wendet sich Rosine zu und tut so, als bemerke er erst jetzt den Brief, den er aufhebt)
Was ist das? Ah!

CONTE
Zitto là, dottor somaro.
Il mio alloggio è qui fissato,
e in alloggio qui vo' star.

BARTOLO
Vuol restar?

CONTE
Restar, sicuro.

BARTOLO
(prendendo un bastone)
Oh, son stufo, mio padrone.
Presto fuori, o un buon bastone
ti farà di qua sloggiar.

CONTE
Dunque lei, lei vuol battaglia?
Ben! Battaglia le vo' dar.
Bella cosa è una battaglia,
ve la voglio qui mostrar.
Osservate! Questo è il fosso.
L'inimico voi sarete.
(dandogli una spinta)
Attenzion! E gli amici…
(piano a Rosina, alla quale si avvicina)
Giù il fazzoletto!
(a Bartolo)
E gli amici stan di qua.
Attenzione!
(Coglie il momento in cui Bartolo l'osserva meno attentamente. Lascia cadere il biglietto e Rosina vi fa cadere sopra il fazzoletto.)

BARTOLO
Ferma, ferma!

CONTE
(rivolgendosi e fingendo di accorgersi della lettera, che raccoglie)
Che cos'è? Ah!

COUNT
Do be quiet, Dr. Dodo!
My quarters have been fixed here,
and here in these quarters I wish to live.

BARTOLO
You want to stay?

COUNT
To stay, certainly.

BARTOLO
(taking a stick)
Oh, I've had enough, good sir!
Outside quickly, or a good stick
will drive you out of here.

COUNT
Then you want to do battle?
Good! I'll give you a battle.
A fine thing is a battle!
I'd like to demonstrate it to you here.
Watch! This is the trench.
You'll be the enemy.
(giving Bartolo a push)
Pay attention! And our friends…
(softly to Rosina, approaching)
Down with your handkerchief!
(to Bartolo)
And our friends will stand here.
Attention!
(He seizes the moment when Bartolo's attention is distracted and drops his letter. Rosina drops her handkerchief over it.)

BARTOLO
Stop, stop!

COUNT
(turning round, he pretends he has just seen the letter and picks it up)
What's the matter? Ah!

BARTHOLO
Je veux voir ça.

LE COMTE
Oui. Si c'était une ordonnance !
Mais c'est un billet. Je fais mon devoir,
il faut me pardonner.

(Il s'incline devant Rosine, et lui donne la lettre et le mouchoir.)

ROSINE
Merci.

(Elle échange la lettre avec une autre feuille.)

BARTHOLO
Au diable ces mercis !
Donnez-moi cette feuille ! La coquine,
vite, donnez-moi ça !

LE COMTE
Vous voulez donc vous battre ? Attention ! ih ! ah !

ROSINE
Cette feuille que vous réclamez
m'a glissé des mains par hasard.
C'est la liste du linge.

(Entrent Basile d'un côté, avec des papiers à la main, et Berthe de l'autre.)

BARTHOLO
La coquine, vite, donnez-moi ça !

(arrachant le papier des mains de Rosine)

Ah, que vois-je ? Je me suis trompé !
C'est la liste ! Je suis étonné.

BERTHE
Le barbier… Que de monde !

BARTOLO
Ich will sehen.

GRAF
Ja. Wenn's ein Rezept wäre!
Doch ein Kärtchen… Es ist meine Pflicht,
entschuldigt.

(verbeugt sich vor Rosine, gibt ihr das Briefchen und das Taschentuch.)

ROSINE
Danke, danke!

(vertauscht den Brief mit einem anderen Zettel)

BARTOLO
Zum Henker mit Danke!
Gib mir das Blatt, Freche!
Her das Briefchen, schnell!

GRAF
Ihr wollt Euch schlagen? Achtung! ih! ah!

ROSINE
Dies Blatt, das Ihr verlangt,
fiel mir zufällig aus der Hand.
Es ist die Wäscheliste.

(Auf der einen Seite tritt Basilio mit Papieren in der Hand auf, auf der anderen Berta.)

BARTOLO
O du Schelmin! Komm her.

(entreißt Rosine den Zettel)

Ha, was sehe ich! Ich hab mich getäuscht.
Es ist die Liste, ich bin verblüfft!

BERTA
Der Barbier… All die Leute!

BARTOLO
Vo' vedere.

CONTE
Sì. Se fosse una ricetta!
Ma un biglietto… È mio dovere,
mi dovete perdonar.

(Fa una riverenza a Rosina e le dà il biglietto e il fazzoletto.)

ROSINA
Grazie, grazie!

(Scambia la lettera con un altro foglietto.)

BARTOLO
Grazie un corno!
Qua quel foglio, impertinente!
A chi dico? Presto qua!

CONTE
Vuol battaglia? Attenzion! ih! ah!

ROSINA
Ma quel foglio che chiedete
per azzardo m'è cascato.
È la lista del bucato.

(Entrano da una parte Basilio con carte in mano, dall'altra Berta.)

BARTOLO
Ah, fraschetta! Presto qua.

(le strappa il foglio)

Ah, che vedo! Ho preso abbaglio!
È la lista! Son di stucco!

BERTA
Il barbiere… Quanta gente!

BARTOLO
I want to see that.

COUNT
Yes… If it were a prescription!
But a letter… It's my duty,
you must forgive me.

(He bows before Rosina and gives her the letter and the handkerchief.)

ROSINA
Thank you!

(She exchanges the letter for another piece of paper.)

BARTOLO
Thank you, my foot!
Bring that paper here, impertinent girl!
Hand it over right away!

COUNT
Do you want a battle? Pay attention! ih! ah!

ROSINA
But that paper you ask for
was dropped by me by accident.
It's the list for the laundry.

(Basilio, holding a paper, enters from one side, Berta from the other.)

BARTOLO
Ah, impudent girl! Here, quickly.

(tearing the paper out of her hand)

Ah, what do I see!
It is the list. I'm dumbfounded!

BERTA
The barber… What a lot of people!

LE COMTE, ROSINE
Excellent, le balourd,
le voici pris au piège.

BARTHOLO
Ah, je suis un vrai balourd !
Oh, quelle grande bêtise !

BERTHE
(Je ne comprends pas, je suis étonnée,
que se trame-t-il ici ?)

BASILE
Sol, sol, ut, ré, mi, fa, ré,
sol, mi, la, fa, si, sol, ut.
Que se trame-t-il ici ?

ROSINE
C'est bien cela ! Toujours la même histoire,
toujours opprimée et maltraitée.
Quelle vie de désespoir !
Je n'en peux supporter davantage.

BARTHOLO
Ah, ma pauvre Rosine.

LE COMTE
(à Bartholo, lui saisissant le bras)
Viens ! Que lui as-tu fait ?

BARTHOLO
Arrêtez, je n'ai rien fait.

LE COMTE
(tirant son épée)
La canaille, le traître !

TOUS
(le retenant)
Mais arrêtez donc, monsieur.

LE COMTE
Je vais t'anéantir !

GRAF, ROSINE
Ausgezeichnet, du Mameluck,
schon bist du reingefallen.

BARTOLO
Ach, ich bin ein wahrer Mameluck!
O welche Gemeinheit!

BERTA
(Ich verstehe nicht, bin verblüfft;
irgendwas ist hier sehr verworren.)

BASILIO
Sol, sol, do, re, mi, fa, re,
sol, mi, la, fa, si, sol, do.
Was für eine Verwirrung ist dies hier!

ROSINE
Da haben wir's! Immer die gleiche Geschichte.
Immer bedrängt, immer gequält!
Ach, welch verzweifeltes Leben!
Ich kann's nicht mehr ertragen.

BARTOLO
Ach, Rosine, armes Mädchen…

GRAF
(zu Bartolo, während er ihn am Arm fasst)
Was hast du ihr getan?

BARTOLO
Ach, haltet ein, nichts fürwahr.

GRAF
(zieht den Säbel)
Ah, Schuft, Betrüger!

ALLE
(halten ihn zurück)
Haltet ein, mein Herr!

GRAF
Ich richte dich zugrunde!

CONTE, ROSINA
Bravo, bravo il mammalucco
che nel sacco entrato è già.

BARTOLO
Ah, son proprio un mammalucco!
Oh, che gran bestialità!

BERTA
(Non capisco, son di stucco;
qualche imbroglio qui ci sta.)

BASILIO
Sol, sol, do, re, mi, fa, re,
sol, mi, la, fa, si, sol, do.
Ma che imbroglio è questo qua?

ROSINA
Ecco qua! Sempre un'istoria,
sempre oppressa e maltrattata;
ah, che vita disperata!
Non la so più sopportar.

BARTOLO
Ah, Rosina, poverina…

CONTE
(a Bartolo, afferrandolo per un braccio)
Tu vien qua, cosa le hai fatto?

BARTOLO
Ah, fermate, niente affatto!

CONTE
(cavando la sciabola)
Ah, canaglia, traditore!

TUTTI
(trattenendolo)
Via, fermatevi, signore.

CONTE
Io ti voglio subissar!

COUNT, ROSINA
Splendid, splendid, the blockhead
has really walked into the trap.

BARTOLO
Ah, I'm a proper blockhead!
Ah, what enormous folly!

BERTA
(I don't understand, I'm dumbfounded;
There is something going on here.)

BASILIO
Sol, sol, do, re, mi, fa, re,
sol, mi, la, fa, si, sol, do.
What a fine mess this is!

ROSINA
Look here! Always the same story,
always oppressed and ill-treated.
Ah, what a dismal life!
I can bear it no longer.

BARTOLO
Ah, Rosina, poor little thing…

COUNT
(to Bartolo, grabbing his arm)
What have you done to her?

BARTOLO
Ah, stop it. I've done nothing.

COUNT
(drawing his sword)
Ah, rabble-rouser, traitor!

ALL
(restraining the Count)
Come, restrain yourself, signor.

COUNT
I'd like to flatten you!

TOUS, excepté le COMTE
Au secours ! À l'aide !

LE COMTE
Laissez-moi !

TOUS
Au secours, pour l'amour du Ciel !

Scène 15

FIGARO
(entrant avec une cuvette sous le bras)
Halte-là !
Que se passe-t-il ici, messieurs ?
Quel vacarme, dieux éternels !
Avec ce tumulte, la moitié de la ville
est descendue dans la rue.
(bas au comte)
Prudence, monsieur, de grâce.

BARTHOLO
(montrant le comte)
C'est un filou.

LE COMTE
(montrant Bartholo)
C'est un brigand.

BARTHOLO
Ah, misérable !

LE COMTE
Maudit sois-tu !

FIGARO
Monsieur le soldat, du respect,
ou je vais vous apprendre
les bonnes manières.
(bas au comte)
Prudence, monsieur, de grâce.

ALLE, außer dem GRAFEN
Leute, zu Hilfe; helft ihm!

GRAF
Lasst mich!

ALLE
Leute! Zu Hilfe, erbarmt euch!

Szene 15

FIGARO
(tritt mit einem Becken unter dem Arm ein)
Holla!
Was ist hier los, meine Herren?
Was für ein Lärm? Ewige Götter!
Man hört es ja bis auf die Straße.
Die halbe Stadt ist schon versammelt.
(leise zum Grafen)
Herr, Vorsicht, um Gottes willen.

BARTOLO
(zeigt auf den Grafen)
Er ist ein Spitzbube.

GRAF
(zeigt auf Bartolo)
Er ist ein Verbrecher.

BARTOLO
Ach, Elender!

GRAF
Oh, Verwünschter!

FIGARO
Herr Soldat, zeigt mehr Respekt,
oder dieses Becken hier, beim Teufel,
wird Euch Benehmen lehren.
(leise zum Grafen)
Herr, Vorsicht, um Gottes willen.

TUTTI, eccetto il CONTE
Gente aiuto! Soccorretelo!

CONTE
Lasciatemi!

TUTTI
Gente aiuto, per pietà!

Scena 15

FIGARO
(entrando col bacile sotto il braccio)
12 Alto là!
Che cosa accadde, signori miei?
Che chiasso è questo? Eterni dei!
Già sulla strada a questo strepito
s'è radunata mezza città.
(piano al conte)
Signor, giudizio, per carità.

BARTOLO
(additando il conte)
Quest'è un birbante.

CONTE
(additando Bartolo)
Quest'è un briccone.

BARTOLO
Ah, disgraziato!

CONTE
Ah, maledetto!

FIGARO
Signor soldato, porti rispetto,
o questo fusto, corpo del diavolo,
or la creanza le insegnerà.
(piano al conte)
Signor, giudizio, per carità.

ALL, except COUNT
People! Help!

COUNT
Leave me alone!

ALL
People! Help, for pity's sake!

Scene 15

FIGARO
(entering with a basin under his arm)
Halt there!
What's happening, good sirs?
What's this uproar? Eternal gods!
Because of this din half the town
has already gathered on the street.
(softly to the Count)
My lord, take care, for goodness' sake.

BARTOLO
(pointing to the Count)
That's a rascal.

COUNT
(pointing to Bartolo)
That's a rogue.

BARTOLO
Ah, wretch!

COUNT
Ah, curse you!

FIGARO
Signor soldier, have some respect
or, by the devil himself, this basin
will teach you politeness right now.
(softly to the Count)
My lord, take care, for goodness' sake.

LE COMTE
(à Bartholo)
Vieux singe !

BARTHOLO
(au comte)
Fripon mal léché !

ROSINE, BERTHE, FIGARO, BASILE
(à Bartholo)
Calmez-vous, docteur.

BARTHOLO
Je vais crier.

ROSINE, BERTHE, FIGARO, BASILE
(au comte)
Arrêtez, monsieur.

LE COMTE
Je vais le tuer.

ROSINE, BERTHE, FIGARO, BASILE
Faites silence, de grâce.

LE COMTE
Non, à mort ! Sans pitié !

(On frappe à la porte.)

TOUS
Chut, on frappe. Qui cela peut-il bien être ?

BARTHOLO
Qui est-ce ?

LE CHŒUR
La garde. Ouvrez sur-le-champ.

TOUS
La garde ! Diable !

FIGARO, BASILE
Vous l'avez cherché !

GRAF
(zu Bartolo)
Widerlicher Affe!

BARTOLO
(zum Grafen)
Ungezogener Spitzbube!

ROSINE, BERTA, FIGARO, BASILIO
(zu Bartolo)
Ruhig, Doktor.

BARTOLO
Ich will schreien.

ROSINE, BERTA, FIGARO, BASILIO
(zum Grafen)
Haltet ein, Herr.

GRAF
Ich will ihn ermorden.

ROSINE, BERTA, FIGARO, BASILIO
Beruhigt Euch, um Gottes willen.

GRAF
Nein, töten will ich ihn, es gibt kein Erbarmen.

(Man hört heftiges Klopfen an der Haustür.)

ALLE
Stille, wer klopft? Wer mag das sein?

BARTOLO
Wer ist dort?

CHOR
Die Wache, öffnet sogleich.

ALLE
Die Wache! Zum Teufel!

FIGARO, BASILIO
Seht, was Ihr angerichtet habt!

CONTE
(a Bartolo)
Brutto scimmiotto!

BARTOLO
(al conte)
Birbo malnato!

ROSINA, BERTA, FIGARO, BASILIO
(a Bartolo)
Zitto, dottore!

BARTOLO
Voglio gridare.

ROSINA, BERTA, FIGARO, BASILIO
(al conte)
Fermo, signore.

CONTE
Voglio ammazzare…

ROSINA, BERTA, FIGARO, BASILIO
Fate silenzio, per carità.

CONTE
No, voglio ucciderlo, non v'è pietà.

(Si ode bussare con violenza alla porta di strada.)

TUTTI
Zitti, che battono. Chi mai sarà?

BARTOLO
Chi è?

CORO
La forza, aprite qua!

TUTTI
La forza! Oh diavolo!

FIGARO, BASILIO
L'avete fatta!

COUNT
(to Bartolo)
Ugly ape!

BARTOLO
(to the Count)
Low-born rogue!

ROSINA, BERTA, FIGARO, BASILIO
(to Bartolo)
Hush, doctor.

BARTOLO
I want to shout.

ROSINA, BERTA, FIGARO, BASILIO
(to the Count)
Stop, signor.

COUNT
I'd like to slaughter him.

ROSINA, BERTA, FIGARO, BASILIO
Keep quiet, for goodness' sake.

COUNT
No, I want to slay him without mercy.

(There is a violent knock at the front door.)

ALL
Quiet, someone's knocking. Whatever can it be?

BARTOLO
Who is it?

CHORUS
The guard. Open up here.

ALL
The guard! Oh, the devil!

FIGARO, BASILIO
Now you've done it!

TOUS
Cette aventure,
ah ! comment diable finira-t-elle ?

Scène 16

LE CHŒUR
Halte ! Ne bougez pas.
Messieurs, que se passe-t-il ?
Quelle est la cause de ce vacarme ?
Vite, dites-en la raison.

BARTHOLO
Cet animal de soldat
m'a maltraité, monsieur.

FIGARO
Moi, monsieur, je suis venu
apaiser la querelle.

BERTHE, BASILE
Il fait un vacarme d'enfer
et ne parle que de tuer.

LE COMTE
Ce brigand refuse
de me loger.

ROSINE
Pardonnez-lui,
tout cela est l'effet du vin.

OFFICIER
J'ai compris.
(au comte)
Messire, je vous arrête.
Allons, vite. Qu'on le sorte d'ici.
(ILes soldats entourent le comte.)

LE COMTE
Arrêté ? Moi ? Un instant !

ALLE
Welch ein Abenteuer!
Wie zum Teufel wird das noch enden?

Szene 16

CHOR
Alles halt. Keiner rührt sich.
Meine Herren, was geht hier vor?
Welche Ursache hatte der Lärm?
Sagt sogleich den Grund.

BARTOLO
Diese Bestie von einem Soldaten
hat mich misshandelt.

FIGARO
Ich kam,
den Streit zu schlichten.

BERTA, BASILIO
Er macht einen Höllenlärm,
spricht immerzu vom Töten.

GRAF
Dieser Spitzbube wollte mich
hier nicht logieren lassen.

ROSINE
Verzeiht dem Ärmsten,
alles kam vom Weine nur.

OFFIZIER
Ich habe verstanden.
(zum Grafen)
Bester Herr, Ihr steht unter Arrest.
Schnell hinaus. Fort von hier.
(Die Soldaten umzingeln den Grafen.)

GRAF
Unter Arrest? Halt, holla!

TUTTI
Quest'avventura,
ah, come diavolo mai finirà?

Scena 16

CORO
Fermi tutti. Niun si muova.
Miei signori, che si fa?
Questo chiasso donde è nato?
La cagione presto qua.

BARTOLO
Questa bestia di soldato,
mio signor, m'ha maltrattato.

FIGARO
Io qua venni, mio signore,
questo chiasso ad acquetare.

BERTA, BASILIO
Fa un inferno di rumore,
parla sempre d'ammazzare.

CONTE
In alloggio quel briccone
non mi volle qui accettare.

ROSINA
Perdonate, poverino,
tutto effetto fu del vino.

UFFICIALE
Ho inteso.
(al conte)
Galantuom, siete in arresto.
Fuori presto, via di qua.
(I soldati si muovono per circondare il conte.)

CONTE
In arresto? Fermi, olà!

ALL
Ah, how the devil
will this adventure ever end?

Scene 16

CHORUS
Everyone stop! No one move!
Gentlemen, what's going on?
What's the cause of this uproar?
Quickly now, the reason.

BARTOLO
This ignoramus of a soldier
has maltreated me, sir.

FIGARO
I came here, sir,
to calm this disturbance.

BERTA, BASILIO
He's making an infernal din.
He's always talking of killing.

COUNT
That knave will not
accept me as a lodger.

ROSINA
Forgive him, poor thing.
It's all been the effect of the wine.

OFFICER
I understand.
(to the Count)
You're under arrest, good man.
Outside quickly! Away from here!
(The soldiers move to surround the Count.)

COUNT
Under arrest? Hey there, stop!

(Il retient impérieusement les soldatis, fait un signe à l'officier et lui donne un billet à lire. L'officier, surpris, ordonne à ses soldatis de se retirer avec lui.)

ROSINE, BARTHOLO, BASILE, BERTHE
Me voilà immobile comme une statue.
Je puis à peine respirer.

LE COMTE
Le voilà immobile comme une statue.
Il peut à peine respirer.

FIGARO
Mais regardez-moi ce Bartholo ! On dirait une statue !
Ha, ha ! Je meurs de rire !

BARTHOLO
(à l'officier)
Mais, monsieur…

LE CHŒUR
Tais-toi !

BARTHOLO
Mais un docteur…

LE CHŒUR
Ça suffit !

BARTHOLO
Mais si elle…

LE CHŒUR
Pas un mot !

BARTHOLO
Mais je voudrais…

LE CHŒUR
Point de bruit !

BERTHE, BARTHOLO, BASILE
Cependant…

(Er hält die Soldaten gebieterisch auf, winkt dem Offizier und gibt ihm ein Papier zu lesen. Der Offizier ist überrascht, will sich verbeugen; der Graf wehrt ab. Der Offizier gibt den Soldaten ein Zeichen und zieht sich mit ihnen nach hinten zurück. Alles erstarrt in Staunen.)

ROSINE, BARTOLO, BASILIO, BERTA
Starr und unbeweglich bin ich wie eine Statue.
Die Luft fehlt gar zum Atmen mir.

GRAF
Starr und unbeweglich ist er wie eine Statue.
Die Luft fehlt gar zum Atmen ihm.

FIGARO
Schaut den Bartolo an! Er gleicht einer Statue!
Ha, ha, ich sterbe vor Lachen.

BARTOLO
(zum Offizier)
Aber, mein Herr…

CHOR
Ruhig jetzt!

BARTOLO
Aber ein Doktor…

CHOR
Nicht weiter!

BARTOLO
Aber wenn Ihr…

CHOR
Still, kein Wort!

BARTOLO
Und wenn ich…

CHOR
Kein Geräusch!

BERTA, BARTOLO, BASILIO
Doch wenn wir…

(Con gesto autorevole trattiene i soldati che si arrestano, chiama a sé l'ufficiale, e gli dà a leggere un foglio. L'ufficale, sorpreso, fa cenno ai soldati, che si tirano indietro.)

ROSINA, BARTOLO, BASILIO, BERTA
Freddo / a ed immobile come una statua
fiato non restami da respirar.

CONTE
Freddo ed immobile come una statua
fiato non restagli da respirar.

FIGARO
Guarda Don Bartolo, sembra una statua!
Ah ah, dal ridere sto per crepar!

BARTOLO
(all'ufficiale)
13 Ma signor…

CORO
Zitto tu!

BARTOLO
Ma un dottor…

CORO
Oh, non più!

BARTOLO
Ma se lei…

CORO
Non parlar!

BARTOLO
Ma vorrei…

CORO
Non gridar!

BERTA, BARTOLO, BASILIO
Ma se noi…

(With a commanding gesture, he makes the soldiers stand back. He takes the officer aside and shows him a paper. The officer reads it, showing surprise. He orders the soldiers to move back. All stand frozen in amazement.)

ROSINA, BARTOLO, BASILIO, BERTA
Frozen and immobile like a statue,
I can hardly draw a breath.

COUNT
Frozen and immobile like a statue,
he can hardly draw a breath.

FIGARO
Look at Don Bartolo! He resembles a statue!
Ha, ha! I'll split my sides laughing.

BARTOLO
(to the officer)
But, sir…

CHORUS
You be quiet!

BARTOLO
But a doctor…

CHORUS
Oh, no more!

BARTOLO
But if then…

CHORUS
That will do!

BARTOLO
What occurred…

CHORUS
Not from you!

BERTA, BARTOLO, BASILIO
Just a word…

LE CHŒUR
Pas un mot !

BERTHE, BARTHOLO, BASILE
Il faudrait…

LE CHŒUR
Il nous faut réfléchir.
Que chacun aille à ses affaires,
que cesse cette querelle.

BARTHOLO
Mais attention, écoutez !

BERTHE, ROSINE, LE COMTE, FIGARO, BASILE
Silence ici ! Silence là !
Silence par-ci ! Silence par-là !

TOUS
J'ai l'impression d'avoir la tête
dans une effroyable forge
où croît sans cesse
le vacarme assourdissant
des coups portés sur les enclumes.
Ici et là, par alternance,
un énorme marteau
fait résonner les murs et les voûtes
de sa musique barbare.
Et ma pauvre tête,
déjà étourdie, abasourdie,
déraisonne, s'embrouille,
est réduite à la folie.

CHOR
Stille!

BERTA, BARTOLO, BASILIO
Doch wenn sie…

CHOR
Das soll unsre Sorge sein.
Jeder gehe an seine Arbeit
und höre mit dem Streiten auf.

BARTOLO
Doch hört… hört…

BERTA, ROSINE, GRAF, FIGARO, BASILIO
Stille hier, stille da!
Ruhig hier, ruhig da!

ALLE
Mir ist, als wär mein Kopf
in einer fürchterlichen Schmiede,
in der ohne Unterlass
vom dumpfen Amboss
unseliger Lärm dröhnt.
Abwechselnd hier und dort
lässt der wuchtige Hammer
mit barbarischer Musik
Mauern und Gewölbe widerhallen,
und der arme Kopf, ganz benommen,
ja betäubt, ohne Vernunft,
verwirrt sich, ja,
ist dem Wahnsinn nahe.

CORO
Zitti voi!

BERTA, BARTOLO, BASILIO
Ma se poi…

CORO
Pensiam noi.
Vada ognun pe' fatti suoi,
si finisca d'altercar.

BARTOLO
Ma sentite, ascoltate…

BERTA, ROSINA, CONTE, FIGARO, BASILIO
Zitto su! Zitto giù!
Zitto qua! Zitto là!

TUTTI
Mi par d'esser con la testa
in un'orrida fucina,
dove cresce e mai non resta
delle incudini sonore
l'importuno strepitar.
Alternando questo e quello
pesantissimo martello
fa con barbara armonia
muri e volte rimbombar.
E il cervello, poverello,
già stordito, sbalordito,
non ragiona, si confonde,
si riduce ad impazzar.

CHORUS
Not a word!

BERTA, BARTOLO, BASILIO
But what if…

CHORUS
We'll judge that.
Everyone go about his own business.
So stop quarrelling.

BARTOLO
But listen…

BERTA, ROSINA, COUNT, FIGARO, BASILIO
Quiet up there! Quiet down here!
Quiet here! Quiet there!

ALL
My head seems to me to be
in a frightful forge.
The persistent din
of the ringing anvils
grows louder and never ceases.
Alternately this
and that gigantic hammer,
with barbaric harmony,
make the walls and arches resound.
And the brain, poor little thing,
already stunned, stupefied,
cannot reason, is confounded,
is reduced to madness.

DEUXIÈME ACTE

Scène 1

Une chambre dans la maison de Bartholo ; une chaise et un piano avec diverses partitions

Récitatif

BARTHOLO
Quelle mauvaise fortune !
Ce soldat, personne ne le connaît
dans tout le régiment.
Des doutes me viennent.
Des doutes ? Je parie
que c'est le comte Almaviva
qui a envoyé cet homme
pour sonder le cœur de Rosine.
On n'est même pas tranquille
dans sa propre maison ! Mais je…
(On frappe à la porte.)
Qui frappe ? Hé ! qui est là ?
On frappe. Vous n'entendez pas ?
Je suis ici. Ne craignez rien, ouvrez !

Scène 2

Nº 10 Duo

LE COMTE
(déguisé en maître de musique)
La paix et la joie soient avec vous.

BARTHOLO
Mille fois merci. Prenez vos aises.

LE COMTE
La joie et la paix pour mille ans.

ZWEITER AKT

Szene 1

Zimmer im Hause Bartolos, ein Stuhl und ein Klavier, auf dem verschiedene Noten liegen

Rezitativ

BARTOLO
Eine seltsame Sache!
Dieser Soldat, so sehr ich auch forschte,
keiner kennt ihn im ganzen Regiment.
Ich zweifle. Ach, verwünscht!
Warum zweifeln? Ich wette,
dieser Herr war
vom Grafen Almaviva gesandt,
um Rosinens Herz zu erforschen.
Nicht einmal im eigenen Hause
ist man sicher! Doch ich…
(Es klopft.)
Wer klopft? He, wer ist da?
Jemand klopft, hört denn niemand!
Ich bin zu Hause; keine Angst, öffnet!

Szene 2

Nr. 10 Duett

GRAF
(als Musiklehrer verkleidet)
Friede und Freude sei mit Euch.

BARTOLO
Tausend Dank, nur keine Umstände.

GRAF
Freude und Friede für tausend Jahre.

ATTO SECONDO

Scena 1

Camera in casa di Bartolo con sedia ed un pianoforte con varie carte di musica

Recitativo

BARTOLO
14 Ma vedi il mio destino!
Quel soldato, per quanto abbia cercato,
niun lo conosce in tutto il reggimento.
Io dubito. Eh, cospetto!
che dubitar? Scommetto
che dal conte Almaviva
è stato qui spedito quel signore
ad esplorar della Rosina il core.
Nemmeno in casa propria
sicuri si può star! Ma io…
(Battono alla porta.)
Chi batte? Ehi, chi è di là?
Battono, non sentite?
In casa io son; non v'è timore, aprite.

Scena 2

N. 10 Duetto

CONTE
(vestito da maestro di musica)
Pace e gioia sia con voi.

BARTOLO
Mille grazie, non s'incomodi.

CONTE
Gioia e pace per mill'anni.

ACT TWO

Scene 1

A room in Bartolo's house with a chair and a pianoforte on which there are various sheets of music

Recitative

BARTOLO
Just behold my fate!
However much I search,
no one knows that soldier in the whole regiment.
I have my doubts… Ah, good heavens!
What doubts? I bet
Count Almaviva is the one
who's sent this man
to reconnoitre Rosina's heart.
No one can be safe,
even in one's own house! But I…
(There is a knock at the door.)
Hey, there, someone…
There's knocking, don't you hear?
I'm at home. Don't be afraid. Open the door.

Scene 2

No. 10 Duet

COUNT
(disguised as a music teacher)
Peace and joy be with you.

BARTOLO
A thousand thanks.Don't trouble yourself.

COUNT
Joy and peace for a thousand years.

BARTHOLO
Je vous suis très obligé.
(J'ai déjà vu ce visage,
mais je ne sais plus où.
Ce visage… ce visage…
Mais qui est-ce donc ?)

LE COMTE
(Si un premier essai de duper ce balourd
n'a pas été concluant,
ce nouveau déguisement
me sera peut-être plus favorable.)
La paix et la joie soient avec vous.

BARTHOLO
J'ai compris. (Ciel ! Qu'il est embêtant !)

LE COMTE
La joie et la paix, du fond de mon cœur.

BARTHOLO
Assez, assez, de grâce.
(Quelle mauvaise fortune !
Quelle horrible journée !
Tout s'abat sur moi !
La cruelle fatalité !)

LE COMTE
(Le vieux ne me reconnaît point !
Quelle bonne fortune !
Mon amour, dans quelques instants
nous pourrons nous parler librement.)

Récitatif

BARTHOLO
En deux mots, monsieur, peut-on savoir
à qui on a l'honneur ?

LE COMTE
Je suis don Alonso,
professeur de musique et élève
de don Basile.

BARTOLO
Bin Euch in der Tat verbunden.
(Dies Gesicht ist mir nicht unbekannt,
doch ich erkenne, erinnere es nicht.
Aber dies Gesicht…
Ich verstehe nicht, wer mag es sein?)

GRAF
(Ist der erste Versuch misslungen,
diesen Tölpel zu täuschen,
dann soll eine neue Verkleidung
mir mehr Glück bringen.)
Freude und Friede, Friede und Freude!

BARTOLO
Hab verstanden. (O Himmel! Wie lästig!)

GRAF
Freude und Friede von ganzem Herzen.

BARTOLO
Genug, genug, beim Himmel.
(Welch perfides Schicksal!
Welch ein entsetzlicher Tag!
Alles stürzt auf mich herein,
welch ein grausames Verhängnis!)

GRAF
(Der Alte erkennt mich nicht.
Oh, das Glück ist mir hold!
Ach, meine Teure! In wenigen Augenblicken
können wir ungehindert sprechen.)

Rezitativ

BARTOLO
Kurz, mein Herr, wer seid Ihr,
wenn's beliebt?

GRAF
Don Alonso,
Musiklehrer und ein Schüler
von Don Basilio.

BARTOLO
Obbligato in verità.
(Questo volto non m'è ignoto.
Non ravviso, non ricordo…
Ma quel volto, ma quel volto…
Non capisco, chi sarà?)

CONTE
(Ah, se un colpo è andato a vuoto,
a gabbar questo balordo,
un novel travestimento
più propizio a me sarà.)
Gioia e pace, pace e gioia!

BARTOLO
Ho capito. (Oh ciel! Che noia!)

CONTE
Gioia e pace, ben di cuore.

BARTOLO
Basta, basta, per pietà.
(Ma che perfido destino!
Ma che barbara giornata!
Tutti quanti a me davanti!
Che crudel fatalità!)

CONTE
(Il vecchion non mi conosce,
oh, mia sorte fortunata!
Ah, mio ben, fra pochi istanti
parlerem con libertà.)

Recitativo

BARTOLO
Insomma, mio signore,
chi è lei, si può sapere?

CONTE
Don Alonso,
professore di musica, ed allievo
di Don Basilio.

BARTOLO
Much obliged, I'm sure.
(That face seems to me familiar.
I don't recognize it. I don't recall it.
But that face…
I don't understand, who can it be?)

COUNT
(If a ruse didn't work
in deceiving this idiot,
a new disguise
will favour me more.)
Joy and peace, peace and joy!

BARTOLO
I understood you. (Heavens! What a bore!)

COUNT
Joy and peace, happiness of heart.

BARTOLO
Enough, enough, for pity's sake.
(What a perfidious fate!
What an exasperating day!
Everybody's against me!
What a cruel mischance!)

COUNT
(The old man doesn't recognize me.
Oh, my fate is fortunate!
Ah, my loved one! In a few moments
we shall be talking in freedom.)

Recitative

BARTOLO
Briefly, my good sir,
who are you, if I may ask?

COUNT
Don Alonso,
teacher of music and student
of Don Basilio.

BARTHOLO
Eh bien ?

LE COMTE
Don Basile
est malade, je viens le remplacer.

BARTHOLO
Malade ? Je cours chez lui.

LE COMTE
Pas si vite.
Il n'est pas si gravement malade.

BARTHOLO
(Je me méfie de cet homme-là.)
Partons vite.

LE COMTE
Mais monsieur…

BARTHOLO
Qu'avez-vous ?

LE COMTE
Je voulais vous dire…

BARTHOLO
Parlez plus fort.

LE COMTE
Mais…

BARTHOLO
Plus fort, vous dis-je.

LE COMTE
Comme vous voulez,
mais vous apprendrez qui est don Alonso.
(faisant mine de partir)
Je vais chez le comte Almaviva.

BARTHOLO
Pas si fort.
Parlez, je vous écoute.

BARTOLO
Nun?

GRAF
Don Basilio
ist krank, der Arme, und an seiner Stelle…

BARTOLO
Krank? Ich eile zu ihm.

GRAF
Ruhig, ruhig.
So krank nun wieder nicht.

BARTOLO
(Dem traue ich nicht.)
Gehen wir, gehen wir.

GRAF
Aber mein Herr…

BARTOLO
Was habt Ihr?

GRAF
Ich wollte Euch sagen…

BARTOLO
Sprecht verständlich.

GRAF
Aber…

BARTOLO
Lauter, sage ich.

GRAF
Nun, wie Ihr wollt.
Wer Don Alonso ist, sollt Ihr erfahren.
(schickt sich an wegzugehen)
Ich komme vom Grafen Almaviva.

BARTOLO
Leise, sprecht leiser,
ich höre.

BARTOLO
Ebbene?

CONTE
Don Basilio
sta male, il poverino, ed in sua vece…

BARTOLO
Sta mal? Corro a vederlo.

CONTE
Piano, piano.
Non è mal così grave.

BARTOLO
(Di costui non mi fido.)
Andiam, andiamo.

CONTE
Ma signore…

BARTOLO
Che c'è?

CONTE
Voleva dirvi…

BARTOLO
Parlate forte.

CONTE
Ma…

BARTOLO
Forte, vi dico.

CONTE
Ebben, come volete,
ma chi sia Don Alonso apprenderete.
(in atto di partire)
Vo dal conte Almaviva.

BARTOLO
Piano, piano.
Dite, dite, v'ascolto.

BARTOLO
Well then?

COUNT
Don Basilio
is ill, poor thing, and in his place…

BARTOLO
Ill, is he? I'll run and see him.

COUNT
Gently.
He's not so seriously ill.

BARTOLO
(I don't trust that fellow.)
Let's go.

COUNT
But sir…

BARTOLO
What is it?

COUNT
I wanted to tell you…

BARTOLO
Speak up.

COUNT
But…

BARTOLO
Out loud, I tell you.

COUNT
Well then, as you wish.
But you'll discover who Don Alonso really is.
(starting to go)
On behalf of Count Almaviva, I wish…

BARTOLO
Gently.
Tell me. I'm listening to you.

LE COMTE
Le comte…

BARTHOLO
Pas si fort, de grâce.

LE COMTE
Ce matin il logeait
dans la même auberge
que moi. Ce billet de Rosine
à l'adresse du comte
(montrant le billet)
est tombé entre mes mains.

BARTHOLO
(prenant le billet)
Que vois-je ? C'est son écriture !

LE COMTE
Don Basile
ne sait rien de ce billet. Puisque je viens
pour donner une leçon à la jeune fille,
j'ai voulu vous rendre un service.
Avec ce billet
on pourrait…

BARTHOLO
Quoi donc ?

LE COMTE
Je dis que
si je pouvais parler à la jeune fille,
je lui dirais par exemple
que c'est une maîtresse du comte
qui m'a remis le billet,
preuve que le comte se moque de Rosine.
Et c'est pourquoi…

BARTHOLO
Doucement.
C'est une calomnie ! Bravo !
Vous êtes le digne élève de don Basile !
(mettant le billet dans sa poche)

GRAF
Der Graf…

BARTOLO
Leise, beim Himmel!

GRAF
Heute Morgen,
er wohnt im selben Quartier
wie ich, fiel mir durch Zufall
dieses Kärtchen in die Hände,
(zeigt einen Zettel)
von Eurem Mündel an ihn gerichtet.

BARTOLO
(nimmt den Zettel)
Was sehe ich? Es ist ihre Handschrift!

GRAF
Don Basilio
weiß nichts von diesem Blatt. Und ich komme
anstatt seiner, dem Mädchen Unterricht zu geben
und Euch einen Gefallen zu tun,
denn mit diesem Kärtchen
könnte man vielleicht…

BARTOLO
Was?

GRAF
Ich sag's Euch.
Wenn ich mit dem Mädchen sprechen könnte,
könnte ich ihr wohl vorgaukeln,
ich hätte das Kärtchen von einer anderen Geliebten des Grafen,
Beweis genug,
dass der Graf mit Rosine sein Spiel treibt.
Und deshalb…

BARTOLO
Langsam, langsam.
Eine Verleumdung? Sehr gut!
Ihr seid ein wahrer Schüler Basilios!
(steckt den Zettel in die Tasche)

CONTE
Il conte…

BARTOLO
Piano, per carità.

CONTE
Stamane
nella stessa locanda
era meco d'alloggio, ed in mie mani
per caso capitò questo biglietto
(mostrando un biglietto)
dalla vostra pupilla a lui diretto.

BARTOLO
(prendendo il biglietto)
Che vedo! È sua scrittura!

CONTE
Don Basilio
nulla sa di quel foglio, ed io, per lui
venendo a dar lezione alla ragazza,
voleva farmene un merito con voi.
Perché con quel biglietto
si potrebbe…

BARTOLO
Che cosa?

CONTE
Vi dirò.
S'io potessi parlare alla ragazza,
io creder, verbigrazia, le farei
che me lo diè del conte un'altra amante,
prova significante,
che il conte di Rosina si fa gioco.
E perciò…

BARTOLO
Piano un poco.
Una calunnia! Oh bravo!
Degno e vero scolar di Don Basilio!
(mettendo in tasca il biglietto)

COUNT
The Count…

BARTOLO
Quiet, for goodness' sake!

COUNT
This morning
he took lodgings
in the same inn as me, and this letter,
addressed to him from your ward,
(showing a letter)
came into my hands by chance.

BARTOLO
(taking the letter)
What's this I see! It's her handwriting!

COUNT
Don Basilio
knows nothing of this letter. And, coming for him
to give the girl a lesson,
I wished to earn your favour.
Perhaps
with this letter…

BARTOLO
What are you getting at?

COUNT
I'll tell you.
If I could talk to the girl,
I could, by your leave, make her believe
that another of the Count's lovers gave it to me,
significant proof
that the Count is making a fool of Rosina.
And for that reason…

BARTOLO
A little quieter!
Slander? Oh, splendid!
Worthy and true pupil of Don Basilio!
(putting the letter into his pocket)

Je saurai récompenser
un si bon conseil.
Je vais appeler la jeune fille.
Puisque vous me voulez du bien,
vous avez ma confiance.

LE COMTE
Vous pouvez être rassuré.
(Bartholo entre dans la chambre de Rosine.)
(J'ai parlé du billet
sans le vouloir.
Mais sans cet expédient
j'aurais été forcé de partir.
Je vais lui révéler
mes intentions. Si elle dit oui,
je suis comblé.
La voilà. Ah, je sens mon cœur palpiter !)

Scène 3

BARTHOLO
Venez, mademoiselle. Don Alonso,
que voici, va vous donner votre leçon.

ROSINE
(aperçoit le comte)
Ah !

BARTHOLO
Qu'y a-t-il ?

ROSINE
Une crampe au pied.

LE COMTE
Ce n'est rien !
Asseyez-vous ici, belle demoiselle.
Si vous êtes d'accord, je remplace
aujourd'hui don Basile.

ROSINE
Oh, avec le plus grand plaisir.

Ich weiß wohl, wie so ein guter Vorschlag
zu honorieren ist.
Ich rufe sofort das Mädchen.
Da Ihr Euch so um mich bemüht,
vertraue ich mich Euch an.

GRAF
Seid unbesorgt.
(Bartolo tritt in Rosines Zimmer ein.)
(Die Sache mit dem Kärtchen
ist mir ungewollt entfahren.
Doch ohne diese Ausflucht
hätte er mich wie einen Trottel fortgejagt.
Ich werde ihr nun meinen Plan
kundtun. Stimmt sie zu,
bin ich überglücklich.
Da ist sie. Ach, mir klopft das Herz in der Brust!)

Szene 3

BARTOLO
Kommt, mein Fräulein. Don Alonso,
den Ihr hier seht, gibt Euch die Stunde.

ROSINE
(sieht den Grafen)
Ah!

BARTOLO
Was ist?

ROSINE
Ein Krampf im Fuß.

GRAF
Oh, nichts.
Setzt Euch zu mir, schönes Mädchen.
Wenn's Euch nicht missfällt, werde ich Euch ein wenig Unterricht
an Basilios Stelle geben.

ROSINE
Oh, mit größter Freude nehme ich an.

Io saprò come merita
ricompensar sì bel suggerimento.
Vo a chiamar la ragazza.
Poiché tanto per me v'interessate,
mi raccomando a voi.

CONTE
Non dubitate!
(Bartolo entra nella camera di Rosina.)
(L'affare del biglietto
dalla bocca m'è uscito non volendo.
Ma come far? Senza un tal ripiego
mi toccava andar via come un baggiano.
Il mio disegno a lei
ora paleserò. S'ella acconsente,
io son felice appieno.
Eccola. Ah, il cor sento balzarmi in seno!)

Scena 3

BARTOLO
Venite, signorina. Don Alonso,
che qui vedete, or vi darà lezione.

ROSINA
(vedendo il conte)
Ah!

BARTOLO
Cos'è stato?

ROSINA
È un granchio al piede.

CONTE
Oh nulla!
Sedete a me vicin, bella fanciulla.
Se non vi spiace, un poco di lezione,
di Don Basilio in vece, vi darò.

ROSINA
Oh, con mio gran piacere la prenderò.

I'll know how to reward
so fine a suggestion as it merits.
I'll go and call the girl.
As you concern yourself so much
in my interest, I put my trust in you.

COUNT
Have no doubts.
(Bartolo enters Rosina's room.)
(The affair of the letter
has escaped my lips against my will.
What could I do? Without such a ruse
I'd have had to go away like a simpleton.
I shall now reveal my plan
to her. If she approves,
my happiness will be complete.
Here she comes. Ah, I feel my heart leap in my breast!)

Scene 3

BARTOLO
Come, signorina. Don Alonso,
whom you see, will now give you a lesson.

ROSINA
(seeing the Count)
Ah!

BARTOLO
What's the matter?

ROSINA
It's cramp in my foot.

COUNT
Oh, that's nothing.
Sit next to me, pretty maid.
If you don't mind, I'll give you a little lesson,
instead of Don Basilio.

ROSINA
Oh, I accept with great pleasure.

LE COMTE
Que voulez-vous chanter ?

ROSINE
Je vais chanter, avec votre accord,
le rondeau de la « Précaution inutile ».

LE COMTE
Parfait, commençons.

(Le comte se met au piano, Rosine chante ; Bartholo s'assied et écoute.)

Nº 11 Air

ROSINE
Contre un cœur qui brûle
du feu invincible de l'amour,
un pouvoir despotique s'arme en vain
de rigueur et de cruauté.
De toute méchanceté
l'amour triomphera toujours.
(Bartholo s'endort.)
Ah, Lindor, mon trésor,
si tu savais, si tu voyais
comme mon cruel tuteur
me met en rage !
Mon amour, je me confie à toi,
sauve-moi, par pitié.

LE COMTE
Ne crains rien, rassure-toi.
Le destin aura pitié de nous.

ROSINE
Alors je peux espérer ?

LE COMTE
Aie confiance en moi.

ROSINE
Et mon cœur ?

GRAF
Was wollt Ihr singen?

ROSINE
Ich singe, wenn's beliebt, das Rondo
aus der »Überflüssigen Vorsicht«.

GRAF
Ausgezeichnet, beginnen wir.

(Der Graf setzt sich ans Klavier; Rosine singt. Bartolo setzt sich und hört zu.)

Nr. 11 Arie

ROSINE
Gegen ein Herz, das in Liebe brennt,
in einem unlöschbaren, ehrlichen Feuer,
wappnet sich der Tyrann vergeblich
mit Kälte und Grausamkeit.
Über jeden Widerstand
triumphiert stets Amor.
(Bartolo schläft ein.)
Ach, Lindoro, du mein Schatz,
wenn du wüsstest, wenn du sähest,
wie grausam dieser Vormund ist,
ach, wie wütend er mich macht!
Lieber, dir vertraue ich mich an,
rette mich, hab Mitleid mit mir.

GRAF
Hab keine Furcht, ich versichere dir,
das Schicksal wird uns günstig sein.

ROSINE
So kann ich hoffen?

GRAF
Vertraue auf mich.

ROSINE
Und mein Herz?

CONTE
Che vuol cantare?

ROSINA
Io canto, se le aggrada, il rondò
dell'"Inutil precauzione".

CONTE
Da brava, incominciamo.

(Il conte siede al pianoforte e Rosina canta. Bartolo siede ad ascoltarla.)

N. 11 Aria

ROSINA
15 Contro un cor che accende amore
di verace, invitto ardore,
s'arma invan poter tiranno
di rigor, di crudeltà.
D'ogni assalto vincitore
sempre amore trionferà.
(Bartolo s'addormenta.)
Ah Lindoro, mio tesoro,
se sapessi, se vedessi!
Questo cane di tutore,
ah, che rabbia che mi fa!
Caro, a te mi raccomando,
tu mi salva, per pietà!

CONTE
Non temer, ti rassicura.
Sorte amica a noi sarà.

ROSINA
Dunque spero?

CONTE
A me t'affida.

ROSINA
E il mio cor?

COUNT
What do you wish to sing?

ROSINA
If you agree, I'll sing the rondo
from "The Useless Precaution".

COUNT
That's a good girl. Let's begin.

(The Count sits down at the pianoforte, Rosina sings to his accompaniment. Bartolo sits and listens.)

No. 11 Aria

ROSINA
Against a heart where love burns
with true, unquenchable fire,
a tyrant arms himself in vain
with sternness, with cruelty.
From every assault the conqueror,
love, will always prevail.
(Bartolo dozes off.)
Lindoro, my treasure,
if you knew, if you could see!
This brute of a guardian,
how furious he makes me!
My dear, I put my trust in you.
Save me, for pity's sake.

COUNT
Do not fear, I reassure you.
Fortune will be friendly to us.

ROSINA
Should I hope?

COUNT
Trust me.

ROSINA
And my heart?

LE COMTE
Il se réjouira.

(Bartholo s'éveille.)

ROSINE
Chère image riante,
douce pensée d'un amour joyeux,
tu enflammes mon cœur,
tu ravis mon âme.

Récitatif

LE COMTE
Quelle jolie voix ! Excellent !

ROSINE
Vous me flattez !

BARTHOLO
Certes, une jolie voix,
mais l'air est fort ennuyeux.
De mon temps, la musique, c'était autre chose.
Ah ! quand, par exemple,
Caffariello chantait
cet air merveilleux, la, ra, la…
Écoutez, don Alonso, celui-là.

Nº 12 Arietta

Quand tu es près de moi,
aimable Rosine…
Dans la chanson, c'est Janine,
mais je dis Rosine.
Quand tu es près de moi,
aimable Rosine,
le cœur bat dans ma poitrine,
il se met à danser un menuet.

(Figaro entre, une cuvette sous le bras, et va derrière Bartholo.)

GRAF
Wird jubeln.

(Bartolo erwacht wieder.)

ROSINE
Lieblich lachendes Bild,
süßer Gedanke einer glücklichen Liebe,
für dich entbrennt mein Herz,
du entzückst mich.

Rezitativ

GRAF
Schöne Stimme! Ausgezeichnet!

ROSINE
Oh! Tausend Dank!

BARTOLO
Sicher, eine schöne Stimme,
aber diese Arie ist so langweilig.
Zu meiner Zeit gab es andere Musik.
Ach! Wenn zum Beispiel
Caffariello jene getragene Arie
sang, la, ra, la…
Hört, Don Alonso, hier ist sie.

Nr. 12 Arietta

Wenn du mir nahe bist,
liebliche Rosine…
In der Arie heißt es Giannina,
aber ich singe Rosine…
Wenn du mir nahe bist,
liebliche Rosine,
klopft mir das Herz in der Brust
und tanzt Menuett.

(Figaro tritt mit dem Becken unter dem Arm ein und stellt sich hinter Bartolo.)

CONTE
Giubilerà.

(Bartolo si va risvegliando.)

ROSINA
Cara immagine ridente,
dolce idea d'un lieto amore,
tu m'accendi in petto il core,
tu mi porti a delirar.

Recitativo

CONTE
Bella voce! Bravissima!

ROSINA
Oh, mille grazie!

BARTOLO
Certo, bella voce,
ma quest'aria, cospetto, è assai noiosa.
La musica a' miei tempi era altra cosa.
Ah! Quando per esempio
cantava Caffariello
quell'aria portentosa, la, ra, la…
Sentite, Don Alonso, eccola qua.

N. 12 Arietta

16 Quando mi sei vicina,
amabile Rosina…
L'aria dicea Giannina,
ma io dico Rosina.
Quando mi sei vicina,
amabile Rosina,
il cor mi brilla in petto,
mi balla il minuetto.

(Entra Figaro col bacile sotto il braccio, e si pone dietro Bartolo.)

COUNT
It will rejoice.

(Bartolo wakes up.)

ROSINA
Dear smiling image,
sweet notion of a joyful love,
you set my heart aflame in my breast.
My dear, I put my trust in you.

Recitative

COUNT
A lovely voice! Excellent!

ROSINA
Oh! A thousand thanks!

BARTOLO
A lovely voice, certainly.
But that aria, good heavens, is very boring.
In my time music was another matter.
Ah! When, for example,
Caffariello sang
that wonderful aria, la, ra, la…
Listen, Don Alonso, here it is…

No. 12 Arietta

When you are near me,
adorable Rosina…
The aria said Giannina.
But I say Rosina.
When you are near me,
adorable Rosina,
my heart glows in my breast
and dances the minuet.

(Figaro enters with his basin and comes behind Bartolo.)

Récitatif

BARTHOLO
Bravo, messire barbier !
Bravo !

FIGARO
Ce n'est rien,
excusez ces bêtises.

BARTHOLO
Alors, filou,
que veux-tu ?

FIGARO
Rien !
Je viens vous raser. C'est votre tour aujourd'hui.

BARTHOLO
Je n'ai pas envie.

FIGARO
Vous ne voulez pas aujourd'hui ? Sachez que demain
je ne pourrai pas.

BARTHOLO
Pourquoi ?

FIGARO
Je dois raser
et coiffer tous les officiers
du nouveau régiment.
La marquise Andronica veut
sa perruque blonde et bouclée,
le comte Bombé
une coiffure en tour,
un purgatif pour l'avocat Bernardone,
qui souffre de constipation.
Et puis, à quoi bon vous dire ça ?
Demain, je ne peux pas.

BARTHOLO
Pas de paroles inutiles.
Aujourd'hui je ne veux pas être rasé.

Rezitativ

BARTOLO
Bravo, Herr Barbier,
bravo.

FIGARO
Oh, es ist nichts, entschuldigt,
nur Flausen.

BARTOLO
Nun, Spitzbube,
warum kommt Ihr?

FIGARO
Vortrefflich!
Um Euch zu rasieren. Ihr seid heute dran.

BARTOLO
Heute passt es mir nicht.

FIGARO
Heute nicht? Morgen
kann ich nicht.

BARTOLO
Warum?

FIGARO
Weil ich zu tun habe.
Alle Offiziere des neuen
Regiments rasieren,
für die Marquise Andronica
die Perücke mit den blonden Locken,
für den jungen Grafen Bombé
eine Turmfrisur,
ein Klistier für den Grafen Bernadone,
der gestern an Verstopfung erkrankte.
Und dann, dann, was nützt es?
Morgen kann ich nicht.

BARTOLO
Nun, genug der Worte.
Heute will ich nicht rasiert werden.

Recitativo

BARTOLO
Bravo, signor barbiere,
ma bravo!

FIGARO
Eh, niente affatto,
scusi, son debolezze.

BARTOLO
Ebben, guidone,
che vieni a fare?

FIGARO
Oh bella!
Vengo a farvi la barba. Oggi vi tocca.

BARTOLO
Oggi non voglio.

FIGARO
Oggi non vuol? Dimani
non potrò io.

BARTOLO
Perché?

FIGARO
Perché ho da fare
a tutti gli ufficiali
del nuovo reggimento barba e testa,
alla Marchesa Andronica
il biondo perrucchin coi maroné,
al contino Bombé
il ciuffo a campanile,
purgante all'avvocato Bernardone
che ieri s'ammalò d'indigestione.
E poi, e poi, che serve?
Doman non posso.

BARTOLO
Orsù, meno parole.
Oggi non vo' far barba.

Recitative

BARTOLO
Well done, signor barber,
well done!

FIGARO
Ah, it was nothing.
Excuse me, I'm at fault.

BARTOLO
Well then, rogue,
what have you come for?

FIGARO
Oh, what a fine thing!
I've come to shave you. It's your turn today.

BARTOLO
I'm not in the mood today.

FIGARO
Not today? But tomorrow
I won't be able to come.

BARTOLO
Why?

FIGARO
I have to shave and cut the hair
of all the officers
in the new regiment,
dress the blonde wig with curls
for Marchioness Andronica,
give young Count Bomba
a "tower" hairdo,
find a purgative for Bernardon, the lawyer,
who had indigestion yesterday.
And then, and then, what's the use?
Tomorrow I can't come.

BARTOLO
Come on! Less chatter.
Today I don't want to be shaved.

FIGARO
Non ? Diable !
Voyez-moi un peu ces clients !
Je viens ce matin, la maison est un enfer.
Je reviens l'après-midi, monsieur ne veut pas.
Mais quoi ? Vous me prenez
pour un barbier de village ?
Cherchez-vous-en un autre, moi, je m'en vais.
(faisant mine de s'en aller)

BARTHOLO
(Eh bien ! Comme monsieur voudra !
Quelle imagination !)
Va dans la chambre et cherche le linge.
(Il détache un trousseau de clés qu'il donne à Figaro, puis, tout à coup il les reprend.)
Non, j'y vais moi-même.
(Il s'en va.)

FIGARO
(S'il m'avait confié ses clés,
l'affaire aurait été dans le sac.)
(à Rosine)
Dites, parmi ces clés, y aurait-il
celle qui ouvre la porte du balcon ?

ROSINE
Bien sûr, c'est la plus neuve.

BARTHOLO
(revenant)
(Quelle bêtise de laisser
ce diable de barbier tout seul !)
Vas-y toi-même.
(donnant à Figaro le trousseau)
Au bout du couloir, sur l'armoire,
tu trouveras tout ce qu'il te faut.
Attention. Ne touche à rien.

FIGARO
Nein? Zum Teufel!
Seht nur, was für Kunden!
Ich kam heute Morgen: Im Hause tobt die Hölle.
Ich komme nachmittags: »Heute will ich nicht.«
Wie? Haltet Ihr mich
für einen Barbier für Landstreicher?
Ruft einen anderen. Ich gehe.
(schickt sich an zu gehen)

BARTOLO
(Was nützt es? Ich muss nachgeben.
Was für ein Dickschädel!)
Geh dort hinein und hol die Tücher.
(Er nimmt vom Gürtel einen Schlüsselbund, gibt ihn Figaro und nimmt ihn wieder zurück.)
Nein, ich gehe selbst.
(geht ab)

FIGARO
(Ach, hätte er mir nur
den Schlüsselbund gegeben, dann wäre ich aus dem Schneider…)
(zu Rosine)
Sagt: Ist darunter auch der Schlüssel
für diese Jalousie?

ROSINE
Sicher; es ist der neueste.

BARTOLO
(tritt wieder ein)
(Ach, welche Dummheit, diesen
Teufelsbarbier hier allein zu lassen!)
Also los, geh du selber.
(gibt Figaro den Schlüsselbund)
Durch den Korridor, auf dem Schrank
findest du alles.
Beeil dich und rühr mir ja nichts an!

FIGARO
No? Cospetto!
Guardate che avventori!
Vengo stamane: in casa v'è l'inferno.
Ritorno dopo pranzo: oggi non voglio.
Ma che, m'avete preso
per un qualche barbier da contadini?
Chiamate pur un altro, io me ne vado.
(in atto di partire)

BARTOLO
(Che serve? A modo suo.
Vedi che fantasia!)
Va' in camera a pigliar la biancheria.
(Si cava dalla cintola un mazzo di chiavi per darle a Figaro, indi le ritira.)
No, vado io stesso.
(Si allontana.)

FIGARO
(Se mi dava in mano
il mazzo delle chiavi, ero a cavallo.)
(a Rosina)
Dite, non è fra quelle
la chiave che apre quella gelosia?

ROSINA
Sì, certo; è la più nuova.

BARTOLO
(rientrando)
(Ah, son pur buono
a lasciar qua quel diavol di barbiere!)
Animo, va' tu stesso.
(dando le chiavi a Figaro)
Passato il corridor, sopra l'armadio
il tutto troverai.
Bada, non toccar nulla.

FIGARO
No? To the devil!
Just look at the clients I have!
I come this morning: the house is in uproar.
I return after lunch: "I'm not in the mood today."
What is all this? Have you taken me
for some peasant barber?
Call in another then. I'm going.
(starting to leave)

BARTOLO
(What's the use? Let him have his way.
See, what caprices!)
Go to the room and fetch the towels.
(He takes a bunch of keys from his belt, gives them to Figaro, then takes them back.)
No, I'll go myself.
(He goes in.)

FIGARO
(Ah, if he'd put that bunch of keys
in my hand, I'd have been off my mark.)
(to Rosina)
Tell me: isn't the key to open
those shutters among them?

ROSINA
Yes, certainly. It's the newest one.

BARTOLO
(returning)
(Ah, I'm a fine one to leave
that devil of a barber here!)
Go yourself and look lively.
(giving the keys to Figaro)
You'll find everything on top in the cupboard
at the end of the corridor.
Watch out you don't touch anything.

FIGARO
Je ne suis pas fou.
(Excellent !) J'y vais et je reviens. (C'est une affaire qui marche.)
(Il sort.)

BARTHOLO
(au comte)
C'est ce filou qui a apporté au comte
le billet de Rosine.

LE COMTE
Il m'a l'air d'un fripon.

BARTHOLO
Ce n'est pas moi qu'il entortillera.
(On entend un bruit de vaisselle renversée.)
Pauvre de moi !

ROSINE
Quel vacarme !

BARTHOLO
Ah, le coquin ! Je le savais !
(Il sort.)

LE COMTE
(à Rosine)
Ce Figaro est un grand homme. Maintenant
que nous voici seuls, dites-moi, mon amour, votre pensée
sur mes projets de mariage ;
franchement.

ROSINE
Mon Lindor, je n'ai d'autre désir.
(Entrent Bartholo et Figaro.)

LE COMTE
Eh bien ?

BARTHOLO
Il m'a cassé toute la vaisselle :
six assiettes, huit verres, une terrine.

FIGARO
He, ich bin nicht toll.
(Bestens!) Ich komme gleich wieder. (Die Sache läuft prächtig.)
(geht ab)

BARTOLO
(zum Grafen)
Das ist der Halunke, der dem Grafen
Rosinas Karte brachte.

GRAF
Sieht aus wie der übelste Bösewicht.

BARTOLO
Pah, mir macht er nichts vor.
(Man hört das Klirren zerbrechenden Geschirrs.)
O ich Elender!

ROSINE
Ach, welch ein Lärm!

BARTOLO
O dieser Schelm! Ich ahnte es.
(geht ab)

GRAF
(zu Rosine)
Dieser Figaro ist ein Pfundskerl. Nun, da wir allein sind,
sagt mir: Wollt Ihr Euch
an mich binden?
Sagt es frei heraus!

ROSINE
Ach, mein Lindoro, nichts anderes ersehne ich.
(Bartolo und Figaro treten ein.)

GRAF
Nun?

BARTOLO
Oh, alles hat er mir zerschlagen:
sechs Teller, acht Gläser, eine Schale.

FIGARO
Eh, non son matto.
(Allegri!) Vado e torno. (Il colpo è fatto.)
(Parte.)

BARTOLO
(al conte)
È quel briccon che al conte
ha portato il biglietto di Rosina.

CONTE
Mi sembra un imbroglion di prima sfera.

BARTOLO
Eh, a me non me la ficca.
(Si sente di dentro un gran rumore di vasellame che si spezza.)
Oh, disgraziato me!

ROSINA
Ah, che rumore!

BARTOLO
Oh, che briccon! Me lo diceva il core.
(Parte.)

CONTE
(a Rosina)
Quel Figaro è un grand'uomo. Or che siam soli,
ditemi, o cara, il vostro al mio destino
d'unir siete contenta?
Franchezza!

ROSINA
Ah, mio Lindoro, altro io non bramo.
(Rientrano Bartolo e Figaro.)

CONTE
Ebben?

BARTOLO
Tutto m'ha rotto:
sei piatti, otto bicchieri, una terrina.

FIGARO
Ah, I'm not mad.
(Cheer up!) I'll be right back. (The blow is struck.)
(He leaves.)

BARTOLO
(to the Count)
That's the rogue who brought
Rosina's letter to the Count.

COUNT
He seems to me to be an intriguer of the first order.

BARTOLO
Ah, he won't fix me.
(A loud crash of breaking dishes is heard.)
Oh, just my luck!

ROSINA
Ah, what a noise!

BARTOLO
Oh, what a rogue! My heart told me so!
(He goes out.)

COUNT
(to Rosina)
That Figaro is a great man. Now that we're alone,
tell me, dear one: would you be content to link
your lot with mine?
Be frank!

ROSINA
Ah, my Lindoro, I wish for nothing else.
(Bartolo and Figaro return.)

COUNT
Well?

BARTOLO
He's broken everything:
six plates, eight glasses, a tureen.

FIGARO
(montre au comte en cachette la clé de la porte du balcon qu'il a prise du trousseau)
Voyez comment il transforme l'histoire !
Si je ne m'étais pas retenu
à une clé dans ce maudit couloir,
dans cette obscurité,
je me serais fendu le crâne.
Il laisse toutes ses pièces dans le noir, et puis…

BARTHOLO
Ça suffit.

FIGARO
Allons-y.
(au comte et à Rosine)
Faites attention !

BARTHOLO
À nous deux.
(Il s'assied pour se faire raser. Don Basile entre juste à ce moment.)

Scène 4

Nº 13 Quintette

ROSINE
Don Basile !

LE COMTE
(Que vois-je !)

FIGARO
(Quelle calamité !)

BARTHOLO
Vous ici ?

BASILE
Votre serviteur, messieurs.

FIGARO
(zeigt dem Grafen verstohlen den Schlüssel der Balkontür, den er vom Schlüsselbund wegnahm)
Schöne Geschichte! Hätte ich mich
nicht zufällig an einem Schlüssel festgehalten,
in diesem elenden finstren Korridor,
so hätte ich mir den Kopf
an der Wand eingeschlagen.
Alle Zimmer hält er stockfinster, und dann…

BARTOLO
Genug, das reicht.

FIGARO
Also gut.
(zum Grafen und zu Rosine)
Vorsicht!

BARTOLO
Nun zu uns.
(Er setzt sich hin, um sich rasieren zu lassen. In diesem Augenblick tritt Basilio ein.)

Szene 4

Nr. 13 Quintett

ROSINE
Don Basilio!

GRAF
(Was sehe ich!)

FIGARO
(Ein neues Hindernis!)

BARTOLO
Ihr hier?

BASILIO
Allen stets zu Diensten.

FIGARO
(mostrando di soppiatto al conte la chiave della gelosia che avrà rubata dal mazzo)
Vedete che gran cosa! Ad una chiave
se io non m'attaccava per fortuna,
per quel maledettissimo
corridor così oscuro,
spezzato mi sarei la testa al muro.
Tiene ogni stanza al buio, e poi, e poi…

BARTOLO
Oh, non più.

FIGARO
Dunque andiam.
(al conte e a Rosina)
Giudizio!

BARTOLO
A noi.
(Si dispone per sedere e farsi radere. In quella entra Basilio.)

Scena 4

N. 13 Quintetto

ROSINA
17 Don Basilio!

CONTE
(Cosa veggo!)

FIGARO
(Quale intoppo!)

BARTOLO
Come qua?

BASILIO
Servitor di tutti quanti.

FIGARO
(showing to the Count the key to the balcony which he has taken from the ring)
See what a fine thing!
If I hadn't caught myself
on a key by chance
in that accursed dark corridor,
I'd have cracked my head against the wall.
He keeps every room in darkness, and then…

BARTOLO
Oh, no more.

FIGARO
Then let's begin.
(to the Count and to Rosina)
Careful!

BARTOLO
Come on.
(He sits down to be shaved. At this moment Basilio enters.)

Scene 4

No. 13 Quintet

ROSINA
Don Basilio!

COUNT
(What's this I see!)

FIGARO
(What an obstacle!)

BARTOLO
How did you get here?

BASILIO
Your servant one and all.

BARTHOLO
(Qu'est-ce que ça signifie ?)

ROSINE
(Ah ! que va-t-il encore nous arriver ?)

LE COMTE, FIGARO
Il va nous falloir de l'audace cette fois.

BARTHOLO
Don Basile, comment allez-vous ?

BASILE
Comment je vais ?

FIGARO
Qu'attendons-nous ?
Voulez-vous être rasé,
oui ou non ?

BARTHOLO
(à Figaro)
J'arrive !
(à Basile)
Votre aide ?

BASILE
Mon aide ?

LE COMTE
(l'interrompant, à Basile)
Je lui ai déjà expliqué
ce qui a été convenu.
N'est-ce pas ?

BARTHOLO
Oui, oui. Je sais tout.

BASILE
Don Bartholo, expliquez-vous…

LE COMTE
(à Barthlo, l'interrompant)
Eh, docteur, un mot.

BARTOLO
(Was bedeutet diese Überraschung?)

ROSINE
(Ach, was wird mit uns allen noch geschehn?)

GRAF, FIGARO
Hier bedarf's der Unverfrorenheit.

BARTOLO
Don Basilio, wie geht es Euch?

BASILIO
Wie es mir geht?

FIGARO
Was warten wir noch?
Diesen vermaledeiten Bart,
soll ich ihn nun stutzen oder nicht?

BARTOLO
(zu Figaro)
Ich komme ja schon!
(zu Basilio)
Und Euer Gehilfe?

BASILIO
Der Gehilfe?

GRAF
(Basilio unterbrechend)
Ich habe ihm schon erzählt,
dass alles abgemacht ist.
Stimmt's nicht?

BARTOLO
Ja, ich weiß alles.

BASILIO
Aber, Don Bartolo, erklärt mir…

GRAF
(Bartolo unterbrechend)
He, Doktor, auf ein Wort.

BARTOLO
(Che vuol dir tal novità?)

ROSINA
(Ah, di noi che mai sarà?)

CONTE, FIGARO
Qui franchezza ci vorrà.

BARTOLO
Don Basilio, come state?

BASILIO
Come sto?

FIGARO
Or che s'aspetta?
Questa barba benedetta
la facciamo, sì o no?

BARTOLO
(a Figaro)
Ora vengo!
(a Basilio)
E… il curiale?

BASILIO
Il curiale?

CONTE
(interrompendo, a Basilio)
Io gli ho narrato
che già tutto è combinato.
Non è ver?

BARTOLO
Sì, sì, tutto io so.

BASILIO
Ma, Don Bartolo, spiegatevi…

CONTE
(a Bartolo, interrompendolo)
Ehi, dottore, una parola.

BARTOLO
(What do these new tidings mean?)

ROSINA
(Ah, whatever will become of us?)

COUNT, FIGARO
We'll need boldness here.

BARTOLO
Don Basilio, how are you keeping?

BASILIO
How am I keeping?

FIGARO
Now what's the hold-up?
Are we going to have
this blessed shave, yes or no?

BARTOLO
(to Figaro)
I'm coming now!
(to Basilio)
Your representative?

BASILIO
Representative?

COUNT
(interrupting, to Basilio)
I've told him everything
has been arranged already.
Isn't that so?

BARTOLO
Yes, I know everything.

BASILIO
But, Don Bartolo, explain yourself.

COUNT
(interrupting, to Bartolo)
Hey, doctor, a word with you.

(à Basile)
Don Basile, je suis à vous.
(à Bartholo)
Écoutez-moi.
Dites-lui de partir, je crains
qu'il ne découvre notre affaire.
Il ne sait encore rien
du billet.

ROSINE
(Je sens battre mon cœur.)

FIGARO
(bas à Rosine)
Ne perdez pas espoir.

BASILE
(Quelle confusion ici !
J'y perds mon latin !)

BARTHOLO
(bas au comte)
Vous avez raison, monsieur,
je vais le renvoyer chez lui.

LE COMTE
(à Basile)
Avec cette fièvre, don Basile,
qui vous a dit de sortir ?
(Figaro écoute attentivement, prêt à venir à l'aide du comte.)

BASILE
La fièvre ?

LE COMTE
Comment vous sentez-vous ?
Vous êtes blême comme un cadavre.

BASILE
Je suis blême comme un cadavre ?

(zu Basilio)
Don Basilio, ich bin der Eure.
(zu Bartolo)
Hört mich an.
Macht, dass er fortgeht, ich fürchte,
er entdeckt unsere Sache.
Von dem Brief, mein Herr, und von der
ganzen Sache weiß er nichts.

ROSINE
(Ich fühle mein Herz schlagen!)

FIGARO
(leise zu Rosine)
Verzweifelt nicht.

BASILIO
(Ein böses Durcheinander;
ich werde nicht schlau daraus.)

BARTOLO
(leise zum Grafen)
Ganz recht, mein Herr.
Also schicke ich ihn fort von hier.

GRAF
(zu Basilio)
Mit dem Fieber, Don Basilio,
wer hat Euch erlaubt damit auszugehen?
(Figaro hört aufmerksam zu, bereit, dem Grafen beizustehen.)

BASILIO
Mit dem Fieber?

GRAF
Und wie seht Ihr aus?
Weiß wie eine Leiche!

BASILIO
Weiß bin ich wie eine Leiche?

(a Basilio)
Don Basilio, son da voi.
(a Bartolo)
Ascoltate un poco qua.
Fate un po' ch'ei vada via,
ch'ei ci scopra ho gran timore.
Della lettera, signore,
ei l'affare ancor non sa.

ROSINA
(Io mi sento il cor tremar!)

FIGARO
(piano a Rosina)
Non vi state a disperar.

BASILIO
(Ah, qui certo v'è un pasticcio,
non l'arrivo a indovinar.)

BARTOLO
(piano al conte)
Dite bene, mio signore,
or lo mando via di qua.

CONTE
(a Basilio)
Colla febbre, Don Basilio,
chi v'insegna a passeggiar?
(Figaro ascolta con attenzione e si prepara a secondare il conte.)

BASILIO
Colla febbre?

CONTE
E che vi pare?
Siete giallo come un morto.

BASILIO
Sono giallo come un morto?

(to Basilio)
Don Basilio, I'll be with you.
(to Bartolo)
Listen here a moment.
Try to get him outside.
I greatly fear he'll expose us.
That letter, sir: he still knows
nothing of that affair.

ROSINA
(I feel my heart quivering!)

FIGARO
(softly to Rosina)
Don't give up hope.

BASILIO
(Ah, there's a muddle here for sure.
I can't begin to guess what.)

BARTOLO
(softly to the Count)
What you say is right, my dear sir.
I'll send him off out of here right now.

COUNT
(to Basilio)
With a fever, Don Basilio…
Who advised you to go out walking with a fever?
(Figaro listens carefully, ready to back up the Count's story.)

BASILIO
With a fever?

COUNT
And what do you think?
You're as yellow as a corpse.

BASILIO
I'm as yellow as a corpse?

FIGARO
(lui tâtant le pouls)
Tonnerre !
Pardi ! Mais il tremble !
C'est la scarlatine !

BASILE
La scarlatine !

LE COMTE
(donnant à Basile une bourse en cachette)
Prenez des médicaments,
ne vous ruinez pas la santé.

FIGARO
Vite, mettez-vous au lit.

LE COMTE
Vous me faites peur.

ROSINE
Il a raison, allez vous coucher.

TOUS
Vite, allez vous reposer.

BASILE
(Une bourse ! Aller me coucher !
C'est l'avis de tout le monde !)

TOUS, excepté BASILE
Vite, au lit !

BASILE
Eh, je ne suis pas sourd.
Inutile d'insister plus longtemps.

FIGARO
Quel teint !

LE COMTE
Ce qu'il est pâle !

BASILE
Je suis pâle ?

FIGARO
(fühlt den Puls)
Bagatelle!
Zum Teufel! Welch Zittern!
Ihr habt das Scharlachfieber!

BASILIO
Scharlachfieber?

GRAF
(gibt Basilio verstohlen eine Börse)
Geht, nehmt Medizin!
Ruiniert Euch nicht die Gesundheit.

FIGARO
Schnell, schnell, geht zu Bett.

GRAF
Ihr macht mir in der Tat Angst.

ROSINE
Er hat recht, geht zu Bett.

ALLE
Schnell, legt Euch hin.

BASILIO
(Eine Börse? Ins Bett gehen?
Und alle sind sie einer Meinung!)

ALLE, außer BASILIO
Schnell ins Bett.

BASILIO
He, ich bin nicht taub.
Ich lasse mich nicht länger bitten.

FIGARO
Was für eine Farbe!

GRAF
Entsetzlich bleich!

BASILIO
Entsetzlich bleich?

FIGARO
(tastandogli il polso)
Bagattella!
Cospetton! Che tremarella!
Questa è febbre scarlattina!

BASILIO
Scarlattina?

CONTE
(dà a Basilio una borsa di soppiatto)
Via, prendete medicina,
non vi state a rovinar.

FIGARO
Presto, presto, andate a letto.

CONTE
Voi paura inver mi fate.

ROSINA
Dice bene, andate a letto.

TUTTI
Presto, andate a riposar.

BASILIO
(Una borsa! Andate a letto!
Ma che tutti sian d'accordo?)

TUTTI, eccetto BASILIO
Presto a letto.

BASILIO
Eh, non son sordo,
non mi faccio più pregar.

FIGARO
Che color!

CONTE
Che brutta cera!

BASILIO
Brutta cera?

FIGARO
(feeling his pulse)
Fancy that!
Good heavens! What anxiety!
This is scarlet fever!

BASILIO
Scarlet fever?

COUNT
(slips a purse to Basilio)
Go and take some medicine.
don't bring yourself to ruin.

FIGARO
Quickly, quickly, go to bed.

COUNT
You make me truly alarmed.

ROSINA
What you say is right. Go to bed.

ALL
Quickly, go and rest.

BASILIO
(A purse! Go to bed!
But that they should all be unanimous!)

ALL, except BASILIO
Quickly, to bed.

BASILIO
Hey, I'm not deaf.
I don't have to be entreated any more.

FIGARO
What a colour!

COUNT
What a bad complexion!

BASILIO
Bad complexion?

LE COMTE, FIGARO, BARTHOLO
Affreusement !

BASILE
Eh bien ! je m'en vais.

TOUS, excepté BASILE
Partez !
Bonsoir, monsieur.
Vite, retirez-vous.
Quel trouble-fête !
À vous la paix,bon repos et bonne santé.

BASILE
Bien volontiers, bonsoir.
Nous nous reverrons demain.
Ne criez pas, j'ai déjà compris.

(Il sort.)

FIGARO
Bonsoir, don Bartholo.

BARTHOLO
Me voilà.

(Bartholo s'assied, Figaro lui passe la serviette autour du cou pour le raser ; pendant ce temps, Figaro cache les deux amants.)

Plus serré. Très bien.

LE COMTE
Rosine, écoutez-moi !

ROSINE
Je vous écoute, me voici.

(Ils sont assis et font mine d'étudier la musique.)

LE COMTE
À minuit précis
nous viendrons vous enlever.
La clé est en notre possession,
il n'y a plus de raisons d'hésiter.

GRAF, FIGARO, BARTOLO
Oh, entsetzlich genug!

BASILIO
So gehe ich denn.

ALLE, außer BASILIO
Geht nur, geht nur!
Guten Abend, mein Herr,
eilt schnell fort von hier.
(Verwünschter Plagegeist!)
Friede, Schlaf und Gesundheit.

BASILIO
Guten Abend, von ganzem Herzen,
morgen sprechen wir darüber.
Nur kein Lärmen, ich habe gehört.

(geht ab)

FIGARO
Nun denn, Don Bartolo.

BARTOLO
Bin schon da.

(Bartolo setzt sich, Figaro bindet ihm ein Handtuch um den Hals, um ihn zu rasieren; währenddessen verdeckt Figaro die beiden Liebenden.)

Fester. Gut so.

GRAF
Rosine, so hör mich an.

ROSINE
Ich höre; hier bin ich.

(Sie setzen sich und tun so, als ob sie musizierten.)

GRAF
Genau um Mitternacht
werden wir Euch holen kommen.
Da wir nun den Schlüssel haben,
gibt's keine Bedenken mehr.

CONTE, FIGARO, BARTOLO
Oh, brutta assai!

BASILIO
Dunque vado.

TUTTI, eccetto BASILIO
Vada, vada!
Buona sera, mio signore,
presto, andate via di qua.
(Maledetto seccatore!)
Pace, sonno e sanità.

BASILIO
Buona sera, ben di core,
poi diman si parlerà.
Non gridate, ho inteso già.

(Parte.)

FIGARO
Orsù, signor Don Bartolo.

BARTOLO
Son qua.

(Bartolo siede, Figaro gli cinge al collo un asciugatoio disponendosi a fargli la barba; durante l'operazione Figaro va coprendo i due amanti.)

Stringi. Bravissimo.

CONTE
Rosina, deh, ascoltatemi.

ROSINA
V'ascolto, eccomi qua.

(Siedono fingendo di studiar musica.)

CONTE
A mezzanotte in punto
a prendervi qui siamo.
Or che la chiave abbiamo
non v'è da dubitar.

COUNT, FIGARO, BARTOLO
Oh, very bad!

BASILIO
Then I'm going.

ALL, except BASILIO
Go! Go!
Goodnight, my dear sir,
quick, get out of here.
(Accursed nuisance!)
Have a good rest!

BASILIO
Goodnight, with all my heart.
We'll talk tomorrow then.
Don't shout. I can hear you.

(He goes.)

FIGARO
Come on then, Don Bartolo.

BARTOLO
Here I am.

(Bartolo sits down. Figaro ties a towel around his neck and gets ready to shave him, meanwhile screening the two lovers.)

Tighten it. Excellent.

COUNT
Rosina, please, listen to me.

ROSINA
I'm listening to you. Here I am.

(They sit down, pretending to study the music.)

COUNT
Precisely at midnight
we'll be here to take you away.
Now that we have the key
you've nothing to fear.

FIGARO
(détournant l'attention de Bartholo)
Aïe ! Aïe !

BARTHOLO
Que s'est-il passé ?

FIGARO
Un je-ne-sais-quoi dans l'œil !
Regardez, mais ne touchez pas.
Soufflez, par pitié.

ROSINE
À minuit précis,
mon âme, je t'attendrai.
Si seulement je pouvais
avancer l'heure !

LE COMTE
Que je vous explique l'affaire
(Bartholo se lève et s'approche des amants.)
de votre billet, ma chère.
Pourquoi il fallait
ce déguisement…

BARTHOLO
(éclatant)
Ce déguisement ?
Ah ! bien, très bien !
Monsieur Alonso, bravo !
La paix, la joie !
Coquins, filous !
Ah, vous tous
avez juré
ma perte !
À la porte, brigands,
je vais tous vous assommer.
De rage et de fureur
je crois que je vais me consumer !

FIGARO
(Bartolo ablenkend)
Au! Autsch!

BARTOLO
Was ist?

FIGARO
Ich hab irgendetwas im Auge!
Passt auf, nicht anfassen.
Pustet ein wenig.

ROSINE
Um Punkt Mitternacht, meine Seele,
erwarte ich dich.
Ich sehn den Augenblick herbei,
in dem ich dich umarmen darf.

GRAF
Nun will ich Euch erklären,
(Bartolo steht auf und nähert sich den Liebenden.)
Teure, was Euer Kärtchen,
damit meine Verkleidung
nicht nutzlos würde…

BARTOLO
(aufbrausend)
Seine Verkleidung? So, so!
Bravo, ausgezeichnet!
Herr Alonso, bravo!
Frieden, Freude!
Schelme, Betrüger!
Oh, ihr alle habt
euch verschworen,
mich ins Grab zu bringen!
Hinaus, ihr Gauner,
ich werde euch totschlagen.
Vor Wut, vor Zorn
glaub ich zu sterben.

FIGARO
(distraendo Bartolo)
Ahi, ahi!

BARTOLO
Che cos'è stato?

FIGARO
Un non so che nell'occhio!
Guardate, non toccate,
soffiate per pietà.

ROSINA
A mezzanotte in punto,
anima mia, t'aspetto.
Io già l'istante affretto
che a te mi stringerà.

CONTE
Ora avvertir vi voglio,
(Bartolo si alza e si avvicina agli amanti.)
cara, che il vostro foglio,
perché non fosse inutile
il mio travestimento…

BARTOLO
(scattando)
Il suo travestimento?
Ah, ah! Bravo, bravissimo!
Sor Alonso, bravo! Bravi!
Pace, gioia!
Bricconi, birbanti!
Ah, voi tutti quanti
avete giurato
di farmi crepar!
Su, fuori, furfanti,
vi voglio accoppar.
Di rabbia, di sdegno
mi sento crepar.

FIGARO
(keeping Bartolo'a attention)
Ouch, ouch!

BARTOLO
What's the matter?

FIGARO
There's something in my eye!
Have a look. Don't touch.
Blow, for pity's sake.

ROSINA
Precisely at midnight
I'll await you, my soul.
Already I wish to hasten the moment
when I'll be bound to you.

COUNT
Now I want to warn you, dear one,
(Bartolo gets up and goes towards the lovers.)
that your letter,
so that my disguise
would not have been in vain…

BARTOLO
(flying into a passion)
His disguise?
Splendid, excellent!
Signor Alonso, splendid! Very clever!
Peace and joy…
Rogues, rascals!
Ah, all of you
have sworn
to break me!
Out, you scoundrels!
I'd like to murder you.
I feel myself bursting with rage,
with indignation.

ROSINE, LE COMTE, FIGARO
Vous perdez la tête,
calmez-vous, docteur,
vous vous rendez ridicule.
Taisez-vous, docteur,
inutile de crier.
(entre eux)
Il perd la raison.
Nous sommes d'accord,
il n'y a plus rien à dire.
(Tous sortent, à l'exception de Bartholo.)

Scène 5

Récitatif

BARTHOLO
Pauvre de moi ! Comment est-ce possible ?
Et je ne me suis aperçu de rien. Ah, don Basile
en sait certainement quelque chose. Holà ! Qui est là ?
(Berthe et Ambroise entrent par des côtés différents.)
Écoute, Ambroise :
Cours chez don Basile à l'instant
et dis-lui que je l'attends,
qu'il vienne immédiatement,
que j'ai quelque chose d'important à lui dire et que je ne peux
me déplacer… pour une raison particulière.
Dépêche-toi.
(à Berthe)
Et toi,
monte la garde ici.
Et puis… (Non, je n'ai pas confiance.)
Je le ferai moi-même.
(Il sort.)

ROSINE, GRAF, FIGARO
Der Kopf dreht sich Euch,
nur ruhig, Herr Doktor.
Ihr macht Euch lächerlich,
Schweigt, schweigt.
Schreien hilft nicht.
(unter sich)
Der Freund redet irre.
Wir sind uns einig,
da gibt's nichts zu erwidern.
(alle, mit Ausnahme Bartolos, ab)

Szene 5

Rezitativ

BARTOLO
O ich Unglücklicher! Wie konnte das geschehen? Und ich
habe nichts bemerkt! Ah, Don Basilio
wird Rat wissen. He, wer ist da?
(Berta und Ambrogio treten von verschiedenen Seiten ein.)
Hör, Ambrogio:
Lauf zu Don Basilio,
sag ihm, dass ich ihn hier erwarte,
dass er sogleich kommen soll,
dass ich ihm Wichtiges zu sagen habe, und dass ich nicht
kommen kann… aus guten Gründen.
Geh sofort!
(zu Berta)
Du stehst
vor der Tür Wache,
und dann… (Nein, ich traue niemandem!)
Das mache ich selbst.
(geht ab)

ROSINA, CONTE, FIGARO
La testa vi gira,
ma zitto, dottore,
vi fate burlar.
Tacete, tacete,
non serve gridar.
(tra loro)
L'amico delira,
intesi già siamo,
non v'è a replicar.
(Partono tutti tranne Bartolo.)

Scena 5

Recitativo

BARTOLO
Ah, disgraziato me! Ma come? Ed io
non m'accorsi di nulla! Ah, Don Basilio
sa certo qualche cosa. Ehi! Chi è di là?
(Compariscono Berta e Ambrogio da parti opposte.)
Senti, Ambrogio:
corri da Don Basilio qui rimpetto,
digli ch'io l'aspetto,
che venga immantinente,
che ho gran cose da dirgli, e ch'io non vado
perché… perché ho di gran ragioni.
Va' subito.
(a Berta)
Di guardia
tu piantati alla porta,
e poi… (Non me ne fido.)
Io stesso ci starò.
(Parte.)

ROSINA, COUNT, FIGARO
Your head's in a spin,
but hush, doctor,
you're being ridiculous.
Be quiet, be quiet.
It's no use shouting.
(to themselves)
Our friend is raving!
We're already agreed.
There's nothing to reply.
(All go except Bartolo.)

Scene 5

Recitative

BARTOLO
Oh, what a fool! How could it happen? And I
didn't notice a thing. Ah, Don Basilio
must know something about this. Hey, is anyone there?
(Berta and Ambrogio appear from opposite sides.)
Listen, Ambrogio:
run over to Don Basilio's
and say I await him.
He shall come here immediately,
as I've something important to tell him, and can't go
there myself… for good reasons.
Hurry up.
(to Berta)
You keep guard
at the door,
and then… (No, I don't trust you.)
I'll do it myself.
(He leaves.)

Scène 6

BERTHE
Quel vieillard méfiant ! Vas-y toi-même
et restes-y à jamais !
Dans cette maison, on n'entend que cris,
disputes, pleurs et menaces.
Pas une heure de tranquillité
avec ce vieux grognon d'avare.
C'est une maison de fous !

Nº 14 Air

Le vieux cherche une femme,
la jeune fille veut un mari.
Le vieux tremble, la fille est folle.
Tous les deux, ils sont fous à lier.
Mais qu'est-ce donc que l'amour
qui les rend tous fous ?
C'est une maladie universelle,
une folie, une plaie,
un désir, un tourment.
Moi aussi, l'amour m'a gagnée.
Je me demande comment cela finira.
Maudite vieillesse !
Personne ne s'intéresse à moi.
Et c'est en vieille désespérée
que je finirai mes jours.

(Elle sort.)

Scène 7

Une pièce avec une croisée comme au premier acte

Récitatif

BARTHOLO
(introduisant Basile)
Donc, vous ne connaissez point
ce don Alonso ?

BASILE
Pas du tout.

Szene 6

BERTA
Der misstrauische alte Narr! Geh nur,
und bleib dort, bis du platzt!
Stets Schreien und Tumult hier im Haus.
Man zankt, man weint, man droht…
Ja, hier gibt's keine Stunde Frieden
mit diesem geizigen und mürrischen Alten!
Oh, welch ein Haus, welch ein Tollhaus!

Nr. 14 Arie

Der Alte sucht ein Weibchen,
das Mädchen einen Mann.
Er tobt, sie spielt verrückt.
Beide sind sie außer Rand und Band.
Aber was ist nur diese Liebe,
die alle toll nur macht?
Sie ist ein universelles Übel,
eine Tollheit, eine Plage,
ein Begehren, ein Sturm.
Auch ich Ärmste fühle sie,
und ich weiß nicht, wie das enden soll.
O verwünschtes Alter!
Keiner beachtet mich.
Und als verzweifelte Jungfer
werde ich noch sterben.

(geht ab)

Szene 7

Zimmer mit Gitter wie im ersten Akt

Rezitativ

BARTOLO
(führt Don Basilio herein)
Also kennt Ihr diesen Don Alonso
wirklich nicht?

BASILIO
Nein.

Scena 6

BERTA
Che vecchio sospettoso! Vada pure
e ci stia finché crepa.
Sempre gridi e tumulti in questa casa.
Si litiga, si piange, si minaccia…
Non v'è un'ora di pace
con questo vecchio avaro, brontolone!
Oh, che casa! Oh, che casa in confusione!

N. 14 Aria

18 Il vecchiotto cerca moglie,
vuol marito la ragazza.
Quello freme, questa è pazza,
tutti e due son da legar.
Ma che cosa è questo amore
che fa tutti delirar?
Egli è un male universale,
una smania, un pizzicore,
un solletico, un tormento…
Poverina, anch'io lo sento,
né so come finirà.
Oh vecchiaia maledetta!
Son da tutti disprezzata,
e vecchietta disperata
mi convien così crepar.

(Parte.)

Scena 7

Camera con griglia come nel primo atto

Recitativo

BARTOLO
(introducendo Basilio)
Dunque voi Don Alonso
non conoscete affatto?

BASILIO
Affatto.

Scene 6

BERTA
Suspicious old fool! Do it yourself,
and stay there till you die.
There's always shouting and confusion in this house.
They quarrel, they cry, they threaten…
Yes, there's not an hour of peace
with this stingy old grumbler!
Oh, what a house! Oh, what a house in turmoil!

No. 14 Aria

The old man is looking for a wife;
the girl wants a husband.
The one rages, the other rants.
Both of them are mad.
But what is this thing love
that makes everyone crazy?
It is a universal sickness,
a craze, an itch,
a tickling, a torment.
Poor me, I feel it also,
and I don't know how it will end.
A curse on old age!
I am despised by everyone,
and so I must needs die
a desperate old maid.

(She leaves.)

Scene 7

Room with closed blinds and bars like in Act I

Recitative

BARTOLO
(bringing in Basilio)
Then you have no knowledge
of Don Alonso?

BASILIO
None at all.

BARTHOLO
Il faut que le notaire
vienne tout de suite ici.

(Il lui donne une clé.)

Voici la clé de la porte d'entrée.
Allez-y vite, je vous en supplie.

BASILE
Ne vous en faites pas,
je reviens tout de suite.

(Il sort.)

Scène 8

BARTHOLO
Holà ! Rosine, venez ici !

(Rosine sort de sa chambre sans parler.)

J'ai du nouveau au sujet de votre amant.
Sachez
qu'il se moque de vous dans les bras d'une autre.
En voici la preuve !

(Il lui donne la lettre.)

ROSINE
(Ciel ! C'est mon billet !
Je me vengerai !)

BARTHOLO
Ma fille, enferme-toi, vite ! Je m'en vais.

ROSINE
Ah, que mon sort est cruel !

Nº 15 Musique d'orage

(Un orage éclate. À la fin les jalousies s'ouvrent de dehors, Figaro et le comte entrent l'un après l'autre, tous deux enveloppés de manteaux mouillés par la pluie. Figaro a une lanterne à la main.)

BARTOLO
Schnell, der Notar
soll sofort kommen.

(gibt ihm einen Schlüssel)

Hier ist der Schlüssel zur Haustür. Geht,
schnell.

BASILIO
Keine Angst;
in zwei Sprüngen bin ich wieder da.

(geht ab)

Szene 8

BARTOLO
He, Rosine! Komm herein.

(Rosine tritt ein.)

Von Eurem Liebhaber hab ich Euch Neuigkeiten zu erzählen.
Wisst,
dass sich Euer Liebhaber einen Spaß mit Euch macht.
Er hat eine andere. Hier ist der Beweis.

(gibt ihr das Billett)

ROSINE
(O Gott, meine Karte!
Ich räch mich!)

BARTOLO
Liebste, schnell, schließ dich in dein Zimmer ein, ich gehe.

ROSINE
Wie grausam ist doch mein Los!

Nr. 15 Gewittermusik

(Durch das Fenster sieht man Blitze; es donnert. Gegen Ende der Gewittermusik werden die Türläden von außen geöffnet, nacheinander treten Figaro und der Graf ein, beide in regennasse Mäntel gehüllt. Figaro hält eine Laterne in der Hand.)

BARTOLO
Presto, il notaro
qua venga sull'istante.

(gli dà una chiave)

Ecco la chiave del portone: andate,
presto, per carità.

BASILIO
Non temete:
in due salti io torno qua.

(Parte.)

Scena 8

BARTOLO
Ehi, Rosina, avanti, avanti!

(Rosina entra.)

Del vostro amante io vi vo' dar novella:
sappiate
ch'ei si fa gioco in sen d'un'altra amante.
Ecco la prova.

(Le dà il biglietto.)

ROSINA
(Oh cielo! Il mio biglietto!
Vegga!)

BARTOLO
Figlia, chiuditi presto. Io vado via.

ROSINA
Quanto, quanto è crudel la sorte mia!

19 **N. 15 Temporale**

(Scoppia un temporale. Sulla fine si vede dal di fuori aprirsi la gelosia, ed entrano uno dopo l'altro Figaro ed il conte avvolti in mantelli e bagnati dalla pioggia. Figaro avrà in mano una lanterna.)

BARTOLO
Quick, get the notary
here this instant.

(giving him a key)

Here's the key to the front door. Go, quickly,
for goodness' sake.

BASILIO
Never fear:
I'll be back here in two ticks.

(He leaves.)

Scene 8

BARTOLO
Hey, Rosina, come, come.

(Rosina enters.)

I have news for you about your lover.
You should know
your love's playing with the heart of another.
Here is the proof.

(He gives the letter to Rosina.)

ROSINA
(Oh, heavens! My letter!
I'll show you!)

BARTOLO
Now, dear, quickly, lock yourself in. I should go away.

ROSINA
How cruel is my fate!

No. 15 Thunderstorm

(Through the windows frequent flashes of lightning are seen, and the sound of thunder is heard. After the music Figaro and the Count appear, both wrapped in cloaks.)

Scène 9

Récitatif

FIGARO
Nous y voici enfin.

LE COMTE
Figaro, donne-moi la main. Diable !
Quel sale temps !

FIGARO
Le temps des amoureux !

LE COMTE
Fais de la lumière.
(Figaro allume la bougie.)
Où est Rosine ?

FIGARO
Nous allons voir.
La voilà.

LE COMTE
Mon trésor !

ROSINE
Arrière,
scélérat ! Je ne suis venue
que pour réparer la honte
de ma sotte crédulité,
pour te montrer qui je suis,
quelle amoureuse tu perds, âme indigne et ingrate.

LE COMTE
J'en suis pétrifié.

FIGARO
Je n'y comprends rien.

LE COMTE
Mais pour l'amour du Ciel…

Szene 9

Rezitativ

FIGARO
Endlich sind wir hier.

GRAF
Figaro, gib mir die Hand. Ist's möglich!
Welch Teufelswetter!

FIGARO
Ein Wetter für Verliebte.

GRAF
He, leuchte mir.
(Figaro zündet die Kerze an.)
Wo mag Rosine sein?

FIGARO
Bald werden wir sie sehen.
Da kommt sie.

GRAF
Ach, mein Schatz!

ROSINE
Zurück,
lasterhafte Seele! Ich komme
wegen meiner Einfalt
und um die Schmach zu rächen. Ich will dir zeigen,
wie ich bin und welch eine Geliebte
du verlierst, unwürdiges und undankbares Herz.

GRAF
Ich bin versteinert.

FIGARO
Ich verstehe kein Wort.

GRAF
Doch um Himmels willen…

Scena 9

Recitativo

FIGARO
Alfine, eccoci qua.

CONTE
Figaro, dammi man. Poter del mondo!
Che tempo indiavolato!

FIGARO
Tempo da innamorati.

CONTE
Ehi, fammi lume.
(Figaro accende i lumi.)
Dove sarà Rosina?

FIGARO
Ora vedremo.
Eccola appunto.

CONTE
Oh, mio tesoro!

ROSINA
Indietro,
anima scellerata! Io qui di mia
stolta credulità venni soltanto
a riparar lo scorno, a dimostrarti
qual sono e quale amante
perdesti, anima indegna e sconoscente.

CONTE
Io son di sasso.

FIGARO
Io non capisco niente.

CONTE
Ma per pietà…

Scene 9

Recitative

FIGARO
At last, here we are.

COUNT
Figaro, lend a hand. Heaven almighty!
What infernal weather!

FIGARO
Weather for lovers.

COUNT
Hey, give me some light.
(Figaro makes light.)
Where can Rosina be?

FIGARO
Now we'll see.
There's the very person.

COUNT
Ah, my treasure!

ROSINA
Get back,
wicked soul! I have come here
only to remedy the disgrace
of my stupid credulity, and to show
what I am and what a lover
you have lost, worthless and ungrateful soul.

COUNT
I'm dumbstruck.

FIGARO
I don't understand a thing.

COUNT
But for pity's sake…

ROSINE
Silence. Tu as feint de m'aimer
pour me céder
à ce vil comte Almaviva.

LE COMTE
Au comte ? Ah ! tu es déçue ! C'est merveilleux !
Regarde-moi, ô mon trésor.
Je suis Almaviva, et non Lindor.

Nº 16 Trio

ROSINE
Quelle heureuse surprise !
Lui-même ! Ciel ! Que m'arrive-t-il !
La surprise et le bonheur
me font perdre la raison.

FIGARO
Ils en ont le souffle coupé !
Ils meurent de bonheur !
Reconnaissez mon talent,
j'ai réussi un joli coup !

LE COMTE
(Quel triomphe inattendu !
Quelle joie ! Quel moment heureux !
L'amour et le bonheur
me font perdre la raison.)

ROSINE
Monsieur ! Mais vous… Mais moi…

LE COMTE
Ne dis plus rien, ma bien-aimée !
Mon trésor, bientôt tu seras
ma chère épouse.

ROSINE
Bientôt ta chère épouse !
Mon cœur déborde de bonheur !

LE COMTE
Tu es heureuse ?

ROSINE
Schweig. Du heuchelst Liebe,
um mich den Gelüsten
dieses Grafen Almaviva auszuliefern.

GRAF
Dem Grafen? Ach, du bist enttäuscht! Oh, ich Glücklicher!
Sieh mich an, mein Schatz.
Almaviva bin ich, nicht Lindoro.

Nr. 16 Terzett

ROSINE
Ach! Welch überraschende Wendung!
Er selbst? O Himmel, was höre ich?
Vor Überraschung und vor Glück
bin ich dem Wahnsinn nahe.

FIGARO
Ihnen bleibt der Atem weg.
Nun vergehen sie vor Glück.
Seht nur mein Talent,
das alles dies vollbracht.

GRAF
(Welch unerwarteter Triumph!
Ich Glücklicher! O welch ein Moment!
Oh, vor Liebe und vor Glück
bin ich dem Wahnsinn nahe.)

ROSINE
Mein Herr! Doch Ihr… doch ich…

GRAF
Oh, nichts weiter, du mein Glück.
Der schöne Name meiner Gattin,
er wartet schon auf dich.

ROSINE
Der schöne Name deiner Gattin,
oh, welch Glück er meinem Herzen schenkt.

GRAF
Bist du glücklich?

ROSINA
Taci. Fingesti amore
per vendermi alle voglie
di quel tuo vil conte Almaviva.

CONTE
Al conte? Ah, sei delusa! Oh, me felice!
Mirami, o mio tesoro,
Almaviva son io, non son Lindoro.

N. 16 Terzetto

ROSINA
20 Ah! qual colpo inaspettato!
Egli stesso! Oh ciel! Che sento!
Di sorpresa e di contento
son vicina a delirar.

FIGARO
Son rimasti senza fiato,
ora muoion dal contento!
Guarda, guarda il mio talento
che bel colpo seppe far!

CONTE
(Qual trionfo inaspettato!
Me felice! Oh bel momento!
Ah, d'amore e di contento
son vicino a delirar.)

ROSINA
Mio signor! Ma voi… Ma io…

CONTE
Ah, non più, non più, ben mio!
Il bel nome di mia sposa,
idol mio, t'attende già.

ROSINA
Il bel nome di tua sposa,
oh, qual gioia al cor mi dà!

CONTE
Sei contenta?

ROSINA
Be quiet. You feigned love
to sell me into the arms
of that vile Count Almaviva of yours.

COUNT
To the Count? Ah, you're disappointed! Oh, happy me.
Look at me, my treasure,
I am Almaviva. I'm not Lindoro.

No. 16 Trio

ROSINA
Ah! What an unexpected stroke!
He himself? O heaven, what do I hear!
I'm nearly delirious
with surprise and happiness.

FIGARO
It's taken their breath away.
Now they're dying of happiness.
Look, look what a fine coup
my genius has made!

COUNT
(What an unexpected triumph!
Happy me! O glad moment!
Ah! I'm nearly delirious
with love and happiness.)

ROSINA
My lord… but you… but I…

COUNT
Ah, no more, no more, my own one.
The fair name of my wife,
my idol, already awaits you.

ROSINA
The fair name of your wife!
Oh, what joy it brings my heart!

COUNT
Are you satisfied?

ROSINE
Ah ! monsieur !

ROSINE, LE COMTE
Doux liens de bonheur
qui comblent nos désirs !
Après tant de maux, Amour,
tu as enfin eu pitié.

FIGARO
Vite, partons. Dépêchez-vous plutôt !
Ah, laissez donc ces soupirs !
Si vous tardez, mes ruses
vont encore échouer.
(Il regarde sous le balcon.)
Malédiction ! Que vois-je !
Une lanterne à la porte.
Deux personnes ! Que faire ?

LE COMTE
Tu as vu deux personnes ?
Une lanterne ?

FIGARO
Oui, monsieur.

ROSINE, LE COMTE, FIGARO
Que faire ?
Doucement, doucement, restons calme.
Pas de confusion.
Descendons par l'échelle du balcon,
et partons vite d'ici.
(Ils veulent sortir.)

Récitatif

FIGARO
Pauvres de nous ! Est-ce possible ?

LE COMTE
Qu'est-il arrivé ?

ROSINE
Ach! Mein Herr!

ROSINE, GRAF
O glücklicher Bund,
der meine Wünsche nun erfüllt.
Endlich hast du, Amor,
Mitleid mit meinem Leiden.

FIGARO
Schnell! Gehen wir! Sputet Euch!
Lasset doch das Seufzen.
Wenn's zu spät ist, werden meine Ränke
wahrlich zum Fiasko.
(blickt vom Balkon herunter)
Ach! Verwünscht! Was sehe ich!
An der Tür eine Laterne!
Zwei Personen! Was machen wir?

GRAF
Du sahst zwei Personen?
Eine Laterne?

FIGARO
Ja, Herr.

ROSINE, GRAF, FIGARO
Was sollen wir tun?
Stille, stille, leise, leise,
nur keinen Lärm machen.
Vom Balkone mit der Leiter
eilen wir schnell fort von hier.
(Sie wollen weggehen.)

Rezitativ

FIGARO
O wir Unglücklichen! Was tun wir jetzt?

GRAF
Was ist geschehen?

ROSINA
Ah, mio signore!

ROSINA, CONTE
Dolce nodo avventurato
che fai paghi i miei desiri!
Alla fin de' miei martiri
tu sentisti, Amor, pietà.

FIGARO
Presto, andiamo! Vi sbrigate!
Via, lasciate quei sospiri.
Se si tarda, i miei raggiri
fanno fiasco in verità!
(guardando fuori del balcone)
Ah! Cospetto! Che ho veduto!
Alla porta, una lanterna,
due persone! Che si fa?

CONTE
Hai veduto due persone?
Una lanterna?

FIGARO
Sì, signor.

ROSINA, CONTE, FIGARO
Che si fa?
Zitti zitti, piano piano,
non facciamo confusione;
Per la scala del balcone
presto andiamo via di qua.
(Vanno per partire.)

Recitativo

FIGARO
Ah, disgraziati noi! Come si fa?

CONTE
Che avvenne mai?

ROSINA
Ah! My lord!

ROSINA, COUNT
O sweet, fortunate bond
that rewards my desires!
Love, at last you have felt pity
for my sufferings.

FIGARO
Quickly! Let's go, hurry up!
Stop your mooning and your spooning.
If there's any delay, my subterfuges
will fail completely for sure.
(looking down from the balcony)
Ah! Good heavens! What did I see?
A lantern at the door!
Two people! What shall we do?

COUNT
You saw two people?
A lantern?

FIGARO
Yes, my lord.

ROSINA, COUNT, FIGARO
What shall we do?
Hush, hush, quietly, quietly!
Let's not cause a disturbance.
Let's get out of here quickly
by the ladder from the balcony.
(They go to leave by the window.)

Recitative

FIGARO
Ah! We're lost! How can we do it?

COUNT
What happened?

FIGARO
L'échelle…

LE COMTE
Eh bien ?

FIGARO
L'échelle a disparu !

LE COMTE
Que dites-vous ?

FIGARO
Qui a bien pu la prendre ?

LE COMTE
Quelle perfidie !

ROSINE
Malheureuse que je suis !

FIGARO
Chut ! j'entends des gens.
Et voilà, monsieur, que faire ?

LE COMTE
(s'enveloppant dans son manteau)
Du courage, ma Rosine.

FIGARO
Les voici.
(Il se retirent.)

Scène 10

Don Basile, une lanterne à la main, introduit un notaire portant des papiers à la main

BASILE
Don Bartholo ! Don Bartholo !

FIGARO
(au comte)
Don Basile !

LE COMTE
Et l'autre ?

FIGARO
Die Leiter…

GRAF
Nun?

FIGARO
Die Leiter ist weg.

GRAF
Was sagst du?

FIGARO
Wer mag sie nur genommen haben?

GRAF
Welch grausamer Rückschlag!

ROSINE
Ich Unglückselige!

FIGARO
Leise. Ich höre Leute. Hier stecken wir nun,
Herr, was tun?

GRAF
(hüllt sich in seinen Mantel)
Meine Rosine, Mut.

FIGARO
Da sind sie schon.
(Sie ziehen sich zurück.)

Szene 10

Don Basilio, eine Laterne in der Hand, führt einen Notar herein, der Akten bei sich trägt

BASILIO
Don Bartolo, Don Bartolo!

FIGARO
(zum Grafen)
Don Basilio.

GRAF
Und der andere?

FIGARO
La scala…

CONTE
Ebben?

FIGARO
La scala non v'è più!

CONTE
Che dici?

FIGARO
Chi mai l'avrà levata?

CONTE
Quale inciampo crudel!

ROSINA
Me sventurata!

FIGARO
Zitti, sento gente. Ora ci siamo.
Signor mio, che si fa?

CONTE
(avvolgendosi nel mantello)
Mia Rosina, coraggio.

FIGARO
Eccoli qua.
(Si ritirano.)

Scena 10

Don Basilio con lanterna, introducendo un notaio con carte in mano

BASILIO
Don Bartolo, Don Bartolo!

FIGARO
(al conte)
Don Basilio.

CONTE
E quell'altro?

FIGARO
The ladder…

COUNT
Go on!

FIGARO
The ladder's not there any more.

COUNT
What are you saying?

FIGARO
Whoever can have removed it?

COUNT
What a cruel setback!

ROSINA
Unlucky me!

FIGARO
Hush. I hear someone. Now we're for it.
What do we do, my lord?

COUNT
(wrapping himself in his cloak)
Courage, my Rosina.

FIGARO
Here they come.
(They go to the side.)

Scene 10

Don Basilio enters with a lantern. With him is a notary with a document in his hand

BASILIO
Don Bartolo, Don Bartolo!

FIGARO
(to the Count)
Don Basilio.

COUNT
And the other one?

FIGARO
Oh, là là ! C'est notre notaire. On va s'amuser.
Laissez-moi faire. Monsieur le notaire !
(Basile et le notaire se retournent, étonnés. Le notaire s'approche de Figaro.)
Ce soir, vous devez rédiger
chez moi un contrat
de mariage à l'intention
du comte Almaviva et de ma nièce.
Les fiancés sont présents. Avez-vous
la feuille du contrat ?
(Le notaire sort un papier.)
Parfait.

BASILE
Pas si vite.
Où est don Bartholo ?

LE COMTE
(prenant une bague à son doigt, il entraîne Basile à l'écart en lui faisant signe d'être discret)
Don Basile,
cette bague est à vous.

BASILE
Mais je…

LE COMTE
(tire un pistolet)
Et vous aurez droit
à deux balles dans la tête
si vous cherchez noise.

BASILE
Eh bien ! Je prends la bague.
Qui signe ?

LE COMTE, ROSINE
Nous voici.
(Ils signent.)
Les témoins
sont Figaro et don Basile. Elle est mon épouse.

FIGARO
Unser Notar. Schnell.
Lasst mich das machen. Herr Notar?
(Basilio und der Notar drehen sich erstaunt um. Der Notar nähert sich Figaro.)
Ihr solltet in meinem Haus
heute Nacht noch
den Heiratsvertrag aufsetzen
zwischen dem Grafen Almaviva und meiner Nichte.
Hier sind die Brautleute. Habt Ihr das Dokument
vorbereitet?
(Der Notar holt ein Aktenstück hervor.)
Ausgezeichnet.

BASILIO
Nur sachte.
Wo ist Don Bartolo?

GRAF
(ruft Basilio beiseite, zieht einen Ring vom Finger und gibt ihm einen Wink, ruhig zu sein)
He, Don Basilio,
dieser Ring ist für Euch.

BASILIO
Aber ich…

GRAF
(zieht eine Pistole)
Wir haben hier
auch noch zwei Kugeln für Euch,
falls Ihr widerspenstig seid.

BASILIO
Oho, ich nehme den Ring.
Wer unterschreibt?

GRAF, ROSINE
Hier.
(unterschreiben)
Die Trauzeugen
sind Figaro und Don Basilio. Sie ist meine Braut.

FIGARO
Ve', ve', il nostro notaro. Allegramente!
Lasciate fare a me. Signor notaro!
(Basilio e il notaro si rivolgono sorpresi. Il notaio si avvicina a Figaro.)
Dovevate in mia casa
stipular questa sera
il contratto di nozze
fra il conte Almaviva e mia nipote.
Gli sposi, eccoli qua. Avete indosso
la scrittura?
(Il notaio cava la scrittura.)
Benissimo.

BASILIO
Ma piano.
Don Bartolo dov'è?

CONTE
(chiamando a parte Basilio, cavandosi un anello dal dito e facendogli cenno di tacere)
Ehi, Don Basilio,
quest'anello è per voi.

BASILIO
Ma io…

CONTE
(cavando una pistola)
Per voi
vi sono ancor due palle nel cervello
se v'opponete.

BASILIO
Ohibò! Prendo l'anello.
Chi firma?

CONTE, ROSINA
Eccoci qua.
(sottoscrivono)
Son testimoni
Figaro e Don Basilio. Essa è mia sposa.

FIGARO
Look, look! It's our notary. Cheer up.
Let me handle it. Signor notary!
(Basilio and the notary stop in surprise. The notary goes towards Figaro.)
This evening at my house
you were to have drawn up
the contract for the marriage
between Count Almaviva and my niece.
The couple are here. You have the document
with you?
(The notary shows the document.)
Excellent.

BASILIO
But not so fast.
Where's Don Bartolo?

COUNT
(drawing a ring from his finger, he calls Basilio aside, signalling to him to be quiet)
Hey, Don Basilio,
this ring is for you.

BASILIO
But I…

COUNT
(drawing a pistol)
Also for you
are two bullets in the brain
if you resist.

BASILIO
Oh, dear, I'll take the ring.
Who's signing?

COUNT, ROSINA
Here we are.
(signing)
The witnesses
are Figaro and Don Basilio. Now she's my wife.

FIGARO
Vivat !

LE COMTE
Quel bonheur !

ROSINE
Heure tant attendue !

FIGARO, BASILE
Vivat !

(Entrent don Bartholo et un officier avec des soldats.)

Dernière scène

BARTHOLO
(désignant Figaro et le comte à l'officier et aux soldats, il se jette sur Figaro)
Que personne ne bouge ! Les voilà !

FIGARO
Bien le bonjour, monsieur.

BARTHOLO
Monsieur, ce sont des voleurs,
arrêtez-les.

OFFICIER
Votre nom,
monsieur ?

LE COMTE
Mon nom ?
C'est un nom d'honneur.
Je suis le comte Almaviva.

Récitatif

BARTHOLO
Je me suis donc trompé jusqu'au bout !

FIGARO
Hélas, c'est comme ça !

FIGARO
Vivat!

GRAF
O mein Glück!

ROSINE
O ersehntes Glück!

FIGARO, BASILIO
Vivat!

(Don Bartolo und ein Offizier, begleitet von Soldaten, treten ein.)

Letzte Szene

BARTOLO
(macht den Offizier und die Soldaten auf Figaro und den Grafen aufmerksam und will sich auf Figaro stürzen)
Keiner rührt sich! Wir haben sie.

FIGARO
Immer mit der Ruhe, mein Herr.

BARTOLO
Herr, Betrüger sind's,
nehmt sie fest.

OFFIZIER
Mein Herr,
Euer Name?

GRAF
Es ist ein Name
von Ehre.
Ich bin Graf Almaviva.

Rezitativ

BARTOLO
Am Ende bin ich derjenige im Unrecht.

FIGARO
Ja, Ihr seid es in der Tat!

FIGARO
Evviva!

CONTE
Oh, mio contento!

ROSINA
Oh, sospirata mia felicità!

FIGARO, BASILIO
Evviva!

(Entrano Don Bartolo e un ufficiale con soldati.)

Scena ultima

BARTOLO
(additando Figaro ed il conte all'alcade e ai soldati, e slanciandosi contro Figaro)
Fermi tutti. Eccoli qua.

FIGARO
Colle buone, signor.

BARTOLO
Signor, son ladri.
Arrestate, arrestate.

UFFICIALE
Mio signore,
il suo nome?

CONTE
Il mio nome
è quel d'un uom d'onor.
Il conte d'Almaviva io sono.

Recitativo

BARTOLO
Ma insomma, io ho tutti i torti…

FIGARO
Eh, purtroppo è così!

FIGARO
Hurrah!

COUNT
Oh, how happy I am!

ROSINA
Oh, the bliss I have longed for!

FIGARO, BASILIO
Hurrah!

(Don Bartolo enters with the officer and the soldiers.)

Last scene

BARTOLO
(pointing out Figaro and the Count to the officer and the soldiers, he hurls himself at Figaro)
Stop, everyone. Here they are.

FIGARO
Take it easy, sir.

BARTOLO
They're thieves, sir.
Arrest them.

OFFICER
Your name,
good sir?

COUNT
It's a name
of virtue and honour.
I'm Count Almaviva.

Recitative

BARTOLO
In short, I've been wrong about everything.

FIGARO
Alas, that's so!

BARTHOLO
(à Basile)
Mais toi, coquin,
tu m'as trahi, tu as servi de témoin !

BASILE
Mon cher Bartholo, ce comte
a en poche certaines raisons,
certains arguments auxquels on ne réplique pas.

BARTHOLO
Et moi, vieil imbécile,
en enlevant l'échelle,
j'ai favorisé le mariage !

FIGARO
Voilà le résultat d'une « précaution inutile ».

Nº 19 Finaletto II

Gardons toujours le souvenir
d'une union si heureuse.
Pour moi, j'éteins la lanterne,
car je n'ai plus rien à faire ici.

ROSINE
Ce moment de bonheur m'a coûté
des soupirs et des peines,
mais enfin cette âme aimante
commence à respirer.

LE COMTE
Du modeste Lindor
tu as accepté l'amour ;
un plus beau destin t'attend,
viens donc t'en réjouir.

TOUS
Voyez comment règnent sur vous
l'amour et l'éternelle fidélité.

Traduction : Marguerite Dutour
© 1982 Universal International Music B.V.

BARTOLO
(zu Basilio)
Aber du, Schuft, mich so zu verraten
und den Zeugen zu spielen.

BASILIO
Ach, Don Bartolo, der Herr Graf hatte
in der Tasche einige Gründe,
gewisse unwiderstehliche Argumente.

BARTOLO
Und ich, alter Trottel,
habe die Heirat noch gesichert,
indem ich die Leiter vom Balkon nahm.

FIGARO
Das war wahrlich eine »Überflüssige Vorsicht«.

Nr. 19 Finaletto II

Einer so glücklichen Verbindung
mögen wir ewig gedenken.
Ich lösche die Laterne,
weiß Bessres nicht zu tun.

ROSINE
Alle Seufzer und Schmerzen wiegt
dieser glückliche Augenblick auf.
Endlich darf diese
liebende Seele aufatmen.

GRAF
Der bescheidene Lindoro
entzündete die Flamme in dir.
Ein besseres Schicksal erwartet dich,
komm, lass uns feiern.

ALLE
Liebe und ewige Treue
mögen euch leiten.

Übersetzung: Alfred Rossmann
© 1982 Universal International Music B.V.

BARTOLO
(a Basilio)
Ma tu, briccone,
tu pur tradirmi e far da testimonio!

BASILIO
Ah, Don Bartolo mio, quel signor conte
certe ragioni ha in tasca,
certi argomenti a cui non si risponde.

BARTOLO
Ed io, bestia solenne,
per meglio assicurare il matrimonio,
portai via la scala del balcone.

FIGARO
Ecco che fa un'"Inutil precauzione".

N. 19 Finaletto II

21 Di sì felice innesto
serbiam memoria eterna;
io smorzo la lanterna,
qui più non ho che far.

ROSINA
Costò sospiri e pene
un sì felice istante;
alfin quest'alma amante
comincia a respirar.

CONTE
Dell'umile Lindoro
la fiamma a te fu accetta;
più bel destin t'aspetta,
su vieni a giubilar.

TUTTI
Amore e fede eterna
si vegga in voi regnar.

BARTOLO
(to Basilio)
But you, you rogue, to betray me
and act as a witness!

BASILIO
Ah, dear Don Bartolo, that Count
has certain reasons in his pocket,
certain arguments that brook no answers.

BARTOLO
And I, complete ass,
took away the ladder
from the balcony.

FIGARO
There, that's what you call a "Useless Precaution".

No. 19 Finaletto II

Let us keep the eternal memory
of so happy a union.
I'll extinguish the lantern;
I have nothing more to do here.

ROSINA
One such happy moment has been worth
the sighs and suffering:
at last this loving soul
begins to breathe again.

COUNT
You have kindled the flame
in the humble Lindoro;
a finer fate awaits you;
rise up and rejoice.

ALL
May love and eternal faith
be seen to reign in your hearts.

Translation: David Laird
© 1982 Universal International Music B.V.

ADD

Recordings: London, Watford, Town Hall, 9/1971
Executive Producer: Karl Faust
Producer: Rainer Brock
Recording Engineer (Tonmeister): Hans-Peter Schweigmann
Assistant Engineers: Joachim Niss, Volker Martin

Edition: This recording is based on the full score, vocal score and orchestral material published by G. Ricordi & C.S.p.A., Milan; revised and edited by Alberto Zedda after the sources.

℗ 1972 Deutsche Grammophon GmbH, Stralauer Allee 1, 10245 Berlin
© 1998/2001 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
Synopsis © 1972 Philip Gossett

Project Manager: Harald Reiter
Booklet Editor: Manuela Amadei | texthouse
Cover Photo © Unitel · Artist Photos: © Siegfried Lauterwasser (p. 5); © Julian Hann (p. 8); © Lothar Winkler (p. 11)
Art Direction: Nikolaus Boddin

www.deutschegrammophon.com
www.facebook.com/deutschegrammophon